THE HISPANIC SERIES

FIRST SPANISH READER

ESPINOSA

BENJ. H. SANBORN & CO.

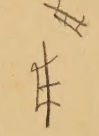
grammar textbook
read
voc.

Magdalen Terese
M. S. H. S. '24

Harriett

Hutch

Present & future in Main
ules for present in subjunct
Past subjunct for imperfect



Magdalen Krence
Sophomore M. S. H. S. 1924

Mary Jones
M. S. H. S.
Junior. 1925

Harriet Krence
M. S. H. S. Freshman
1925

Most affectionately
Always S. S.
Most common
Closing for a letter
Respectfully yours

Teacher - Martha Grey.

THE HISPANIC SERIES

UNDER THE EDITORSHIP OF

JOHN D. FITZ-GERALD, PH.D., LITT.D.

PROFESSOR OF SPANISH, UNIVERSITY OF ILLINOIS
MEMBER OF THE HISPANIC SOCIETY OF AMERICA
CORRESPONDIENTE DE LAS REALES ACADEMIAS
ESPAÑOLA, DE LA HISTORIA DE MADRID, Y DE
BUENAS LETRAS DE BARCELONA

FIRST SPANISH READER

afmos y S. S.
Most affectionate y (seguro
servidor) faithful servant
afmo – afectísimo

Direct	Indirect	Reflexive
me	me	me
te	te	te
le-he lo-it la-she	le	se
nos	nos	nos
os	os	os
los		os
las	les	se

ter	Preposition	Subject
mí		yo
tí	con with mí,	tu
él	tí + sí becomes	él
ella	conmigo, con-	ella
ello	tigo + consigo	ello
sí		vd
vd		
nosotros		nosotros
vosotros		vosotros
ellos		ellos
ellas		ellas
vds		vds

FIRST SPANISH READER

WITH GRAMMATICAL AND CONVERSATIONAL EXERCISES

BY

AURELIO M. ESPINOSA, PH.D.

PROFESSOR OF SPANISH, STANFORD UNIVERSITY

WITH DRAWINGS BY

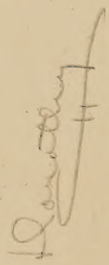
FLORENCE PRETZ SMALLEY

BENJ. H. SANBORN & CO.

CHICAGO NEW YORK BOSTON

1921

Copyright, 1920,
By BENJ. H. SANBORN & CO.



Norwood Press
J. S. Cushing Co. — Berwick & Smith Co.
Norwood, Mass., U.S.A.

3 A.

TO MY SON

AURELIO M. ESPINOSA, JR.

possessive adjectives

before the noun	(2) after the noun
mi	mio
tu	tuyo
su	suyo
nuestro	nuestro
vuestro	vuestro
su	suyo

the ones checked do not agree in gender with noun they modify.

e poss. adj. agrees in gender + no. with th
ing possessed + in person with the possess

nouns

mio all agree with their antec
tuyo dent in gender + number
suyo The article agrees with the
nuestro antecedent.
vuestro
suyo.

PREFACE

The material of the First Spanish Reader is for the most part of the author's own composition. Only the texts of the last five lessons of Part II are from other sources, as indicated.

The First Spanish Reader is a Spanish reading and conversation book for young beginners, pupils who begin the study of Spanish in the eighth or ninth grade. In Part I the texts, conversations, and exercises are so simple, the subject-matter so elementary and commonplace, and the gradation so easy that young pupils will very soon find themselves reading, writing, and speaking Spanish sentences, and doing it unconsciously. They will begin to think in Spanish unconsciously.

In Part II material of a more advanced character is introduced, but the elements of Spanish grammar are very slowly presented. The subjunctive does not occur until the last lessons of the book are reached. The texts give also elementary information about the history of the Spanish language and literature, the various countries where Spanish is spoken, and the United States; and lastly, there are a few easy folk-tales and fables. In this part of the Reader the aim

74 A

has been to give young pupils not only practical Spanish texts with an abundance of modern conversational and grammatical exercises, but also useful information about Spanish culture in general.

The First Spanish Reader has been prepared to meet a real need in the Junior High School course in Spanish. It has been prepared with the firm conviction (a conviction which the author has had for several years and one that is strengthened by the opinions and judgments of hundreds of teachers of Spanish) that the best and most effective manner of interesting young people in the study of Spanish so that they will acquire a real love for the language and eventually learn to speak it and write it correctly and study Spanish literature and appreciate its values, is to teach from the very first day the living language. **Para aprender a hablar español es necesario hablarlo. Para apreciar la literatura y la cultura de los países españoles, es necesario conocer su lengua.** Our First Spanish Reader is a help in that direction. It follows the eclectic or modern method, giving the teacher of ability ample opportunity to teach pupils how to speak and write Spanish.

Although the texts, conversations, and exercises cover systematically the fundamentals of Spanish grammar, and persistently drill the pupils in the verb forms in practical sentences of everyday life, our Reader is not intended to be both a reader and a grammar. It is only the auxiliary to a good Spanish grammar, one that has a variety of modern, practical exercises of the type used in the reader.

In the use of both the reader and grammar, however, Spanish should be the language of the classroom. Explanations in English and translation from Spanish into English should be reduced to a minimum.

As for the First Spanish Reader the best results may be obtained if the teacher will insist always on the following points, which bring out the best and most effective features of our modern, eclectic method:

1. That Spanish shall be the language of the classroom.

2. That the grammar reviews and study of the verb forms suggested in the exercises be carefully done.

3. That the Spanish of the texts and other exercises shall be read intelligently and correctly by the pupils, pronouncing all vowels and consonants correctly with the aid of the teacher.

4. That full and complete answers shall be given to the questions of the conversational exercises, and that pupils be encouraged to ask one another original questions based on the texts and exercises studied.

5. That the exercises at the end of each lesson shall be most carefully prepared, some in writing as suggested, and that the conjugations of the verbs in sentences be always given complete and no short cuts allowed.

6. And lastly, that the students shall be asked to give orally frequent *resúmenes* of the text of each lesson, or a part of it, especially in the case of the closely connected texts, folk-tales, fables, etc., and to reproduce many of them in writing as weekly tests.

The *Traducciones fáciles* based on the materials of the reader may be used for weekly translation drills or tests, oral or written, in case material is desired additional to that already so abundantly provided.

Aurelio M. Espinosa

Stanford University, California
June, 1920

CONTENTS

		PAGE
DEDICATION	. . . . .	v
PREFACE	. . . . .	vii

PARTE PRIMERA

LECCIÓN		
I.	NUESTRA ESCUELA	1
II.	LOS DISCÍPULOS	3
III.	NOMENCLATURA GRAMATICAL	5
IV.	LOS DÍAS DE LA SEMANA — LOS NÚMEROS CARDINALES	7
V.	LOS MESES DEL AÑO — LOS NÚMEROS CARDINALES	9
VI.	LAS ESTACIONES DEL AÑO — LOS NÚMEROS CARDINALES	11
VII.	FRASES FAMILIARES	14
VIII.	FRASES FAMILIARES (*continuación*) . . .	18
IX.	LOS NÚMEROS CARDINALES — LOS NÚMEROS ORDINALES	22
X.	REPASO	24
XI.	LA SALA DE CLASE — DOS REFRANES . .	27
XII.	ESTUDIAMOS EL ESPAÑOL	31
XIII.	UNA LECCIÓN DE GRAMÁTICA	34
XIV.	OTRA LECCIÓN DE GRAMÁTICA . . .	38
XV.	COMPRAS	42
XVI.	LAS MONEDAS — DOS REFRANES ESPAÑOLES	47

LECCIÓN			PAGE
XVII.	Las comidas — El trigo — Refranes		53
XVIII.	Adivinanzas — Adivinanzas burlescas — Refranes		58
XIX.	Coplas populares — Rimas infantiles — Juego de los dedos		62
	PARTE SEGUNDA		
XX.	Los Estados Unidos		68
XXI.	España — Para aprender de memoria		74
XXII.	La lengua española		81
XXIII.	La literatura española		86
XXIV.	Méjico		92
XXV.	La República Argentina		98
XXVI.	Chile — Bolivia		105
XXVII.	El rey Midas	*Eladio Homs*	110
XXVIII.	El uso del subjuntivo		116
XXIX.	El zurrón que cantaba	*Fernán Caballero*	121
XXX.	Caperucita Encarnada	*Perrault*	127
XXXI.	La curiosidad infantil	*Hermanos Quintero*	134
XXXII.	Fábulas		141
	1. Admiróse un portugués	*Moratín (padre)*	
	2. La Zorra y la Alondra	*Hartzenbusch*	
	3. El Burro Flautista	*Iriarte*	
XXXIII.	Repaso		147
Apéndice I — Traducciones fáciles			151
Apéndice II — El verbo			168
Vocabulary			191
Numerals			260

ILLUSTRATIONS

	PAGE
Nuestra escuela	1
En el otoño los agricultores cosechan el trigo	12
El maestro pasa la lista de la clase	16
Una especiería	44
Monedas Españolas	48
Monedas Mejicanas	50
Comemos en el comedor	54
Música de las coblas populares	64
Estados Unidos (*mapa*)	69
Jorge Wáshington y la Casa Blanca	70
España (*mapa*)	75
Las Meninas de Diego Velázquez	77
Toledo, la Ciudad Imperial	80
Miguel de Cervantes	87
Lope de Vega	87
Benito Pérez Galdós	88
Jacinto Benavente	88
Méjico (*mapa*)	93
Castillo de Chapultepec	95
América del Sur (*mapa*)	100
Simón Bolívar	104
José de San Martín	104
¡Quiero más! ¡Quiero más!	111
Entonces salieron rabiando el perro y el gato	123
Voy a ver a mi abuela	128
Oye, Cristóbal, ¿por qué llueve?	136
¡Qué bien sé tocar!	143

FIRST SPANISH READER

PARTE PRIMERA

LECCIÓN PRIMERA

Nuestra escuela

Ésta es nuestra escuela. Hay muchos discípulos en nuestra escuela. Hay discípulos y discípulas. Yo soy un discípulo. María es una discípula.

Nuestra escuela

Carlos y Juan son discípulos. Carlos y yo somos discípulos. María y Lolita son discípulas. 5

— María, ¿ qué eres tú? (o ¿ qué es usted?)

— Yo soy una discípula (o Yo soy discípula). Soy una discípula de esta escuela.

— María y Lolita, ¿ qué sois vosotras? (o ¿ qué son ustedes?)

— Nosotras somos discípulas.

— Juan y Ricardo, ¿ qué sois vosotros? (o ¿ qué son ustedes?)

— Nosotros somos discípulos.

— Pepe, ¿ qué eres tú? (o ¿ qué es usted?)

— Yo soy un discípulo (o Yo soy discípulo).

Ejercicios

A. Que escriban los discípulos en sus cuadernos y que lean en la clase (*Let the pupils write in their notebooks and read in class*) el presente de indicativo del verbo **ser**, con todos los pronombres.

B. Que aprendan los discípulos de memoria (*Let the pupils commit to memory*) la siguiente conjugación:

	SINGULAR	PLURAL
PRIMERA PERSONA	**Yo soy discípulo**	**Nosotros somos discípulos**
	Yo soy discípula	**Nosotras somos discípulas**
SEGUNDA PERSONA	**Tú eres discípulo**	**Vosotros sois discípulos**
	Tú eres discípula	**Vosotras sois discípulas**
TERCERA PERSONA	**Él es discípulo**	**Ellos son discípulos**
	Ella es discípula	**Ellas son discípulas**

C. Substitúyase (*Substitute*) **americano** por **discípulo** en *B*.

Preguntas

¿ Hay muchos discípulos en nuestra escuela? Sí, señor, en nuestra escuela hay muchos discípulos.

¿ Hay solamente discípulos? No, señor, hay discípulos y discípulas.

¿ Qué es María? María es una discípula (o María es discípula).

¿ Qué son Carlos y Juan? Carlos y Juan son discípulos.

¿ Qué somos Carlos y yo? Carlos y yo somos discípulos.

¿ Qué es Pepe? Pepe es un discípulo. Es un discípulo de esta escuela.

¿ Son Carlos y Juan americanos? Sí, señor, Carlos y Juan son americanos.

¿ Es usted americano? Sí, señor, yo soy americano.

LECCIÓN SEGUNDA

Los discípulos

Nosotros somos discípulos. Somos discípulos de esta escuela. Somos americanos. El señor Brown es nuestro maestro. Él es americano también. Lolita no es americana. Ella es española. Es una española de Madrid.

— Juan, ¿ es usted americano?

— Sí, señor, yo soy americano.

— Juan y Carlos, ¿ son ustedes americanos?

— Sí, señor, nosotros somos americanos. Somos americanos de Nueva York.

— Ricardo, ¿ es usted español? No, señor, yo no soy español. Soy americano. Soy un discípulo americano.

— Lolita, ¿ es usted americana?

— No, señor, yo soy española.

Ejercicios

A. Que escriban los discípulos en sus cuadernos y que lean en la clase ejercicio *A* de la primera lección en formas interrogativa y negativa.

¿ Soy yo ?	**Yo no soy**
¿ Eres tú ?	**Tú no eres**
etc.	etc.

B. Que escriban los discípulos en sus cuadernos y que lean en la clase ejercicio *B* de la primera lección en formas interrogativa y negativa.

¿ Soy yo discípulo ?	**Yo no soy discípulo**
¿ Soy yo discípula ?	**Yo no soy discípula**
etc.	etc.

C. Conjúguese (*Conjugate*) en el presente de indicativo, **ser un americano de Nueva York**.

Yo soy un americano de Nueva York
Yo soy una americana de Nueva York
etc.

Preguntas

De ahora en adelante los discípulos deben dar las respuestas. Deben dar siempre respuestas largas y completas, como las de la primera lección. (*From now on the pupils must furnish the answers. They should always give long and complete answers, like those of the first lesson.*)

¿Somos nosotros discípulos? ¿Qué somos, españoles o americanos? ¿Quién es nuestro maestro? ¿Es americano nuestro maestro? ¿Es Lolita discípula de esta clase? ¿Es ella americana? ¿De qué ciudad es Lolita? ¿Es Juan español? ¿Es Pepe americano? ¿Son Carlos y Ricardo españoles? ¿Es usted americano? ¿Es usted un discípulo americano?

LECCIÓN TERCERA

Nomenclatura gramatical

La nomenclatura gramatical española es muy semejante a la inglesa. Es muy fácil aprender la nomenclatura gramatical española. No es siempre necesario hablar de la gramática española en español, pero es importante saber en español las formas principales de la nomenclatura gramatical. Los discípulos deben aprender las formas siguientes.

Las partes de la oración son: substantivo (o nombre), pronombre (personal, demostrativo,

etc.), artículo (determinado, indeterminado), adjetivo, verbo, adverbio, conjunción, preposición, interjección.

Verbos: regular, irregular, auxiliar, activo, pasivo; conjugación, conjugar un verbo; la primera conjugación, la segunda, la tercera; primera persona, segunda, tercera; singular, plural; tiempo (*tense*), modo; presente de indicativo, pasado descriptivo, pasado absoluto, futuro; subjuntivo, imperativo; la raíz (o la base), la terminación; verbos que cambian la vocal radical; una sinopsis; afirmativo, interrogativo; acento.

General: sujeto, predicado; frase (*phrase*), oración (*sentence*), cláusula (*clause*); página, párrafo, renglón, saltar un renglón, al principio de, al fin de; palabra, letra, sílaba, vocal, consonante; mayúscula, minúscula; sonido, pronunciación, pronunciar; de esta manera; otra vez; correcto, correctamente; corregir.

Ejercicios

A. Que lean los discípulos la nomenclatura española de la lección, pronunciando todas las palabras correctamente y traduciendo al inglés.

B. Fórmese (*Form*) el plural de todos los sustantivos (o substantivos).

C. Conjúguese en presente de indicativo, **ser un**

buen discípulo: **Yo soy un buen discípulo, Yo soy una buena discípula**, etc. Conjúguese en presente de indicativo, interrogativo y enfático: **¿Soy yo un discípulo bueno? ¿Soy yo una discípula buena?** etc.

Preguntas

¿Es fácil aprender la gramática española? ¿Es difícil aprender la nomenclatura gramatical española? ¿Es semejante a la inglesa? ¿Qué es más fácil aprender: los verbos regulares o los irregulares? ¿Cuántas conjugaciones regulares hay en español? ¿Cuál es el presente de indicativo del verbo **ser?** ¿Cuáles son las partes de la oración? ¿Qué partes de la oración son las tres primeras palabras de la lección de hoy? ¿Cuál es el sujeto de la primera oración de la segunda lección? ¿Cuál es el predicado?

LECCIÓN CUARTA

Los días de la semana

En una semana hay siete días. Los días de la semana son el domingo, el lunes, el martes, el miércoles, el jueves, el viernes y el sábado. El lunes, el martes, el miércoles, el jueves, el viernes y el sábado son días de trabajo. Los lunes, los martes, los miércoles, los jueves y los viernes vamos a la escuela. El domingo es día de descanso. Ese día vamos a la iglesia.

Tenemos lección de español los lunes, los martes, los miércoles, los jueves y los viernes. Los lunes, los miércoles y los viernes tenemos lección de gramática. Los martes y los jueves tenemos lección de lectura y conversación.

Los números cardinales

Los números cardinales desde uno hasta diez son: uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez.

Ejercicios

A. El presente de indicativo del verbo **ir** es irregular: **voy, vas, va, vamos, vais, van.** Conjúguese: **yo voy a la escuela, tú vas a la escuela,** etc.

B. Conjúguese: **Yo soy un discípulo y voy a la escuela,** etc.

C. Conjúguese: **Yo no voy a la escuela los sábados,** etc.

D. El presente de indicativo del verbo **tener** es irregular: **teng*o*, t*ie*nes, t*ie*ne, tenemos, tenéis, t*ie*nen.** Conjúguese el verbo **tener** en el presente de indicativo, interrogativo, con todos los pronombres: **¿Tengo yo?** etc.

Preguntas

A. ¿Cuáles son las partes de la oración? ¿Cuál es el plural del artículo determinado masculino? ¿femenino? ¿Cuál es el plural del artículo indeterminado femenino? ¿masculino? ¿Qué partes de la oración

son las cuatro primeras palabras de la lección de hoy? ¿Cuál es el presente de indicativo del verbo **ser?**

B. ¿Cuántos días hay en una semana? ¿Cuáles son los días de la semana? ¿Cuáles son días de trabajo? ¿Cuántos son los días de trabajo? ¿Cuál es día de descanso? ¿Qué días vamos a la escuela? ¿Qué días tenemos lección de español? ¿Qué días tenemos lección de gramática? ¿Qué días tenemos lección de lectura y conversación? ¿Adónde vamos los domingos? ¿Adónde va usted los domingos? ¿Qué días tiene usted lección de español? Haga usted el favor de contar (*Please count*) desde uno hasta diez.

LECCIÓN QUINTA

Los meses del año

En un año hay doce meses. Los meses del año son enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, agosto, septiembre, octubre, noviembre y diciembre. Los meses de abril, junio, septiembre y noviembre tienen treinta días. Los meses de enero, marzo, mayo, julio, agosto, octubre y diciembre tienen treinta y un días. El mes de febrero tiene veintiocho días en el año ordinario, pero en el año bisiesto tiene veintinueve días.

Enero es el primer mes del año. Diciembre es el último.

En una semana hay siete días. En un mes hay

cuatro semanas. En un año hay trescientos sesenta y cinco días.

Los números cardinales

Los números cardinales desde uno hasta veinte son: uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez, once, doce, trece, catorce, quince, dieciséis, diecisiete, dieciocho, diecinueve, veinte.

Ejercicios

A. Llénense los espacios (*Fill the spaces*) con los números cardinales correspondientes:

El mes de enero tiene ——— días. El mes de febrero tiene ——— días en el año ordinario y ——— en el año bisiesto. El mes de marzo tiene ——— días. El mes de abril tiene ——— días. El mes de mayo tiene ——— días. El mes de junio tiene ——— días. El mes de julio tiene ——— días. El mes de agosto tiene ——— días. El mes de septiembre tiene ——— días. El mes de octubre tiene ——— días. El mes de noviembre tiene ——— días. El mes de diciembre tiene ——— días. En el año hay ——— meses. En un mes hay ——— semanas. Hay ——— días en un año. En una semana hay ——— días. Vamos a la escuela ——— días de cada semana. Ahora es el día ——— del mes.

B. Léase en español y cámbiese al plural (*Read in Spanish and change to the plural*):

Yo soy discípulo (Nosotros somos discípulos). Yo soy un discípulo americano. ¿No eres tú americana?

¿Es ella española? Yo no soy español. Usted es un buen discípulo. El discípulo americano tiene un libro. El maestro no tiene una pluma. El maestro sabe la regla. El día es largo. La noche es corta. Aprendo el verbo irregular. Yo soy el primero. Es el último.

Preguntas

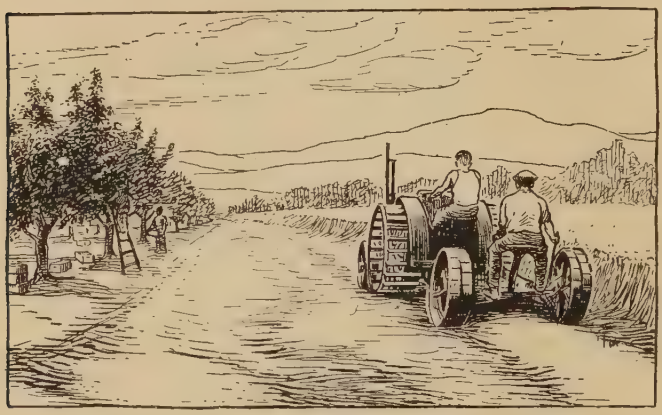
¿Cuántas semanas hay en un mes? ¿Cuántos meses hay en un año? ¿Cuáles son los meses del año? ¿Qué meses tienen treinta días? ¿Qué meses tienen treinta y un días? ¿Cuántos días tiene el mes de febrero en el año ordinario? ¿Cuántos tiene en el año bisiesto? ¿Cuál es el primer mes del año? ¿Cuál es el último? ¿Cuántas lecciones de español tenemos cada semana? ¿Cuántos días hay en dos semanas? ¿Cuántos días de cada semana tenemos lección de gramática? ¿Cuántos días de cada semana tenemos lección de lectura y conversación? ¿Cuántos son cuatro y cuatro? Haga usted el favor de contar desde uno hasta diez. Haga usted el favor de contar desde uno hasta veinte.

LECCIÓN SEXTA

Las estaciones del año

En el año hay cuatro estaciones. Las estaciones del año son la primavera, el verano, el otoño y el invierno.

La primavera es la más hermosa estación del año. En la primavera hay muchas flores en los campos. La primavera principia en el mes de marzo y acaba en el mes de mayo. El verano es la estación más calurosa del año. El invierno



En el otoño los agricultores cosechan el trigo

es la estación más fría. En el otoño los agricultores cosechan el trigo, el maíz, la cebada y la avena. Las frutas se recogen (*are gathered*) en el verano y en el otoño.

Los meses de la primavera son marzo, abril y mayo. Los meses del verano son junio, julio y agosto. Los meses del otoño son septiembre, octubre y noviembre. Los meses del invierno son diciembre, enero y febrero.

Los números cardinales

Los números cardinales desde uno hasta treinta son: uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez, once, doce, trece, catorce, quince, dieciséis, diecisiete, dieciocho, diecinueve, veinte, veintiuno, veintidós, veintitrés, veinticuatro, veinticinco, veintiséis, veintisiete, veintiocho, veintinueve, treinta.

Ejercicios

A. Que escriban los discípulos en sus cuadernos para leer en la clase una sinopsis de los verbos **ser**, **ir**, **tener**, **acabar**, en el presente de indicativo, afirmativo, interrogativo y negativo, sin los pronombres.

B. Conjúguese en el presente de indicativo: **Tengo una lección difícil**, etc. **Voy a estudiar, vas a estudiar**, etc. **Ahora principio la lección**, etc.

C. Léase en español y cámbiese al singular: Las estaciones son largas. Los libros no son ingleses. Los días no son calurosos. Las discípulas tienen flores. Los muchachos españoles acaban las lecciones. Estudian unas lecciones muy difíciles. Estos muchachos no estudian. No son discípulos diligentes. No son discípulos buenos. Los meses tienen treinta días. Los agricultores cosechan sus productos. Recogen las frutas en el otoño.

Preguntas

¿Cuántos días hay en un año? ¿Cuántos meses hay en un año? ¿Cuántas estaciones hay en el año?

¿ Cuáles son las estaciones del año? ¿ Cuál es la estación más hermosa del año? ¿ En qué estación hay muchas flores en los campos? ¿ Hay flores en los campos en el invierno? ¿ Es el verano una estación fría? ¿ En qué estación estamos ahora? ¿ Cuál es la estación más calurosa del año? ¿ Cuál es la más fría? ¿ En qué mes principia la primavera? ¿ Y en qué mes acaba? ¿ En qué mes principia el verano? ¿ Y en qué mes acaba? ¿ Cuáles son los meses de la primavera? ¿ Cuáles son los meses del verano? ¿ Cuáles son los meses del otoño? ¿ En qué mes principia el invierno? ¿ En qué mes acaba? ¿ Cuál es el primer mes del año? ¿ Cuál es el último? ¿ Cuál es el primer día de la semana? ¿ Cuál es el último? ¿ En qué estación cosechan los agricultores el trigo, el maíz y la cebada? ¿ En qué estaciones recogen los agricultores las frutas? Haga usted el favor de contar desde uno hasta treinta.

LECCIÓN SÉPTIMA

Frases familiares

A.	¡ Buenos días !	Good morning !
	¡ Buenas noches !	Good night ! Good evening !
	¡ Buenas tardes !	Good afternoon !
	¡ Adiós !	Good-by !
	¡ Hasta luego !	Good-by !

¿Cómo está usted? — How are you? How do you do?

¿Cómo están ustedes? — How are you? How do you do?

¿Qué hay? — How goes it? What is it? What is there? What's the matter?

B. ¿Cómo está usted, señor Smith? — How are you, Mr. Smith?

Estoy bueno, gracias. — I am well, thank you.

Estoy bien, gracias. — I am well, thank you.

¿Cómo están ustedes? — How are you? How do you do?

Estamos buenos, gracias. — We are well, thank you.

Muchas gracias, mil gracias. — Many thanks, thank you very much.

Las recibo (*formal*). — You are welcome.

No hay de qué (*familiar*). — Don't mention it.

Con mucho gusto. — Gladly, with pleasure.

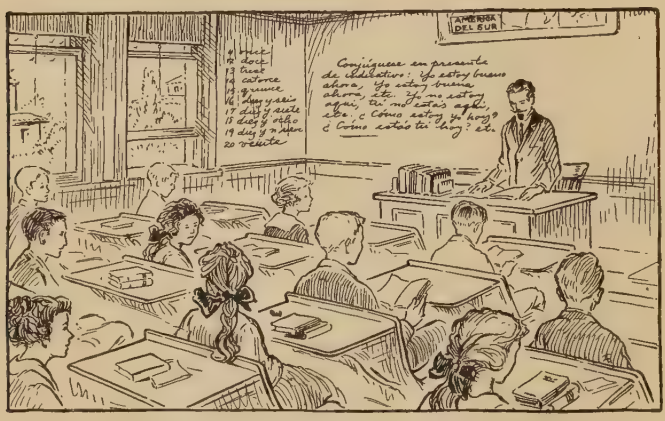
Está bien, bueno. — All right, very well.

Eso es. Así es. — That is it. So it is; it is so.

Sí, señor, señora, señorita. — Yes, sir, madam, miss.

Creo que sí. Creo que no. — I think so. I think not.

C. Pasar la lista.	To call the roll.
Voy a pasar la lista.	I am going to call the roll.
Presente.	Present.
El señor Brown no está.	Mr. Brown is absent.



El maestro pasa la lista de la clase

El señor Smith está ausente.	Mr. Smith is absent.
Pase usted. Entre usted.	Come in. Enter.
Siéntese usted aquí.	Sit down here.
Tome usted este asiento.	Take this seat. You may take this seat.
Con su permiso.	With your permission.

Perdone usted, usted perdone. Pérdóneme usted.	Pardon, pardon me. Excuse me.
Haga usted el favor de (*sigue el infinitivo*).	Please (*the infinitive follows*).
Tenga usted la bondad de (*sigue el infinitivo*).	Please (*the infinitive follows*).
Haga usted el favor de leer.	Please read.
Tenga usted la bondad de continuar.	Please continue.
Lea usted. Traduzca usted.	Read. Translate.
Es bastante.	That is sufficient.
Lea usted de allí.	Read from there.

Ejercicios

A. El presente de indicativo del verbo **estar** es irregular: **est*oy***, **est*ás***, **est*á***, **estamos**, **estáis**, **est*án***. Que explique el maestro (*Let the teacher explain*) a los discípulos el uso de los verbos **ser** y **estar**.

B. Conjúguese en presente de indicativo: **Yo estoy bueno ahora**, **yo estoy buena ahora**, etc. **Yo no estoy aquí**, **tú no estás aquí**, etc. **Yo entro en la sala de clase**, **tú entras en la sala de clase**, etc. **¿Cómo estoy yo hoy?** **¿Cómo estás tú hoy?** etc.

C. Los discípulos deben aprender de memoria todas las frases familiares en español. Para terminar la lección de hoy el maestro debe leer las frases en inglés, y los discípulos deben repetirlas en español, con los libros cerrados.

LECCIÓN OCTAVA

Frases familiares

Continuación

Abran ustedes sus libros.	Open your books.
Cierren ustedes sus libros.	Close your books.
Señor Hill, lea usted primero.	Mr. Hill, read first.
Comience en página veinte.	Begin on page twenty.
¿Dónde principia la lección?	Where does the lesson begin?
No sé. Lo olvidé.	I don't know. I forgot it.
Creo que es en página veinte.	I think it is on page twenty.
Usted pronuncia muy bien.	You pronounce very well.
No pronuncie la **e** tan larga.	Don't pronounce the **e** so long.

¿ Cómo se pronuncia la **d**?	How is the **d** pronounced?
Entre vocales se pronuncia como la *th* (te ache) inglesa, en *though*.	Between vowels it is pronounced like the English *th* in *though*.
¿ Entiende usted? ¿ Entienden ustedes?	Do you understand?
No, señor, no entiendo bien.	No, sir, I do not understand well.
¿ Qué quiere decir eso?	What does that mean?
Página quiere decir *page*.	**Página** means *page*.
¿ Qué significa **escuela**?	What does **escuela** mean?
¿ Qué quiere decir **escuela**?	What does **escuela** mean?
B. Vaya usted a la pizarra.	You may go to the blackboard.
Escriba usted los números.	Write the numbers.
¿ Qué números escribo?	What numbers shall I write?
El ejercicio está bien escrito.	The exercise is well written.
Aquí hay un error.	There is an error here.

El plural de **inglés** es **ingleses.**	The plural of **inglés** is **ingleses.**
¿Cómo se forma el plural?	How is the plural formed?
Añadiendo **–es.**	By adding **–es.**
Escriba usted otra oración.	Write another sentence.
Profesor, deseo hacer una pregunta.	Teacher, I wish to ask a question.
Hágalo usted.	You may do it (ask it).
De allí lea usted, señor Hill.	You may read from there, Mr. Hill.
Lea usted hasta el fin de la página.	Read to the end of the page. Do not translate.
No traduzca.	
Siga usted. Continúe usted.	Continue. Keep on.
Siga usted leyendo.	Continue reading.
C. Ahora las preguntas.	Now the questions.
Lean las preguntas y respondan.	Read the questions and answer.
Tres preguntas cada uno.	Three questions each.
Lea usted más despacio.	Read more slowly.
Otra vez, si me hace el favor.	Again, please.

Repita usted, si me hace el favor.	Will you please repeat?
No sé la primera persona del presente de indicativo del verbo **tener.**	I do not know the first person of the present indicative of the verb **tener.**

Ejercicios

A. Conjúguese en el presente de indicativo: **Yo soy un discípulo y estoy en la escuela**, etc. **No soy discípulo y no estoy en la escuela**, etc. **No estoy bueno y no voy a la escuela**, etc.

B. Los discípulos deben repasar y aprender de memoria todas las frases familiares de las lecciones séptima y octava. Léalas el maestro en inglés y repítanlas los discípulos en español.

Preguntas

¿Cómo se dice en español *good morning*? ¿Cómo se dice *how are you*? Señorita Brown, ¿está usted buena hoy? Señor Smith, ¿está usted bueno hoy? ¿Estudia usted mucho? ¿Qué estudia usted, señor Smith? ¿Pronuncian los discípulos el español bien? ¿Están todos los discípulos en la clase? ¿Cuántas páginas hay en la lección de hoy? ¿Entiende usted cuando el maestro habla en español? ¿En qué página principia la lección de hoy?

LECCIÓN NOVENA

Los números cardinales

Ya sabemos los números cardinales desde uno hasta treinta. Para hablar es necesario saber contar. Para contar aprisa en español es necesario pensar en español.

Los números cardinales son:

1	uno	19	diecinueve [1]
2	dos	20	veinte
3	tres	21	veintiuno [2]
4	cuatro	22	veintidós [2]
5	cinco	23	veintitrés [2]
6	seis	24	veinticuatro [2]
7	siete	25	veinticinco [2]
8	ocho	26	veintiséis [2]
9	nueve	27	veintisiete [2]
10	diez	28	veinticocho [2]
11	once	29	veintinueve [2]
12	doce	30	treinta
13	trece	31	treinta y uno
14	catorce	40	cuarenta
15	quince	44	cuarenta y cuatro
16	dieciséis [1]	50	cincuenta
17	diecisiete [1]	60	sesenta
18	dieciocho [1]	70	setenta

[1] También diez y seis, diez y siete, diez y ocho, diez y nueve.

[2] También veinte y uno, veinte y dos, veinte y tres, veinte y cuatro, veinte y cinco, etc.

80	ochenta	1200	mil doscientos
90	noventa	1205	mil doscientos cinco
100	ciento	2000	dos mil
101	ciento uno	8000	ocho mil
103	ciento tres	9550	nueve mil quinientos
120	ciento veinte		cincuenta
200	doscientos	15,000	quince mil
300	trescientos	25,000	veinticinco mil
400	cuatrocientos	100,000	cien mil
500	quinientos	300,000	trescientos mil
600	seiscientos	500,000	quinientos mil
700	setecientos	700,000	setecientos mil
800	ochocientos	1,000,000	un millón
900	novecientos	5,000,000	cinco millones
1000	mil	7,000,000	siete millones

Los números ordinales

Los números ordinales sirven para indicar el orden en que están colocadas las cosas. Los números ordinales desde primero hasta décimo son: primero, segundo, tercero, cuarto, quinto, sexto, séptimo, octavo, noveno o nono, décimo. Después de décimo no se usan frecuentemente los números ordinales en español. Se usan los cardinales. Los números ordinales se escriben (*are written*) así en español: 1º, 2º, 3º, 4º, 5º, 6º, 7º, 8º, 9º, 10º.

Ejercicios

A. Números cardinales para leer en español: 1, 3, 22, 56, 34, 14, 15, 65, 63, 43, 40, 60, 80, 90, 87, 54, 86,

106, 101, 421, 543, 345, 678, 598, 101, 509, 190, 568, 876, 970, 501, 109, 197, 992, 1234, 10,098, 4567, 789, 800,999, 456,987.

B. Números ordinales para leer en español: 5º, 3º, 2º, 8º, 6º, 1º, 4º, 7º, 10º, 9º.

Preguntas

¿Sabe usted contar en español? Para contar aprisa en español, ¿qué es necesario hacer? ¿Puede usted decir las tablas de multiplicación en español? Haga usted el favor de contar desde uno hasta treinta. Haga usted el favor de contar desde treinta hasta cincuenta. Tenga usted la bondad de contar por decenas desde diez hasta ciento. Tenga usted la bondad de contar por cuatros desde cuatro hasta cuarenta y ocho. ¿Cuántos son ocho y nueve? ¿Cuántos son nueve y doce? ¿Cuántos son doce menos ocho? ¿Cuántos son cuatro por cinco? En seis pares de zapatos, ¿cuántos zapatos hay? ¿Cuántos días hay en el año? ¿Para qué sirven los números ordinales?

LECCIÓN DÉCIMA

Repaso

Preguntas y ejercicios

A. ¿Cuántos días hay en el año? ¿Cuántos días hay en una semana? ¿Cuáles son los días de la semana? ¿Cuántas semanas hay en el mes? ¿Cuán-

tos meses hay en un año? ¿ Cuáles son? ¿ Cuántas estaciones hay en el año? ¿ Cuáles son las estaciones del año? ¿ Cuál es el primer mes del año? ¿ Cuál es el segundo mes del año? ¿ Cuál es el tercero? ¿ Qué mes del año es diciembre?

B. ¿ Cuántos días tiene el mes de enero? ¿ Cuántos días tiene el mes de junio? ¿ Cuántos días tiene el mes de septiembre? ¿ Cuántos días tiene el mes de febrero? ¿ Cuáles son los meses de la primavera? ¿ Cuáles son los meses del invierno? ¿ Cuál es la estación más fría del año? ¿ Cuántos días de cada semana tenemos lección de español? ¿ Cuándo vamos a la iglesia? ¿ Cuál es el primer día de la semana?

C. ¿ Qué somos nosotros, discípulos o maestros? ¿ Qué es usted? ¿ Es usted americano? ¿ Hay españoles en nuestra clase? ¿ Hay discípulos franceses en la clase? ¿ Qué aprendemos en la clase de español? ¿ Qué días tenemos lecciones de gramática? ¿ Usamos la nomenclatura gramatical mucho? ¿ Saben todos los discípulos la nomenclatura gramatical española? ¿ Dónde estamos ahora? ¿ Son industriosos los discípulos? ¿ Aprendemos mucho? ¿ Quién es nuestro maestro? ¿ Es él americano?

D. Haga usted el favor de contar desde uno hasta treinta. Tenga usted la bondad de contar desde treinta hasta ochenta. Tenga usted la bondad de contar desde diez hasta ciento por decenas. Haga usted el favor de contar desde tres hasta treinta y seis por treses. Tenga usted la bondad de repetir los números ordinales desde primero hasta décimo.

Diga usted (*You may say*) en español, en singular y plural, *How are you?* ¿Cómo se dice (*How do you say*) *Good-bye* en español? ¿Cuál es la manera familiar de decir *You are welcome* en español? ¿Cuál es la manera formal?

E. Señor B, ¿sabe usted todas las frases familiares en español? ¿Puede usted decirlas en español si el maestro las lee en inglés? ¿Está usted siempre en la clase cuando el maestro pasa la lista de la clase? Señorita A, abra usted su libro en la página veintidós. ¿De qué trata esa lección? ¿Entiende usted todas las palabras de la página veintidós? ¿De qué infinitivo viene el imperativo **lea?** ¿De qué infinitivo viene la forma imperativa **abra?** ¿Qué terminación se añade (*is added*) al singular de todos los sustantivos que terminan en consonante para formar el plural?

F. Conjúguese en el presente de indicativo: **Yo soy un soldado americano**, etc. **Yo estoy ahora en mi casa**, etc. **Voy a estudiar mi lección**, etc. **Yo no compro libros porque no tengo dinero**, etc. **Yo tengo una casa grande**, etc. **¿Dónde estoy ahora?** etc.

G. Que lea el maestro otra vez todas las frases familiares en inglés, y que las repitan los discípulos en español.

H. Números para leer en español: 1, 2, 5, 7, 9, 10, 12, 14, 16, 18, 19, 43, 52, 71, 256, 189, 678, 987, 543, 301, 200, 987, 54,501, 101, 100, 170, 300, 706, 702, 403, 915, 1000, 99, 1001, 1006, 1100, 1500, 6890, 4321, 34,567; 1º, 4º, 8º, 3º, 2º, 5º, 7º, 6º, 9º.

I. Que completen los discípulos las siguientes tablas de multiplicación:

Dos por dos son cuatro.
Dos por tres son seis.
Etc.
Tres por dos son seis.
Etc.
Cuatro por dos son ocho.
Etc.
Cinco por dos son diez.
Etc.
Seis por dos son doce.
Etc.
Siete por dos son catorce.
Etc.
Ocho por dos son dieciséis.
Etc.
Nueve por dos son dieciocho.
Etc.
Diez por dos son veinte.

LECCIÓN XI

La sala de clase

Estamos en la sala de clase. La sala de clase tiene una puerta y seis ventanas. Las ventanas son altas y anchas. Por las ventanas entra la luz. Cuando están abiertas entra aire fresco. Por la puerta entramos en la sala de clase. La puerta está ahora cerrada. Las ventanas están abiertas.

Los discípulos están sentados en sillas. El maestro está sentado en una silla delante de una mesa. Los discípulos no tienen mesas. En las paredes hay pizarras. Escribimos algunos ejercicios en las pizarras. Escribimos en la pizarra con tiza. La pizarra es negra y la tiza es blanca.

Los discípulos tienen libros, cuadernos, lápices y plumas. Escriben en papel blanco con tinta negra. En sus cuadernos escriben con pluma y tinta. Los discípulos no escriben con tinta roja. Escriben con tinta negra. El maestro corrije los errores con tinta roja. Los discípulos son muy industriosos y no hacen muchos errores.

El maestro enseña y los discípulos aprenden. El maestro lee la lección primero y los discípulos leen después. Cuando el maestro lee los discípulos escuchan para aprender a pronunciar el español bien. Algunos discípulos estudian mucho y por eso siempre saben sus lecciones. Los discípulos que no estudian, nunca saben sus lecciones. La lengua española es muy difícil. Para aprender bien nuestras lecciones tenemos que estudiar mucho. Tenemos que estudiar dos horas para cada lección.

Dos refranes

Cada maestrito tiene su librito.
Vale más saber que tener.

Ejercicios

A. Conjúguese en el presente de indicativo, **estar sentado en una silla**:

Yo estoy sentado en una silla
Yo estoy sentada en una silla
Etc.

B. Conjúguese en el presente de indicativo, **no estar bueno y por eso no estudiar**:

Yo no estoy bueno y por eso no estudio
Yo no estoy buena y por eso no estudio
Etc.

C. Léase en español y cámbiese al plural:

Estoy ahora en la clase. ¿Estás tú en la escuela? ¿Cómo está usted? ¿Estás bueno hoy? Pérdone usted. Abra usted su libro. Tenga usted la bondad de leer hasta el fin. Usted pronuncia muy mal. ¿Cómo pronuncio la consonante? Yo no sé hablar español. ¿Quién es? No estoy en la clase. No estudio dos horas para cada lección. Soy americano. Soy un soldado americano. El soldado americano es valiente. Ella tiene un libro español. El maestro está sentado en una silla. El maestro enseña al discípulo. Escribo el ejercicio en la pizarra. La lección es difícil. El buen discípulo no está ahora en la clase.

D. Pónganse (*Put*) las formas necesarias de **ser** o **estar** en los espacios de las siguientes oraciones:

Nosotros no ——— en la casa ahora. ¿Quién ——— aquí? Ésta ——— la lección de hoy. ¿——— ustedes americanos? Sí, nosotros ——— americanos. ¿——— usted un discípulo o un maestro? ¿Dónde ——— mi sombrero? No sé dónde ———. María ——— una discípula buena. Ella no ——— buena ahora. Las manzanas ——— buenas para comer. Las puertas ——— abiertas. La ventana ———, ahora cerrada. La tiza

___ blanca. Las pizarras ___ de color negro. ¿ Quién ___ el maestro? Usted ___ el maestro. Ricardo no ___ en la clase. Creo que ___ enfermo. Los libros ___ sobre la mesa.

Preguntas

A. ¿ Dónde estamos ahora? ¿ Es la sala de clase grande o pequeña? ¿ Cuántas puertas tiene la sala de clase? ¿ Cuántas ventanas tiene? ¿ Son bajas las ventanas? ¿ Qué entra por las ventanas cuando están cerradas? ¿ Qué entra cuando están abiertas? ¿ Por dónde entramos en la sala de clase? ¿ Está la puerta abierta o cerrada ahora? ¿ Están las ventanas abiertas o cerradas? ¿ En qué están sentados los discípulos? ¿ Está el maestro de pie o sentado? ¿ Dónde está la silla del maestro? ¿ Tienen mesas los discípulos? ¿ Dónde están las pizarras? ¿ Qué escribimos en las pizarras? ¿ Con qué escribimos en la pizarra? ¿ De qué color es la tiza? ¿ De qué color es la pizarra?

B. ¿ Qué tienen los discípulos? ¿ Con qué escriben los discípulos en sus cuadernos? ¿ Quién corrige los errores? ¿ Son los discípulos muy industriosos? ¿ Estudian mucho? ¿ Cuántas horas estudian para cada lección? ¿ Quién enseña? ¿ Quién lee la lección primero? ¿ Qué hacen los discípulos cuando el maestro lee? ¿ Por qué saben algunos discípulos sus lecciones siempre? ¿ Es fácil la lengua española? Tenga usted la bondad de recitar los dos refranes españoles.

LECCIÓN XII

Estudiamos el español

Estudiamos el español. Estudiamos el español porque queremos aprender a hablar español. Queremos también aprender a leer y a escribir el español. Queremos hablar español con los españoles y con los hispanoamericanos. Ahora hablamos español muy mal. Estudiamos mucho y en cinco o seis meses esperamos aprender mucho. Nuestro maestro es americano, pero habla español perfectamente.

(*Léase el párrafo anterior usando la primera persona del singular*, Estudio el español, *etc.; usando la segunda persona del singular*, Tú estudias el español, *etc.; usando el pronombre* usted, Usted estudia el español, *etc.*)

Algunos discípulos quieren viajar por España y otros quieren viajar por la América española. Los habitantes de España hablan español. Los habitantes de la Argentina hablan español también. Todos los habitantes de la América hispánica hablan español, excepto los brasileños. Los brasileños hablan portugués.

Los españoles, los argentinos, los mejicanos, los chilenos, los uruguayos, los paraguayos, los bolivianos, los ecuatorianos, los peruanos, los colombianos, los venezolanos, los nicaragüenses,

los guatemaltecos, los costarricenses, los salvadoreños, los hondureños, los panameños, los dominicanos, los cubanos y los portorriqueños hablan español o castellano. En Tejas, Nuevo Méjico, Arizona, Colorado y California hay también muchas personas que hablan español. Son descendientes de los españoles que primeramente colonizaron estas regiones.

Los españoles viven en España. Los argentinos viven en la Argentina y los chilenos viven en Chile. Los uruguayos viven en el Uruguay y los paraguayos en el Paraguay. Los bolivianos viven en Bolivia, los peruanos en el Perú, los ecuatorianos en el Ecuador, los colombianos en Colombia, los venezolanos en Venezuela, los brasileños en el Brasil, los cubanos en Cuba, los portorriqueños en Puerto Rico, los dominicanos en la República Dominicana, los panameños en Panamá, los nicaragüenses en Nicaragua, los guatemaltecos en Guatemala, los costarricenses en Costa Rica, los salvadoreños en el Salvador, los hondureños en Honduras y los mejicanos en Méjico.

Ejercicios

A. Conjúguese en el presente de indicativo: **hablar español, hablo español, hablas español,** etc.; **estudiar el español, estudio el español,** etc.; **vivir en los Es-**

tados Unidos, **yo vivo en los Estados Unidos**, etc.; **no vivir en España.**

B. Conjúguese en el presente de indicativo: **Yo soy español, pero ahora estoy en los Estados Unidos**, etc.; **Aprendo a hablar español porque quiero viajar por España**, etc.

C. El presente de indicativo del verbo **querer** es irregular: **qu*ie*ro**, **qu*ie*res**, **qu*ie*re**, **queremos**, **queréis**, **qu*ie*ren**. En el presente de indicativo de los verbos **dar** (*to give*), **hacer** (*to do, to make*), **saber** (*to know*), solamente la primera persona del singular es irregular:

do*y*	das	da	damos	dais	dan
hag*o*	haces	hace	hacemos	hacéis	hacen
s*é*	sabes	sabe	sabemos	sabéis	saben

D. Complétense las oraciones siguientes, llenando los espacios, según el modelo de la primera oración:

Los españoles viven en España. Los argentinos —— —— —— ——. Los chilenos —— —— ——. Los cubanos —— —— ——. Los —— —— —— Colombia. Los —— —— —— Francia. Los —— —— —— los Estados Unidos. Los —— —— en Méjico y hablan ——. Los venezolanos —— —— —— y —— español también. Los bolivianos —— —— ——. Ellos —— español también. Yo soy americano y vivo en los —— ——. Tú —— español y vives en ——. Ella —— francesa y —— en ——.

E. ¿Cómo se llaman los habitantes de los siguientes países: España (Los habitantes de España se llaman españoles, etc.), la Argentina, Venezuela, Colombia, el Ecuador, el Perú, Panamá, Honduras, Guatemala.

Costa Rica, Nicaragua, Cuba, Méjico, Puerto Rico, Santo Domingo, el Brasil, Francia, Inglaterra, Bolivia, el Uruguay, el Paraguay, el Salvador?

Preguntas

¿Qué lengua estudiamos en esta clase? ¿Con quién queremos hablar español? ¿Habla español nuestro maestro? ¿Es él español? ¿Por dónde quieren viajar los discípulos de la clase? ¿Qué lengua hablan los habitantes de España? ¿Qué lengua hablan los habitantes de los Estados Unidos? ¿Hablan español todos los habitantes de la América hispánica? ¿Dónde viven los colombianos? ¿Dónde viven los argentinos? ¿Dónde viven los californianos? ¿Quiénes fueron los que primeramente colonizaron las regiones ahora ocupadas por los estados de California, Tejas, Nuevo Méjico, Arizona y Colorado? ¿Cómo se llaman los habitantes de los Estados Unidos? ¿Estudia usted mucho? ¿Espera usted aprender el español en dos meses? ¿Qué verbos irregulares sabe usted conjugar?

LECCIÓN XIII

Una lección de gramática

En el español hay tres conjugaciones regulares de verbos. Los verbos de la primera conjugación terminan en **–ar** en el infinitivo, los verbos de la segunda conjugación terminan en **–er** en el in-

finitivo, y los verbos de la tercera conjugación terminan en **–ir**. Los verbos **desear**, **hablar**, **terminar** y **viajar** son verbos regulares de la primera conjugación. Los verbos **aprender**, **comer** y **deber** son verbos regulares de la segunda conjugación. Los verbos **abrir**, **dividir** y **vivir** son verbos regulares de la tercera conjugación.

En el presente del indicativo de la primera conjugación las terminaciones son:

	SINGULAR	PLURAL
PRIMERA PERSONA	**–o**	**–amos**
SEGUNDA PERSONA	**–as**	**–áis**
TERCERA PERSONA	**–a**	**–an**

Estas terminaciones se añaden a la raíz presente para formar el presente de indicativo. La raíz presente es el infinitivo menos la terminación. La raíz presente del verbo **desear** es **dese–**, la raíz presente del verbo **hablar** es **habl–**, la del verbo **terminar** es **termin–** y la del verbo **viajar** es **viaj–**.

El presente de indicativo del verbo **hablar** es por consiguiente:

habl **o**	I speak, I am speaking, I do speak
habl **as**	thou speakest, you speak, etc.
habl **a**	he, she speaks, you speak, etc.
habl **amos**	we speak, etc.
habl **áis**	ye speak, you speak
habl **an**	they speak, you speak, etc.

En el español no es siempre necesario usar los pronombres sujetos. En la primera y segunda persona la terminación verbal basta para indicar la persona y el número. Cuando se usan los pronombres con estas personas es para mayor énfasis. **Hablo** significa siempre *I speak*, **hablamos** significa siempre *we speak*. **Yo hablo, nosotros hablamos** son oraciones enfáticas. De la misma manera **hablas** y **habláis** significan siempre *you speak*, singular y plural. Para mayor énfasis decimos **tú hablas, vosotros habláis.**

En la tercera persona los pronombres sujetos se usan para énfasis o para mayor claridad, porque la tercera persona puede tener varios significados:

habla significa	**él**	**habla**	**ellos**	**hablan**
	ella	**habla**	**hablan** significa	**ellas**	**hablan**
	usted	**habla**		**ustedes**	**hablan**

Además, el pronombre **usted** se usa casi siempre por cortesía, aún cuando no es necesario para énfasis o para claridad.

Ejercicios

A. Que escriban los discípulos en sus cuadernos para leer en la clase una sinopsis de los verbos siguientes en el presente de indicativo: **hablar, viajar, escuchar, ir, tener, ser, estar, saber, hacer, querer, dar.**

Que los repitan los discípulos con todos los pro-

nombres sujetos. Repetir (*Repeat*) los últimos cuatro con los pronombres y negativamente.

B. Conjúguese en el presente de indicativo: Yo estudio mucho pero él estudia poco, tú estudias mucho pero él estudia poco, etc. Yo estoy de pie pero él está sentado en una silla, etc. Yo voy a la escuela pero él no, etc. Yo siempre sé la lección pero ella no la sabe nunca, etc. Yo no tengo dinero pero usted sí. Yo soy el primero y tú eres el segundo, tú eres el primero y él es el segundo, etc.

C. Léase en español y cámbiese al plural: Él está en la clase pero ella no. Yo estudio dos horas para cada lección pero ella estudia solamente una. Él no habla pero ella habla siempre. Él tiene dos libros y ella tiene cuatro. Yo no voy a la escuela; la niña es la que va. Tú no eres el mejor de la clase sino ella. Ésta es la primera lección. No está en la clase porque está enferma. Ella viaja ahora por Europa y él viaja por Méjico. Este verbo es irregular.

Preguntas

A. ¿Cuántas conjugaciones regulares de verbos hay en español? ¿Cómo terminan en el infinitivo los verbos regulares de la primera conjugación? ¿los de la segunda? ¿los de la tercera? ¿Es regular el verbo **hablar**? ¿A qué conjugación pertenece? ¿Cuáles son las terminaciones del presente de indicativo de la primera conjugación? ¿A qué se añaden estas terminaciones para formar el presente de indicativo? ¿Qué es la raíz presente? ¿Cuál es la raíz presente

del verbo **viajar**? ¿ Cuál es el presente de indicativo del verbo **viajar**? ¿ del verbo **terminar**? ¿ del verbo **desear**? ¿ del verbo **enseñar**?

B. ¿ Es siempre necesario usar los pronombres sujetos en español? ¿ Por qué no es necesario usarlos en la primera y segunda persona? ¿ Para qué se usan con estas personas? ¿ Cuántos significados tiene **hablo**? ¿ Son algunas veces necesarios los pronombres sujetos con la tercera persona? ¿ Cuántos significados puede tener la tercera persona? ¿ Qué significa en inglés **enseña**? ¿ Qué significados puede tener la palabra **va**? ¿ Por qué se usa casi siempre el pronombre **usted**? ¿ Cuáles son los pronombres sujetos en español?

LECCIÓN XIV

Otra lección de gramática

La raíz presente de los verbos regulares de la segunda y tercera conjugación se forma de la misma manera que la de los de la primera conjugación. La raíz presente de **comer**, por consiguiente, es **com-**, la de **aprender** es **aprend-**, la de **abrir** es **abr-**, la de **escribir** es **escrib-**, la de **vivir**, **viv-**.

El presente de indicativo de la segunda y tercera conjugación se forma también de la misma manera que el de la primera; se añaden a la raíz presente las terminaciones del presente de in-

dicativo. Las terminaciones del presente de indicativo de los verbos de la segunda y tercera conjugación son:

	Segunda Conjugación		Tercera Conjugación	
	SINGULAR	PLURAL	SINGULAR	PLURAL
PRIMERA PERSONA	**–o**	**–emos**	**–o**	**–imos**
SEGUNDA PERSONA	**–es**	**–éis**	**–es**	**–ís**
TERCERA PERSONA	**–e**	**–en**	**–e**	**–en**

Según vemos, las terminaciones del presente de indicativo de las conjugaciones regulares segunda y tercera se diferencian solamente en dos formas, primera y segunda persona del plural. En el singular y en la tercera persona del plural las terminaciones son las mismas. Al estudiar las conjugaciones regulares en nuestra gramática hemos visto que las conjugaciones segunda y tercera se diferencian solamente en estas dos formas del indicativo y en la segunda persona del plural del imperativo, además del infinitivo; de manera que las conjugaciones segunda y tercera son casi idénticas.

En el pasado descriptivo de indicativo las terminaciones de la primera conjugación son: **–aba**, **–abas**, **–aba**, **–ábamos**, **–abais**, **–aban**, y las terminaciones de las conjugaciones segunda y tercera son: **–ía**, **–ías**, **–ía**, **–íamos**, **–íais**, **–ían**. En el pasado absoluto de indicativo las terminaciones de la primera

conjugación son **–é, –aste, –ó, –amos, –asteis, –aron**, y las de la segunda y de la tercera conjugación son **–í, –iste, –ió, –imos, –isteis, –ieron**.

Los discípulos deben repasar cuidadosamente las tres conjugaciones regulares en el presente, pasado descriptivo y pasado absoluto de indicativo en la gramática o en el apéndice de este libro. Obsérvese (*Observe*) que en la primera y tercera persona del singular del pasado descriptivo la terminación es idéntica y el pronombre sujeto puede ser necesario para mayor claridad. Ya sabemos que la tercera persona del verbo puede tener hasta tres significados, puesto que el pronombre sujeto de la tercera persona puede ser **él, ella** o **usted** (en plural **ellos, ellas** o **ustedes**).

Ejercicios

A. Que escriban los discípulos en sus cuadernos para leer en la clase una sinopsis de todas las terminaciones de las conjugaciones regulares en los siguientes tiempos del indicativo: presente, pasado descriptivo y pasado absoluto. Que escriban después para leer en la clase una sinopsis de la conjugación de los verbos **comprar**, **aprender** y **abrir** en estos mismos tiempos con todos los pronombres sujetos.

B. Que aprendan los discípulos de memoria, o que repasen si ya las han aprendido, las conjugaciones regulares en los tiempos presente, pasado descriptivo y pasado absoluto.

C. Conjúguese en el pasado descriptivo: Yo no estaba en la clase cuando el maestro habló de los verbos, tú no estabas, etc. No tenía ni plumas ni lápices, etc. Yo no le hablé al maestro ayer, etc. ¿Por qué no abrí la puerta? etc. Yo no tengo tiempo de ir, tú no tienes tiempo de ir, etc.

D. Que digan los discípulos todos los significados (en inglés) de las siguientes formas verbales, léyendolas primero en español con los varios pronombres sujetos: aprende, dice, quiere, habla, compran, es, están, son, aman, desea, vive, soy, entran; hablaba, decía, había, viajaba, viajó, compré, aprendieron, abrió, aprendimos, vivíais, viví, vivió, enseñaba, hablaron, enseñasteis.

Preguntas

A. ¿Cuáles son los pronombres sujetos en español? ¿Se usan siempre en español? ¿Se usan siempre los pronombres sujetos en inglés? ¿Por qué son a veces necesarios los pronombres sujetos en español con la tercera persona del verbo? ¿Para qué se usa casi siempre el pronombre **usted?** ¿Cómo se forma la raíz presente de las conjugaciones regulares? ¿Qué se añade a la raíz para formar los diferentes tiempos del indicativo? ¿Cuáles son las terminaciones del presente de indicativo en las tres conjugaciones regulares? ¿En qué formas se diferencian las conjugaciones segunda y tercera en el presente de indicativo? ¿Cuáles son las terminaciones del pasado descriptivo en las tres conjugaciones? ¿Son diferentes las de las conjugaciones segunda y tercera? ¿Cuáles son las

terminaciones del pasado absoluto de las tres conjugaciones? ¿Son diferentes las conjugaciones segunda y tercera? ¿Cuáles son los tiempos presentes de indicativo de los verbos **hacer**, **dar**, **estar**, **ser**, **ir**, **tener**, **saber**, **ver**? La primera persona de cada uno es **hago**, **doy**, **estoy**, **soy**, **voy**, **tengo**, **sé**, **veo**.

B. ¿Es difícil aprender la gramática española? ¿Es fácil la pronunciación española? ¿Estudiamos nosotros mucho? ¿Qué estudiamos hoy? ¿Qué estudiamos en esta clase? ¿Habla español nuestro maestro? ¿Sabía usted la lección antes de estudiar? ¿Escribió usted la sinopsis de los verbos regulares? ¿En qué escribió usted la sinopsis? ¿Cuántas horas estudió usted para la lección de hoy? ¿Escribieron los discípulos la lección en la pizarra? ¿Escribió el maestro el ejercicio en la pizarra ayer? ¿Compró usted una pluma ayer? ¿Cuándo compró usted su gramática? ¿Dónde vivía usted el año pasado? ¿Por cuántos meses ha estudiado usted el español? ¿Aprendieron los discípulos la lección bien? ¿Saben los discípulos bien las conjugaciones regulares?

LECCIÓN XV

Compras

Yo voy a la escuéla en el otóño, en el inviérno y en la primavéra. En el veráno no voy a la escuéla. Duránte el veráno no estúdio múcho. Descánso o trábajo en la cása. Mi pádre es

comerciánte y tiéne una tiénda en el pueblo dónde vivo. Es una tiénda de comestibles, o especiería. Algúnas véces trabájo en la tiénda, especialménte cuándo algúno de los dependiéntes está enfermo. Cuándo trabájo en la tiénda vendo mercancías a los cliéntes. En nuéstra tiénda vendémos al contádo y a crédito.

El veráno pasádo no trabajé en la tiénda pórque mi pádre creía que todavía estába demasiádo pequéño. Tenía solaménte dóce años. Fuí con mi mádre a la orilla del mar y allí estúve más de un mes. Había estudiádo múcho en la escuéla y éra necesário descánsar. Descansé múcho y cuándo volví a la escuéla estába en muy buéna sálud.

Este veráno trabájo en la tiénda de mi pádre. El lúnes de la semána pasáda víno (*there came*) a la tiénda el señór Smith pára hacér compras. Primero díjo que quería comprár cién libras de harína. La harína vále ahóra siéte pésos el sáco de cién libras. Ántes de la guérra valía múcho ménos. Ahóra han subído los precios de cási tódas las cósas. El precio de algúnas cósas ha subído el ciénto por ciénto. Después de comprár la harína el señór Smith preguntó si teníamos jamón. Le díje (*I told him*) que no teníamos jamón. Díjo que lo compraría (*that he would buy it*) en la carnicería.

— ¿ Tiénen ustédes pan ahóra? — dijo el señór Smith.

— Sí, señór, tenémos múcho pan. Tenémos pánes de a diéz y de a quínce céntavos. Hága usted el favór de décir de cuáles quiére.

— Quiéro tres pánes de los de a quínce. El viérnes compré solaménte dos y no húbo bastánte.

Una especiería

En nuéstra cása comémos múcho pan. El pan es el alimento más necesário.

— ¿ Qué ótras cósas quiére usted, señór Smith?

— Náda más por ahóra.

El señór Smith preguntó a cuánto ascendía su cuénta. Debía siéte pésos por el sáco de harína y cuarénta y cínco céntavos por los tres pánes, o

siéte pésos y cuarénta y cínco centávos por tódo. Pagó al contádo.

Cuándo recibí el dinéro díje: — Múchas gracías.

Ejercicios

A. Que repasen los discípulos el presente, pasado descriptivo y pasado absoluto de indicativo de las tres conjugaciones regulares, y también de los siguientes verbos irregulares: **dar**, **ir**, **ser**, **estar**, **tener**, **hacer**, **querer**, **ver**, **haber**. El pasado absoluto de algunos de estos verbos es muy irregular. En el pasado descriptivo solamente dos de estos verbos son irregulares, **ser** y **ver**. Los discípulos deben aprenderlos todos de memoria.

B. Que reciten los discípulos oralmente todos los verbos de *A* en los varios tiempos. Que explique el maestro si no lo ha explicado antes (y en inglés, para que los discípulos entiendan, *and in English, so that the pupils may understand*) el uso de los dos tiempos pasados de la lengua española, el pasado descriptivo y el pasado absoluto.

C. Léanse los dos primeros párrafos de la lección de hoy cambiando los verbos del singular al plural; cambiando de la primera persona a la tercera del singular (**él**).

D. Conjúguese: No fuí a su casa porque no tuve tiempo, etc. Dije que no tenía tiempo de ir, etc. ¿Por qué no compré el libro? etc. No pregunté cuánto valía la harina, etc. ¿Qué hice hoy? etc. No iba a la escuela porque no quería, etc. No estudié

la lección, etc. Dije que era necesario pagar al contado, etc.

E. Conjúguese *D* en el presente de indicativo: No voy a su casa porque no tengo tiempo, etc., etc.

Preguntas

A. ¿En qué estaciones vamos a la escuela? ¿Hay escuela durante el verano? ¿Cuáles son los meses del verano? ¿Qué hacemos durante el verano? ¿Es comerciante su padre de usted? ¿Trabaja usted en una tienda durante el verano? ¿Cómo se llama una tienda donde se venden comestibles o especierías? (En España se llama especiería o tienda de comestibles. En Méjico se llama una tienda de abarrotes.) ¿Cómo se llama el que trabaja en una tienda? ¿A quién vende mercancías el dependiente? ¿Quién compra mercancías en una tienda? ¿De qué maneras se venden las mercancías? ¿Qué tenemos que pagar por las cosas que compramos?

B. ¿Qué mercancías compró el señor Smith? ¿Cuánta harina compró? ¿Cuánto pagó por la harina? ¿Qué se hace de la harina? ¿Es necesario el pan? ¿Cuál es el más necesario de todos los alimentos? ¿De cuáles panes compró el señor Smith? ¿Cuánto vale ahora la docena de huevos? ¿Cuánto vale la docena de naranjas? ¿Cuánto vale ahora la harina? ¿Sabe usted cuánto valía tres años pasados? ¿Qué quería comprar el señor Smith además de harina y pan? ¿Había jamón en la tienda? ¿Dónde dijo el señor Smith que compraría el jamón? ¿Cuántos

panes compró el señor Smith el viernes pasado? ¿ Hubo bastante? ¿ Por qué? ¿ A cuánto ascendió la cuenta del señor Smith? ¿ Compró a crédito? ¿ Qué dijo el muchacho cuando recibió el dinero? ¿ Fué usted a una tienda ayer, señor B? ¿ Cuánto vale ahora un buen par de botas?

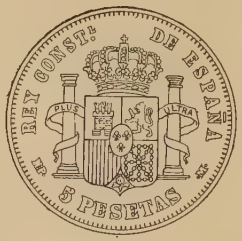
LECCIÓN XVI

Las monedas

Las monedas son de oro, de plata, de níquel y de cobre. Las monedas de mucho valor son de oro. Las monedas de poco valor son de cobre.

En los Estados Unidos hay monedas de un centavo, de cinco centavos, de diez centavos, de veinticinco centavos, de cincuenta centavos o medio dólar, de dólar o peso, de cinco dólares, de diez dólares y de veinte dólares. Las monedas de un centavo son de cobre. El cobre es un metal amarillo. Las monedas de cinco centavos son de níquel. El níquel es un metal de color plomizo, menos blanco que la plata. Las monedas de diez centavos, las de veinticinco centavos, las de medio dólar y las de dólar son de plata. La plata es blanca. Las monedas de cinco dólares, las de diez y las de veinte son de oro. El oro es de color amarillo.

Los billetes de banco de los Estados Unidos son



Un Duro

Dos Pesetas

Una Peseta

Media Peseta o Cincuenta Céntimos

Monedas Españolas

de un dólar, de dos dólares, de cinco dólares, de diez dólares, de veinte dólares, de cincuenta dólares, de cien dólares, de quinientos dólares y de mil dólares.

En España la moneda tipo es la peseta, que vale diecinueve centavos en dinero americano. La peseta es de plata. Hay también monedas españolas de plata de media peseta, de dos pesetas y de cinco pesetas. Las monedas de oro de España son de cinco pesetas o un duro, de diez pesetas, de veinte pesetas, de cuarenta pesetas, de ochenta pesetas, y de cien pesetas.

El céntimo es la centésima parte de una peseta. En la moneda de plata española de media peseta hay, por consiguiente, cincuenta céntimos. El valor de la peseta española es igual al valor del franco francés. Las monedas pequeñas españolas de cinco céntimos se llaman perras chicas, y las de diez céntimos se llaman perras grandes o gordas.

El peso mejicano es de plata, pero vale solamente la mitad del dólar americano. El peso mejicano tiene también cien centavos. El centavo mejicano vale, por consiguiente, medio centavo americano. En Méjico hay monedas de plata de cinco, de diez, de veinte, de veinticinco, y de cincuenta centavos. Las monedas de cobre son de uno y de dos centavos.

Un Peso

Cincuenta Centavos

Veinticinco Centavos

Diez Centavos

Monedas Mejicanas

Dos refranes españoles

Poderoso caballero es don dinero.

Más ablanda dinero que palabras de caballero.

Ejercicios

A. Léanse las siguientes oraciones en español. Después cámbiense 1° al plural negativo, 2° al plural interrogativo:

Yo tengo dinero (Cambios: Nosotros no tenemos dinero. ¿Tenemos nosotros dinero?). Ella dice que tiene dos monedas. Pagó dos pesos por el sombrero. Usted estuvo aquí ayer. El discípulo estaba enfermo. La peseta española valía veinte centavos el año pasado. El peso mejicano vale ahora setenta centavos americanos. No quería dinero de oro. Ella no quiso aceptar monedas de oro.

B. Conjúguese en presente de indicativo: Quiero pagar la cuenta, etc. Vengo a hacer compras, etc. Voy a cambiar este billete, etc. No tengo dinero americano, etc. No sé cuánto vale la manteca, etc. Estoy contento porque tengo mucho dinero, etc.

C. Conjúguese *B* en el pasado descriptivo. Conjúguese *B* (primeras tres oraciones) en el pasado absoluto.

D. Conjúguese *B* en el pasado descriptivo interrogativo.

E. Léase en español: $3.50; $50; $45.75; $14.85; $450; $56.90; $567; $125.75; $22.50; $100; $1999; $1000; $.80; $.55; $.10; $.50; $.75; $.35.

F. Léase en español: 3 ptas. (= pesetas); 4,50

(cuatro pesetas, cincuenta céntimos); 10,60; 20,25; 200; 400; 500; 124,45.[1]

Preguntas

A. ¿ De qué metales son las monedas de los Estados Unidos? ¿ De qué metal son las monedas de mucho valor? ¿ De qué metal son las monedas de poco valor? ¿ Qué monedas americanas son de plata? ¿ Cuáles son de oro? ¿ Qué moneda americana es de cobre? ¿ De qué metal son las monedas americanas de cinco centavos? ¿ Había antes monedas de plata de cinco centavos en los Estados Unidos? ¿ Cuántos centavos hay en el dólar ó peso americano? ¿ De qué color es la plata? ¿ De qué color es el oro? ¿ De qué valor son los billetes de banco de los Estados Unidos?

B. ¿ Cuál es la moneda tipo de España? ¿ Cuánto vale la peseta española en dinero americano? ¿ Cuánto valen cien pesetas en dinero americano? ¿ Cuánto valen mil pesetas en dinero americano? ¿ Cuánto vale en dinero americano una moneda española de cien pesetas? ¿ De qué valor son las monedas españolas de oro? ¿ Qué monedas de plata hay en España? ¿ Qué es un céntimo? ¿ Cuántos céntimos hay en media peseta? ¿ Cuántos céntimos hay en una perra chica? ¿ Y cuántos hay en una perra grande? ¿ Qué moneda francesa tiene el mismo valor que la peseta española?

C. ¿ Cuánto vale el peso mejicano en dinero americano? ¿ Qué monedas de plata hay en Méjico?

[1] Obsérvese que en español se usa la coma (*comma*) y no el punto (*period*) como punto decimal.

¿ Cuántos centavos hay en el peso mejicano? ¿ Cuánto vale un centavo americano en dinero mejicano? ¿ Hay monedas de plata de cinco centavos en Méjico? ¿ Cuánto valen en dinero americano ciento cincuenta pesos mejicanos? ¿ Cuál es el metal más precioso? ¿ Qué refranes españoles sabe usted? Señor B, haga usted el favor de recitar todos los refranes españoles que hemos aprendido en este libro. ¿ Es muy necesario el dinero en el comercio? ¿ Cuál es la moneda americana de menos valor? ¿ Cuál es el metal más precioso? ¿ De qué color es el oro? ¿ De qué color es la plata?

LECCIÓN XVII

Las comidas

Comemos tres veces al día. Las tres comidas del día se llaman el desayuno, el almuerzo y la comida o cena. El desayuno es la comida de la mañana y consiste en tostadas con manteca y café con leche. Algunas veces comemos también para el desayuno huevos pasados por agua. El almuerzo es la comida de mediodía, y consiste generalmente en carne asada o frita, patatas, ensalada y postres. Los postres consisten en alguna fruta o pastel. Para el almuerzo muchas personas comen también queso. Nunca faltan el pan y la manteca o mantequilla.

La comida principal es generalmente la de la noche, que se llama comida o cena. Algunas personas comen su comida principal a mediodía. Para la comida principal se comienza siempre con la sopa. Después de la sopa vienen la ensalada y el pescado. Después viene la carne asada o

Comemos en el comedor

frita. La comida o cena acaba siempre con los postres, que consisten en frutas, helado, y algunas veces pasteles y dulces. No faltan las patatas, la jalea, el pan y la manteca, la sal, la pimienta, las aceitunas y café negro o con leche. En algunos países se bebe vino para la comida.

La sala donde comemos se llama el comedor. En el comedor debe haber una mesa con mantel

blanco, cubiertos, cuchillos, cucharas y tenedores. Con los cuchillos cortamos la carne y con los tenedores comemos. Las cucharitas sirven para comer frutas o helado y para endulzar el café con azúcar.

El trigo

El trigo, el maíz, la avena, la cebada y el centeno son cereales. De todos los cereales el trigo es el que tiene mayor importancia en el comercio. Los países que producen más trigo son los Estados Unidos, la Argentina, Rusia y Australia.

Del trigo se hace la harina y de la harina se hace el pan. El agricultor cosecha el trigo y lo vende al molinero. El molinero muele el trigo y hace la harina. Vende la harina al panadero, y el panadero hace el pan. El pan es el alimento más importante.

Refranes

El pan ajeno hace al hijo bueno.

Tan buen pan hacen aquí como en Francia.

Ejercicios

A. Léase correctamente en español: Fuí a mi casa y comí. Ayer no estuve en la clase. Dije que era español. La comida estuvo muy buena. Estaba en el comedor. El molinero vendió la harina al panadero. No quiso endulzar su café. La niña no quiso comer

jalea. Para el desayuno comí huevos pasados por agua y tostadas con mantequilla. La señora no bebió vino. El niño tomó una cucharita y echó dos cucharaditas de azúcar en su limonada. La criada puso el mantel sobre la mesa.

B. Léase *A* con los cambios siguientes: en presente de indicativo (Voy a mi casa y como, etc.); en plural (Fuimos a nuestras casas y comimos, etc.); interrogativo (¿ Fuí a mi casa y comí? etc.); en presente de indicativo y plural (Vamos a nuestras casas y comemos, etc.).

C. Que escriban los discípulos en sus cuadernos todos los refranes de las lecciones anteriores y de la de hoy, que los aprendan de memoria, y que traigan a la clase las traducciones inglesas.

D. Conjúguese: No fuí a la tienda porque no tuve tiempo, etc.; Digo que no quiero ir ahora porque estoy enfermo, etc.; Todavía no he comido y tengo mucha hambre, etc.; Yo como el desayuno a las siete, etc.

Preguntas

A. ¿ Cuántas veces al día comemos? ¿ Cómo se llaman las tres comidas del día? ¿ En qué consiste el desayuno? ¿ A qué hora come usted el desayuno? ¿ Cómo se llama la comida de mediodía? ¿ En qué consiste el almuerzo? ¿ A qué hora se come el desayuno? ¿ En qué consisten los postres? ¿ Cuándo come usted su comida principal? ¿ Cómo se llama la comida principal? ¿ Cuándo se come por regla general la comida principal? ¿ Con qué se comienza

la comida principal? ¿ Qué comemos después de la sopa? ¿ Qué se come primero, el pescado o la carne asada o frita? ¿ Con qué acaba siempre la comida o cena? ¿ Le gusta a usted mucho el helado? ¿ Es bueno el helado cuando hace mucho frío?

B. ¿ Se cosechan muchas aceitunas en California? ¿ En qué países del mundo se cosecha más trigo? ¿ Se exporta mucho trigo de la Argentina? ¿ A dónde se exporta? ¿ Qué se hace del trigo? ¿ Y qué se hace de la harina? ¿ De qué otros cereales se hace harina? ¿ Es bueno el pan de maíz? ¿ Quién cosecha el trigo? ¿ A quién vende el agricultor su trigo? ¿ A quién vende el molinero la harina? ¿ Quién hace el pan? ¿ Qué se vende en una panadería? ¿ Quién vende el pan en una panadería? ¿ Qué se vende en una carnicería? ¿ Qué se vende en una zapatería? ¿ Qué vende un carnicero? ¿ Qué vende un zapatero? ¿ Es usted panadero? ¿ Es usted zapatero? ¿ Cuál es el alimento más importánte?

C. ¿ Dónde comemos? ¿ Qué se pone sobre la mesa del comedor para comer? ¿ En qué se sirve la comida? ¿ Con qué cortamos la carne? ¿ Con qué comemos? ¿ Para qué sirven las cucharitas? ¿ Con qué se come el helado? ¿ Con qué se endulza el café? ¿ A qué hora se toma generalmente la comida? ¿ En qué bebemos agua? ¿ Qué bebemos en tazas? ¿ En qué estamos sentados cuando comemos? ¿ Comió usted tostadas para el desayuno? ¿ A qué hora tomó usted el desayuno esta mañana? ¿ Qué comió usted ayer para el almuerzo? ¿ Dijo usted que había comido

helado hoy? ¿Dónde comió usted su desayuno hoy? ¿A qué hora entró usted en la clase hoy? ¿Llegó usted tarde?

LECCIÓN XVIII

Adivinanzas

Las adivinanzas españolas son muy numerosas. Muchas de las más viejas están escritas en verso.

En alto vive y en alto mora,
y en alto teje la tejedora. *La araña.*

Cien damas en un prado,
y todas visten de morado. *La violeta.*

Una vieja con un solo diente
recoge a toda su gente. *La campana.*

¿Cuál es la cosa maravillosa,
que pasa el agua y no se moja? *La sombra.*

Adivinanzas burlescas

¿En qué se parece uno periódico a una iglesia?
En que tiene columnas.
¿En qué se parece una mesa a una vaca?
En que tiene patas.
¿En qué se parece un tren a una manzana?
En que no es pera (espera).

¿ En qué mes hablan menos las mujeres?

En el mes de febrero.

¿ Cuándo entran los perros en las iglesias?

Cuando están las puertas abiertas.

¿ Qué llevaba Colón en la mano derecha cuando descubrió América?

Los cinco dedos.

¿ Qué hay en el medio de Francia?

La letra **n**.

¿ Cuál es el colmo de la tiranía?

Detener a un riachuelo porque murmura.

¿ Cuál es el santo más pacífico?

San Pacífico.

¿ En qué se parece la catedral de Burgos a un membrillo?

En nada.

¿ Por qué **hambre** se escribe con **h** y **generalmente** con **g**?

Generalmente se escribe con **g**.

Refranes

En la lengua española hay muchos refranes o proverbios. Los refranes españoles son la filosofía popular del pueblo. Ya hemos aprendido algunos. Ahora vamos a aprender muchos más.

El hombre propone y Dios dispone.

No hay miel sin hiel.

La pereza es llave de la pobreza.
Recaudo hace cocina, no Catalina.
De la mano a la boca se pierde la sopa.
Cada oveja con su pareja.
El que quiere a la col quiere a las hojas de alrededor.
Haz bien y no acates a quien.
El que adelante no mira atrás se queda.
Lo que el corazón piensa la boca lo dice.
Vale más tarde que nunca.
Por huir del humo dió en las brasas.
Lo que no se empieza no se acaba.
Quien es ruin en su villa también lo será en Sevilla.

Ejercicios

A. Repasar (El infinitivo se usa frecuentemente como imperativo): las conjugaciones del indicativo en presente, pasado descriptivo, pasado absoluto y futuro de los verbos regulares; el perfecto presente (he hablado, has hablado, etc.) y el perfecto pasado (había hablado, etc.) de las conjugaciones regulares; los pasados descriptivos (**ser**, **ver**, **ir**) y los pasados absolutos (**ser**, **estar**, **decir**, **hacer**, **dar**, **saber**, **querer**, etc.) irregulares.

B. Conjugar: He aprendido diez refranes, has aprendido, etc. Yo no había aprendido la lección, etc. Estuve en la ciudad dos meses, estuviste, etc. Yo no descubrí el nuevo mundo, tú no descubriste el

nuevo mundo, etc. Iba a sonar la campana, ibas a sonar la campana, etc. Iré a la tienda mañana, irás a la tienda, etc. No hablaré todavía, no hablarás todavía, etc.

C. Que aprendan los discípulos de memoria todas las adivinanzas en verso. Que las repitan los discípulos. Que dé el maestro (*Let the teacher give*) las soluciones y que los discípulos den las adivinanzas.

D. Que repitan los discípulos todas las adivinanzas burlescas que sepan (*which they know*) de memoria.

E. Hacer una lista de todos los refranes españoles de todas las lecciones anteriores y de la de hoy y escribirlos en los cuadernos con los refranes ingleses equivalentes que los discípulos sepan.

Preguntas

A. ¿Qué hacen las arañas en los techos de las casas? (Telaraña.) ¿De qué color son las violetas? ¿Dónde hay violetas? ¿Recogió usted violetas hoy? ¿Cuántos dientes tiene una campana? ¿Por dónde pasa la sombra sin mojarse? ¿En qué se parece un periódico a una iglesia? ¿En qué se parece un tren a una manzana? ¿Esperan los trenes? ¿Qué hay en el medio de **medio**? ¿Con qué se escribe **generalmente**, con **h** o con **g**? ¿Cuándo entran los perros en las iglesias?

B. ¿Hay muchos refranes en la lengua española? ¿Hay algunos rimados? ¿Qué son los refranes para el pueblo? Según el refrán español, ¿qué es llave de la pobreza? Según el refrán español, ¿es la co-

cinera la que hace la cocina (cocina significa comida aquí)? ¿Dónde se queda el que no mira adelante? Según el refrán español, ¿qué ablanda más que palabras de caballero? ¿Qué refrán inglés significa lo mismo que el refrán español "Cada oveja con su pareja"? ¿Cuántas adivinanzas españolas aprendió usted? ¿Cuántos refranes aprendió usted? ¿Aprenderá usted esta noche los refranes que no aprendió anoche?

LECCIÓN XIX

Coplas populares

Las coplas populares españolas son la poesía subjetiva y lírica de la gente española. En ellas los españoles dicen y cantan lo que sienten. La copla es por regla general una estrofa de cuatro versos, y cada verso tiene ocho sílabas, o siete si la última palabra del verso acaba en sílaba acentuada.[1]

[1] Los versos de ocho sílabas del metro de ocho sílabas se llaman versos llanos, y los versos de siete sílabas de este metro se llaman versos agudos:

Dicen que lo negro es triste, — Verso llano
1 2 3 4 5 6 7 8

Yo digo que no es verdad. — Verso agudo
1 2 3 4 5 6 7

Como se ve, en algunos casos es necesario pronunciar dos vocales en una sílaba para que el metro sea regular. Este fenómeno se llama sinalefa.

Los discípulos deben aprender de memoria todas las coplas populares de la lección.

El clavel que tú me diste
el día de la Ascensión
no fué clavel sino clavo
que clavó mi corazón.

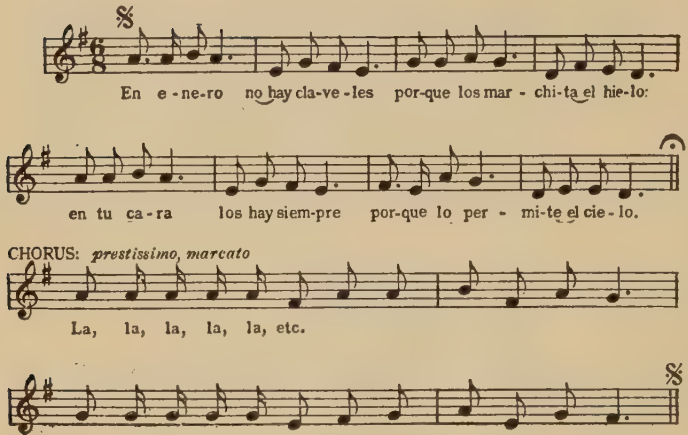
En enero no hay claveles
porque los marchita el hielo;
en tu cara los hay siempre
porque lo permite el cielo.

Dicen que lo negro es triste,
yo digo que no es verdad.
Tú tienes los ojos negros,
y eres mi felicidad.

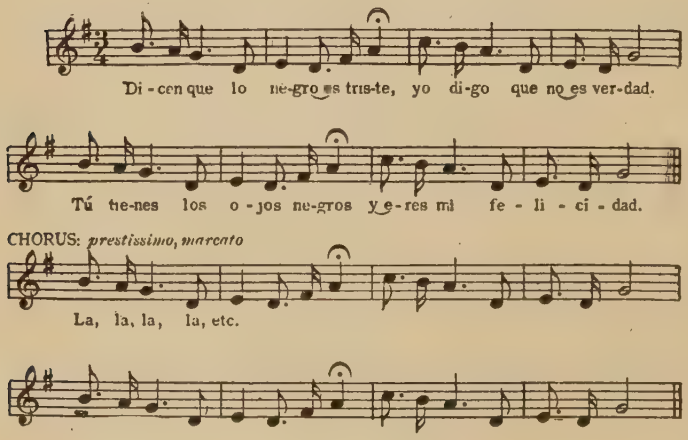
Dicen que lo azul es cielo,
lo colorado alegría.
Mi alma, vístete de verde,
que eres la esperanza mía.

Mi mal no tiene remedio,
esto sí que es la verdad.
Tus ojos, chiquilla, han sido
causa de mi enfermedad.

No. 2


En e-ne-ro no hay cla-ve-les por-que los mar-chi-ta el hie-lo:
en tu ca-ra los hay siem-pre por-que lo per-mi-te el cie-lo.
CHORUS: prestissimo, marcato
La, la, la, la, la, etc.

No. 3


Di-cen que lo ne-gro es tris-te, yo di-go que no es ver-dad.
Tú tie-nes los o-jos ne-gros y e-res mi fe-li-ci-dad.
CHORUS: prestissimo, marcato
La, la, la, la, etc.

Si Dios me diera dinero
como arenas tiene el mar,
gastaría como un loco,
todos los días un real.

Rimas infantiles

Éste era un rey
que tenía tres hijas.
Las metió en una banasta,
y con esto basta.

Éste era un gato,
con los pies de trapo
y los ojos al revés.
¿Quieres que te lo cuente otra vez?

Juego de los dedos

Éste se halló un huevito.
Éste lo quebró.
Éste lo frió.
Éste le echó sal.
Y éste, viejo gordo, se lo comió.

Ejercicios

A. Los discípulos deben repetir de memoria todas las coplas populares. Primero debe cada discípulo recitar todas las que sepa. Después puede el maestro leer o recitar el primer verso de cada una y los dis-

cípulos deben completarlas. Se puede hacer lo mismo con las rimas infantiles.

B. Que expliquen los discípulos en español todas las formas verbales de cada una de las coplas después de repasar la lección sobre la nomenclatura gramatical. La primera forma verbal de la primera copla, por ejemplo, se explica así: **Diste** es pasado absoluto, segunda persona singular del verbo **dar**.

C. Que escriban los discípulos las coplas populares en la pizarra, indicando todos los casos donde hay sinalefa, es decir, donde se deben pronunciar dos vocales en una sílaba para la regularidad del metro. Que lean las coplas correctamente.

D. Breve examen escrito: Escribir dos coplas populares, dos adivinanzas en verso, dos adivinanzas burlescas, cuatro refranes.

Preguntas

A. ¿Qué dicen y cantan los españoles en las coplas populares? ¿Cuántos versos tiene regularmente la copla popular española? ¿Cuántas sílabas tiene cada verso llano? ¿Cuántas sílabas tiene cada verso agudo? ¿Qué es un verso agudo? ¿Qué es un verso llano? ¿En qué metro están escritas las coplas populares? ¿Cómo se deben pronunciar algunas veces dos vocales concurrentes para leer el verso correctamente? ¿Cómo se llama este fenómeno? ¿Son bellas las coplas españolas?

B. ¿Por qué no hay claveles en enero? ¿En qué meses del año hay claveles? ¿Cuántos meses hay en

el año? ¿Cuáles son los meses del año? ¿Cuál es el primer mes del año? ¿Qué color es triste? ¿Dice la copla popular que lo negro es triste? ¿De qué color es el cielo? ¿Es lo colorado triste o alegre? Y la esperanza, ¿de qué color es? ¿De qué color es la nieve? ¿De qué color es la pizarra? ¿Cuántas hijas tenía el rey? ¿En dónde las metió? ¿De qué eran los pies del gato? ¿Cómo tenía los ojos? Señorita A, recite usted dos rimas infantiles. Señor A, recite usted el juego de los dedos.

C. Señorita B, haga usted el favor de leer en español y decir el significado inglés de cada una de las flores siguientes: crisantemo, dalia, geranio, lirio, margarita, pensamiento, rosa, tulipán, violeta, amapola. Señor B, tenga usted la bondad de leer en español y decir el significado inglés de cada uno de los siguientes colores: blanco, negro, azul, amarillo, colorado, morado, color de rosa, moreno, gris, verde.

PARTE SEGUNDA

LECCIÓN XX

Los Estados Unidos

Los Estados Unidos ocupan la parte central de la América del Norte. Al norte de los Estados Unidos está el Canadá. Al sur de los Estados Unidos están Méjico y el Golfo de Méjico. Al oeste de los Estados Unidos está el Océano Pacífico, y al este está el Océano Atlántico. Por la parte central de los Estados Unidos pasa el río Misisipí. El río Misisipí tiene cuatro mil doscientas millas de largo. Es el río más largo del mundo. El río Nilo de Africa tiene solamente tres mil cuatrocientas millas de largo, y el Amazonas en la América del Sur tiene solamente tres mil trescientas.

Los Estados Unidos son una república de cuarenta y ocho estados. También pertenecen a los Estados Unidos las Islas Filipinas, Puerto Rico y otras islas antillanas, las islas de Hawaii, y el territorio de Alaska.

Aquí tenemos el mapa de los Estados Unidos.

DOMINIO DEL CANADÁ
Estrecho de Juan de Fuca
WASHINGTON
OREGÓN
Cascadas
Montañas Rocallosas
MONTANA
IDAHO
WYOMING
DAKOTA DEL NORTE
DAKOTA DEL SUR
MINNESOTA
Saint-Paul
Minneapolis
Río Mississippi
Lago Superior
WISCONSIN
Lago Michigan
Lago Hurón
Lago Ontario
Río San Lorenzo
NUEVA YORK
MAINE
VERMONT
NEW-HAMPSHIRE
MASSACHUSETTS
Boston
RHODE-ISLAND
CONNECTICUT
Cataratas del Niágara
Lago Erie
Nueva York
PENSILVANIA
Filadelfia
NEW-JERSEY
DELAWARE
MARYLAND
WASHINGTON
VIRGINIA DEL OESTE
VIRGINIA
CAROLINA DEL NORTE
CAROLINA DEL SUR
GEORGIA
FLORIDA
NEBRASKA
IOWA
Río Missouri
Chicago
ILLINOIS
INDIANA
OHIO
Río Ohio
KENTUCKY
TENNESSEE
ARKANSAS
MISISIPI
LUISIANA
ALABAMA
NEVADA
UTAH
COLORADO
KANSAS
OKLAHOMA
Gran Lago Salado
Cañón del Colorado
Río Colorado
San Pablo
San Francisco
CALIFORNIA
Los Angeles
San Diego
ARIZONA
NUEVO MEJICO
Santa Fe
San Luis
El Paso del Norte
TEJAS
Río Grande del Norte
San Antonio
Nueva Orleans
San Agustín
Golfo de California
OCÉANO PACÍFICO
OCÉANO ATLÁNTICO
GOLFO DE MÉJICO
MÉJICO
ESTADOS UNIDOS
ESCALA DE MILLAS
0 50 100 200 300 400 500
Habana
CUBA
120°
110°
100°
90°
80°
70°
40°
30°
Longitud Oeste de 90° Greenwich

Las trece colonias fundadas por los ingleses en la costa oriental del Atlántico en el siglo diecisiete fueron la cuna del pueblo americano, ahora llamado los Estados Unidos de América. En el año 1776 las colonias se rebelaron contra la tiranía de los ingleses y declararon su independencia. La Guerra de la Revolución duró hasta el año 1781,

Jorge Wáshington y la Casa Blanca

cuando Inglaterra se dió por vencida y reconoció la independencia de las colonias americanas. El jefe de las tropas americanas durante la Guerra de la Revolución y el primer presidente de la república fué Jorge Wáshington.

Nosotros somos ciudadanos de los Estados Unidos. Los Estados Unidos son nuestra patria.

En nuestra patria hay gentes de muchos países y de muchas razas, pero nos une un poderoso ideal espiritual, el ideal de la democracia. Nuestro país es el más rico, el más poderoso y el más progresivo del mundo. Nuestro país es rico, poderoso y progresivo porque amamos la libertad, la justicia y la educación. Todos amamos nuestra patria y respetamos nuestra bandera nacional porque siempre ha sido el símbolo de la libertad.

La capital de los Estados Unidos es Wáshington. Allí está la Casa Blanca, la residencia oficial del presidente de la República. La población de los Estados Unidos asciende ahora a cien millones de habitantes.

Ejercicios

A. Repasar en la gramática o en el apéndice de este libro la clase I (clase primera) de los verbos que cambian la (vocal) radical (*radical-changing verbs*). Escribir en los cuadernos una sinopsis de la conjugación de los siguientes verbos en todos los tiempos del indicativo: **contar** (**ue**), **ascender** (**ie**), **comenzar** (**ie**).

B. Léase en español, y explíquense todas las formas verbales: Ellos son ciudadanos de los Estados Unidos. Los Estados Unidos son su patria. En su patria hay gentes de muchos países. Su país es el más progresivo del mundo. Aman la libertad y la justicia. Aman

su patria y respetan su bandera nacional porque siempre ha sido el símbolo de la libertad.

C. Léase *B* en español, cambiando la tercera persona plural por la primera persona singular. Cámbiese el presente de indicativo por el pasado descriptivo.

D. Léase en español y cámbiese al singular: Las colonias declararon su independencia. Los países de Europa no querían reconocer la independencia de la nueva república. Los ríos no eran muy largos. Las colonias fueron fundadas en el siglo diecisiete. Los soldados americanos son valientes. Las islas pertenecían a España. Los ciudadanos vendrán. Las tropas americanas volvieron victoriosas. Los países comienzan a progresar. Cuentan ahora su dinero. Progresaron porque amaban la libertad.

E. Conjugar: Amo la libertad y la justicia, etc. Yo no fuí el jefe de las tropas, etc. Soy ciudadano americano, etc. Soy patriota y moriré por mi patria, etc. Ayer no estaba bueno pero ahora me encuentro bien, ayer no estabas, etc. No fuí a ver a mi padre porque no pude, no fuiste a ver a tu padre, etc.

Preguntas

A. ¿ Qué parte de la América del Norte ocupan los Estados Unidos? ¿ Qué país está al norte de los Estados Unidos? ¿ A qué país pertenece el Canadá? ¿ Qué país está al sur de los Estados Unidos? ¿ Qué océano está al oeste de los Estados Unidos? ¿ Qué océano está al este? ¿ Por dónde pasa el río Misisipí? ¿ En qué golfo desemboca este río? ¿ Cuál es el río

más largo del mundo? ¿Cuánto tiene de largo? ¿Cuánto tiene de largo el río Nilo? ¿el Amazonas? ¿En qué país está el río Amazonas? ¿Cuánto tiene de largo este río?

B. ¿Cuántos estados tiene la república de los Estados Unidos? ¿Qué otros países pertenecen también a los Estados Unidos? ¿En qué año cedió España a los Estados Unidos Puerto Rico y las Islas Filipinas? ¿Dónde está la República Mejicana? ¿Qué río pasa por los estados de Colorado, Nuevo Méjico y Tejas? ¿Cuál es el estado más grande de la República Americana? ¿Cuál es la capital de los Estados Unidos? ¿Cuál es la capital del estado de California? ¿de Nuevo Méjico? ¿de Colorado? ¿de Nueva York? ¿de Ohio? ¿de Kansas? ¿de Tejas?

C. ¿Qué colonias fueron la cuna de la nación americana? ¿En qué siglo fueron fundadas estas colonias? ¿En qué año declararon las colonias su independencia? ¿Cuántos años duró la Guerra de la Revolución? ¿En qué año se dió por vencida Inglaterra? ¿Qué general inglés entregó la espada a Washington en Yorktown? ¿Quién fué el jefe de los patriotas americanos durante la Guerra de la Revolución? ¿Quién fué el primer presidente de los Estados Unidos? ¿Quién es ahora nuestro presidente?

D. ¿De qué país somos nosotros ciudadanos? ¿Qué país es el más rico, el más poderoso y el más progresivo del mundo? ¿Por qué es nuestro país rico, poderoso y progresivo? ¿De qué países vienen emigrantes a nuestra patria? ¿Qué ideal nos une?

¿De qué es símbolo la bandera de nuestra patria? ¿Debemos nosotros respetar nuestra bandera y amar nuestra patria? ¿Son buenos guerreros los soldados americanos? ¿Cuál es la población actual de los Estados Unidos? ¿Cuál es la residencia oficial de los Estados Unidos?

LECCIÓN XXI

España

España está en el extremo suroeste de Europa y ocupa casi toda la península ibérica. Al norte de España están la bahía de Vizcaya y Francia. Los montes Pirineos separan a España de Francia. Al oeste de España están Portugal y el océano Atlántico. Al este y al sur está el mar Mediterráneo. Entre España y África está el estrecho de Gibraltar. Los ríos más importantes de España son, el Ebro en el este, el Guadalquivir en el sur, y el Guadiana, el Tajo y el Duero en el oeste.

Castilla la Vieja, la cuna de la nación española, era una antigua provincia en la parte nortecentral de España. Toda la España meridional se conoce con el nombre de Andalucía. Los andaluces, por consiguiente, son los habitantes de la España meridional. Los aragoneses son los habitantes del nordeste de España, el territorio del antiguo

ESPAÑA
OCÉANO ATLÁNTICO
MAR MEDITERRÁNEO
FRANCIA
PORTUGAL
ARGELIA
MARRUECOS
GALICIA
ASTURIAS
Montes Cantábricos
ALAVA
NAVARRA
LEON
CASTILLA LA VIEJA
CASTILLA LA NUEVA
ARAGÓN
CATALUÑA
Pirineos
EXTREMADURA
MURCIA
ANDALUCÍA
Sierra Morena
Sierra Nevada
MADRID
Barcelona
Valencia
Sevilla
Cádiz
Málaga
Granada
Córdoba
Zaragoza
Bilbao
Santander
San Sebastián
Pamplona
Burgos
Valladolid
Salamanca
Toledo
Lisboa
Oporto
Coimbra
Badajoz
Cartagena
Murcia
Alicante
Tarragona
Lérida
Gerona
Perpiñan
Andorra
Port-Bou
Tolosa
Bayona
Tarbes
Mompeller
Nimes
Marsella
GOLFO DEL LEON
ISLAS BALEARES
MENORCA
MALLORCA
I. CABRERA
I. IBIZA
I. FORMENTERA
C. Ortegal
C. Finisterre
C. S. Vincente
C. Espichel
C. de la Nao
C. de Palos
C. de Gata
Gibraltar (In.)
Ceuta (E)
Melilla (E)
Argel
Oran
Tánger
Estrecho de Gibraltar
ESCALA DE KILÓMETROS
0 100 200 300
ESCALA DE MILLAS INGLESAS
0 100 200
12° 8° 4° 0° 4°
44° 40° 36° 30°
8° Longitud Oeste 4° de Greenwich
0° Longitud Este 4° de Greenwich

reino de Aragón. Los castellanos son propiamente los habitantes de Castilla, pero ahora se usa la palabra castellano como sinónimo de español.

Las ciudades más importantes de España son Madrid, Toledo, Zaragoza, Sevilla, Granada, Córdoba, Valencia y Barcelona. Madrid es la capital de España, y el centro de su actividad política, intelectual y comercial. En Madrid están la Universidad Central y el famoso Museo del Prado, que contiene las pinturas más famosas de los célebres pintores españoles Velázquez y Murillo. Barcelona está en la provincia de Cataluña y es el puerto más importante de España y un gran centro de actividad comercial. Toledo, la antigua capital de los reyes godos, está en el centro de la península. Toledo fué la residencia oficial de Carlos V (Quinto) y lleva por eso el nombre de la Ciudad Imperial. Granada fué la última capital de los reyes moros y conserva muchos vestigios de la civilización árabe. Zaragoza es famosa en la historia de España por haber resistido gloriosamente los ejércitos invasores de Napoleón.

España no es una república sino una monarquía. El actual rey de España es Alfonso XIII. España es la antigua patria de los conquistadores españoles del nuevo mundo. Cortés, el con-

quistador de Méjico, Pizarro, el conquistador del Perú, Ponce de León, el explorador de la Florida, de Soto, el explorador del río Misisipí, y Balboa, el descubridor del océano Pacífico, eran españoles. Algunos historiadores creen que Colón era también español. Otros afirman que era italiano. Cristóbal Colón descubrió América en

Las Meninas de Diego Velázquez

el año 1492. Los reyes de España en aquella época eran Fernando e Isabel. La reina Isabel ayudó a Colón en su empresa. En el año 1492, el mismo en que Colón descubrió América, los Reyes Católicos tomaron a Granada, el último baluarte de los moros, y toda España quedó para siempre en poder de los españoles.

En los siglos dieciséis y diecisiete España era la nación más poderosa del mundo. Poco a poco España ha perdido casi todas sus colonias y con ellas todo su antiguo poderío político y comercial. Ahora la España peninsular no es muy poderosa. La civilización española se perpetúa ahora en España y en la América española.

Para aprender de memoria

A Castilla y a León
nuevo mundo dió Colón.

Ejercicios

A. Que digan los discípulos las fechas cuando se verificaron (*take place, occur* = **verificarse**, **ocurrir**, **acontecer**) los siguientes acontecimientos: la declaración de la independencia de América; la admisión de California como estado; la terminación de la Guerra de la Independencia Americana; el comienzo de la moderna guerra mundial; la entrada de los Estados Unidos en esta guerra; la toma de Granada; el descubrimiento de América; la apertura del canal de Panamá; la llegada del Mayflower a América.

B. Repasar las clases II y III de los verbos que cambian la radical. Que escriban los discípulos en sus cuadernos sinopsis de los verbos **sentir** y **pedir** en todos los tiempos del indicativo, subrayando todas las formas que sufren cambios irregulares.

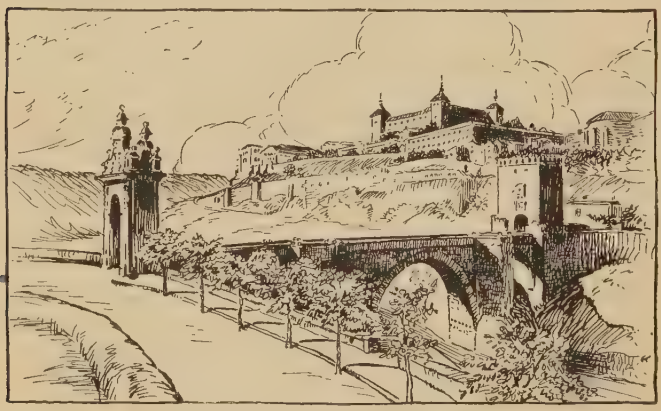
C. Léase en español: El ciudadano español vive en España. La provincia castellana es pequeña. La ciudad grande es la más importante. Esa ciudad resiste el ejército invasor. El conquistador descubre la isla. El historiador afirma la verdad. La reina ayuda al navegante. La patria queda en nuestro poder. El soldado siente que está herido. ¿Qué pide el general americano?

D. Léase *C* en español, haciendo los siguientes cambios: 1º usando el plural por el singular (Los ciudadanos españoles, etc.); 2º usando el pasado absoluto por el presente (El ciudadano español vivió en España, etc.); 3º usando el plural y el futuro (Las provincias castellanas serán pequeñas, etc.); 4º usando el presente perfecto (El ciudadano español ha vivido en España, etc.).

Preguntas

A. ¿Dónde está España? ¿Qué país está al norte y al este de España? ¿Qué montañas separan a España de Francia? ¿Qué país está al oeste de España? ¿Qué mar está al este y al sur de España? ¿Qué estrecho hay entre España y África? ¿Cuáles son los ríos más importantes de España? ¿Qué antigua provincia de España fué la cuna de la nación española? ¿Cómo se llama la España meridional? ¿Cómo se llaman los habitantes de la España meridional? ¿Quiénes son los aragoneses? ¿Quiénes son propiamente los castellanos? ¿Qué significa castellano en el día de hoy?

B. ¿Cuáles son las más importantes ciudades de España? ¿Qué importancia tiene la ciudad de Madrid? ¿Toledo? ¿Barcelona? ¿Por qué es famosa la ciudad de Zaragoza en la historia? ¿Qué universidad hay en Madrid? ¿Qué famoso museo hay en Madrid? ¿Quiénes son los dos pintores españoles más famosos? ¿Hay en España ahora



Toledo, la Ciudad Imperial

un pintor famoso? ¿Cómo se llama? ¿Ha visto algunas de sus pinturas? ¿En qué provincia está la ciudad de Barcelona? ¿Por qué se llama Toledo la Ciudad Imperial?

C. ¿Es España una república? ¿Quién es ahora rey de España? ¿De qué país eran muchos de los conquistadores del nuevo mundo? ¿Quién descubrió el nuevo mundo? ¿En qué año descubrió Cristóbal

Colón el nuevo mundo? ¿Era Colón italiano o español? ¿Quién ayudó a Colón en su empresa? ¿En qué año tomaron los Reyes Católicos a Granada? ¿En qué siglos era España muy poderosa? ¿Es España muy poderosa ahora? ¿Dónde se perpetúa ahora la civilización española? ¿Quién fué el explorador del río Misisipí? ¿Quién fué el conquistador de Méjico? ¿Quiénes fueron los primeros colonizadores europeos de California y Nuevo Méjico? ¿Quién descubrió el océano Pacífico?

LECCIÓN XXII

La lengua española

La lengua española se deriva de la lengua latina. La lengua latina es la lengua de los antiguos romanos. Del latín se derivan todas las lenguas románicas, el español, el francés, el italiano, el portugués, etc. De todas las lenguas románicas la española es la más importante y la que ha logrado mayor difusión. La lengua española se deriva del latín popular que hablaban los soldados y los colonos romanos que conquistaron y colonizaron a España. El español es latín más o menos modificado. Es en realidad latín moderno.

Durante los siglos doce y trece se hablaban en España varios dialectos importantes derivados

de la lengua latina. De todos ellos el castellano era el más importante, y este idioma, que ahora llamamos lengua castellana o española, se hablaba primeramente en la provincia de Castilla la Vieja. Con la reconquista de España por los castellanos, que comenzó en el siglo ocho y terminó en el siglo quince con la toma de Granada, el castellano o español se difundió por la península y se impuso como lengua oficial de toda España. Con la conquista de América el español llegó a ser también la lengua de la América Central, las Antillas, y casi toda la América del Sur. Los cincuenta millones de habitantes de la América española hablan español. Los españoles llevaron la lengua española a todos los países por ellos conquistados, y ahora más de setenta millones de personas hablan español. El español se habla ahora en España, en las Islas Canarias, en las Islas Filipinas, en el norte de África, en Turquía y Grecia (por muchos judíos cuyos antepasados fueron expulsados de España), en Cuba y Puerto Rico, en Méjico y toda la América Central, menos las Honduras británicas, y en toda la América del Sur, con la excepción del Brasil y de las tres Guayanas. (Véase lección XII, donde se mencionan todos los países de la América española donde se habla español.)

La lengua española es muy hermosa. Algunos

creen que es la lengua más hermosa del mundo. Pero la lengua española no es fácil. Las vocales españolas son claras y sonoras, pero muy difíciles para los extranjeros. Las consonantes presentan muchas dificultades. La consonante **d**, por ejemplo, tiene dos sonidos importantes. Cuando es inicial de frase o cuando sigue a la **l** o a la **n** se pronuncia más o menos como la *d* inglesa de *do*, pero sin llegar a ser tan dura o fuerte, y en los demás casos, y particularmente entre vocales, se pronuncia más o menos como la *th* (te ache) inglesa de *father*. La gramática española es también muy difícil. Hay muchos verbos irregulares, el subjuntivo se usa con mucha frecuencia, los pronombres presentan muchas dificultades, y hay muchos modismos.

Ya hemos dicho que los españoles llevaron a América la lengua castellana. El español de América es esencialmente el mismo que se habla en España. La única diferencia notable y general se encuentra en la pronunciación de dos consonantes. Los españoles de América pronuncian la **ll** castellana como la **y**, y la **z** (o **c** delante de **e** o **i**) como la **s**.

Ejercicios

A. Que escriban los discípulos en sus cuadernos sinopsis de los verbos **comenzar**, **entender** y **seguir** en el presente y pasado absoluto de indicativo.

B. Conjúguese en presente de indicativo: no comenzar a hablar (Yo no comienzo a hablar, etc.); seguir viniendo (Yo sigo viniendo, etc.); querer ir a España; no entender nada.

C. Conjúguese *B* en pasado absoluto. Conjúguese en futuro de indicativo. Conjúguese en presente perfecto. Conjúguese en perfecto pasado (Yo no había comenzado a hablar, etc.).

D. Léase en español: Ésta es la lengua románica. Éste es el dialecto latino hablado en la península. La lengua es muy importante. El colono romano coloniza la tierra. El dialecto modificado vive ahora. El pronombre personal es difícil. La regla gramatical no se puede aprender. La colonia inglesa fué conquistada. La lengua oficial se habla en todas partes. El buen discípulo estudia mucho. Ella sabe bien la lección. El soldado americano pelea valientemente. El castellano viene a América. La vocal se pronuncia. El soldado sigue al general.

E. Léase *D* en español haciendo los siguientes cambios: 1º usando el plural por el singular (Éstas son las lenguas románicas, etc.); 2º usando el pasado absoluto singular; 3º usando el futuro singular; 4º usando el pasado absoluto plural; 5º usando el perfecto pasado (Ésta había sido la lengua románica, etc.).

Preguntas

A. ¿De qué lengua se deriva la lengua española? ¿Qué lenguas se derivan del latín? ¿Cuál es la lengua más importante de todas las lenguas románicas?

¿Se deriva la lengua española del latín literario? ¿Se hablaba solamente un dialecto latino en España durante los siglos doce y trece? ¿Qué dialecto era el más importante? ¿Dónde se hablaba primeramente el castellano? ¿Cómo llamamos ahora al castellano? ¿De qué manera se difundió por España el castellano? ¿Qué lengua llevaron los españoles a América y a todos los países por ellos conquistados? ¿Cuántos habitantes de América hablan ahora español? ¿Cuántas personas hablan español en todo el mundo? ¿En qué países del mundo se habla español? ¿En qué repúblicas de la América del Sur se habla español?

B. ¿Es hermosa la lengua española? ¿Son indistintas las vocales españolas? ¿Es la lengua española fácil de pronunciar? ¿Es muy fácil aprender la gramática española? ¿Se puede aprender una lengua sin estudiar la gramática? ¿Cuántos sonidos importantes tiene la consonante **d** en español? ¿Cómo se pronuncia cuando inicial de frase o cuando sigue a la **l** o a la **n**? ¿Cómo se pronuncia en los demás casos? ¿Hay muchos verbos irregulares en español? ¿Qué verbos irregulares sabe usted? ¿A qué clase de verbos pertenecen los verbos **contar**, **sentir** y **servir**? ¿Cuántas clases hay de estos verbos? ¿Cómo se llaman estos verbos en la gramática? ¿Es diferente el español de América del que se habla en España? ¿Qué diferencias notables hay en la pronunciación? ¿Quiénes hablan español en Turquía y Grecia? ¿En qué siglo comenzó y en qué siglo terminó la reconquista de España por los castellanos?

LECCIÓN XXIII

La literatura española

Los rasgos característicos de la literatura española son su vigor, su originalidad y su realismo. La literatura española es una verdadera representación de la vida española.

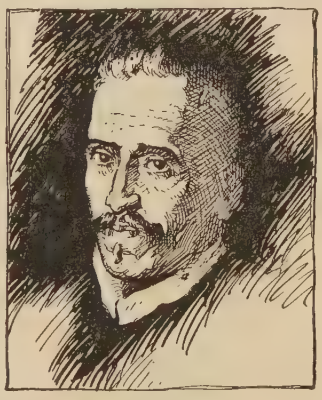
La literatura de España aparece en el siglo doce con el famoso *Poema del Cid*, que trata de las hazañas de Rodrigo Díaz de Bivar, héroe castellano del siglo once. En el siglo trece la literatura se desarrolla con la poesía de Gonzalo de Berceo, que escribió muchos largos poemas religiosos, y la prosa de Alfonso X (1220–1284), rey de Castilla, llamado Alfonso el Sabio. Don Juan Manuel (1282–1348) sigue la obra de Alfonso el Sabio y es el autor de *El Conde Lucanor*, una rica colección de cuentos. En el siglo catorce vivió también el famoso poeta Juan Ruiz, autor de *El Libro de Buen Amor*.

La lengua española no llegó a su completo desarrollo hasta el siglo dieciséis. La literatura, por consiguiente, no llegó a su mejor desarrollo hasta la última mitad de ese siglo, cuando aparecen la famosa novela picaresca *Lazarillo de Tormes*, la bella prosa de Santa Teresa (1515–1582), y la poesía y prosa de Fray Luis de León.

Pero la literatura española llega a su triunfo

completo con el inmortal Cervantes (1547–1616), el autor de *Don Quijote de la Mancha*, la obra más famosa de la literatura española, publicada en 1605. Los dos caracteres principales de esta novela son Don Quijote (un caballero andante

Miguel de Cervantes



Lope de Vega

que viajaba por el mundo enderezando entuertos) y su escudero Sancho Panza.

Los siglos XVI y XVII son la época clásica de la literatura española. En esta época, que se llama El Siglo de Oro de la literatura española, vivieron Cervantes, los famosos dramaturgos Lope de Vega (1562–1635), Alarcón (1581–1639) y Calderón de la Barca (1600–1681), y el famoso satírico Quevedo. Lope de Vega escribió mas de

mil quinientas comedias. Es el creador del teatro nacional.

En los siglos XIX y XX se distinguen en la literatura española los novelistas Juan Valera (1824–1905), que inauguró la novela moderna española con *Pepita Jiménez* en 1874, José María de Pereda, escritor de novelas realísticas

Benito Pérez Galdós

Jacinto Benavente

de costumbres, Pérez Galdós (1845–1920), el famoso autor de las novelas *Doña Perfecta, Gloria* y *Fortunata y Jacinta*, y los dramas *Electra* y *El Abuelo*, Blasco Ibáñez, Ricardo León y Martínez Ruiz.

En el teatro los autores más famosos del siglo XIX son José Zorrilla, Tamayo y Baus y López de Ayala.

En nuestros días el teatro español está en un nuevo siglo de oro. Los dramaturgos más famosos son José Echegaray (1833–1916), autor de *El Gran Galeoto, Mancha que limpia* y *El Loco Dios,* Jacinto Benavente (nació en 1866), autor de *Lo Cursi, Los intereses creados* y *La Malquerida,* el poeta nacional Eduardo Marquina, y Martínez Sierra. La obra maestra de Martínez Sierra es *Canción de Cuna.*

En la poesía lírica los poetas españoles más distinguidos de nuestros días son el dramaturgo Marquina, Díez Canedo, Ramón Jiménez y el inmortal poeta nicaragüense Rubén Darío (1864–1916).

Ejercicios

A. Léase en español: Éste es mi libro. Ese libro es de usted. Aquella silla no está ocupada. Aquel hombre es mi tío. No quiero ese libro sino éste. Esta silla está ocupada pero aquélla no. Este autor no escribió esa obra. Ésa es la mejor novela.

B. Léase *A,* usando el plural por el singular.

C. Léase en español: La hazaña de este héroe es interesante. Este poeta escribe poesía famosa. Escribe una rica colección de cuentos históricos. El caballero andante endereza entuertos. Ese hombre no es el autor de esta comedia famosa. Es un dramaturgo nacional.

D. Léase *C* en español, con los cambios siguientes:

1º usando el plural por el singular; 2º usando el pasado absoluto por el presente (La hazaña de este héroe fué interesante, etc.); 3º usando el futuro por el presente.

E. Llénense los espacios con las formas correspondientes de los adjetivos indicados:

bueno: El —— discípulo estudia. La —— literatura de España se conoce aquí. Dice que está —— ahora. La niña es ——. El niño no es ——. Tengo lápices y plumas muy ——.

nacional: Los asuntos —— se han arreglado. Lope de Vega fundó el teatro —— de España. Veneramos nuestra bandera ——.

primero: El —— poeta fué Berceo. Los —— que vinieron fueron ellos. Alarcón vivió en la —— mitad del siglo XVII. Los —— soldados americanos derrotaron a los alemanes. Ya hemos pasado la —— parte de este libro.

Preguntas

A. ¿Cuáles son los rasgos característicos de la literatura española? ¿En qué siglo aparece la literatura española y con qué obra? ¿De qué trata el *Poema del Cid?* ¿En qué siglo vivió Rodrigo Díaz de Bivar, llamado el Cid? ¿Quién fué Alfonso el Sabio? ¿Qué obras escribió Berceo? ¿En qué siglo vivió Don Juan Manuel? ¿Qué obra escribió? ¿Quién fué Juan Ruiz? ¿Qué es el *Lazarillo de Tormes?* ¿Cuándo vivió Santa Teresa?

B. ¿Con qué autor llega la literatura española a su triunfo completo? ¿En qué año nació y en qué

año murió Cervantes? ¿Qué famosa novela escribió? ¿Quiénes son los dos caracteres principales de esta obra? ¿Qué hacía Don Quijote en sus viajes por el mundo? ¿En qué año se publicó *Don Quijote de la Mancha?* ¿Qué famoso dramaturgo inglés murió el mismo año que murió Cervantes? ¿Ha leído usted *Don Quijote?* ¿Qué obras españolas ha leído usted? ¿Qué dramas de Shakespeare ha leído usted?

C. ¿Qué siglos son la época clásica de la literatura española? ¿Qué famosos autores vivieron en este período fuera de Cervantes? ¿Cómo se llama en la literatura española la época de Cervantes, Lope de Vega y Calderón? ¿Qué escribió Lope de Vega? ¿Cuándo nació y cuándo murió? ¿Qué creó Lope de Vega? ¿Qué novelistas se distinguen en la España de los siglos XIX y XX? ¿Qué autor inauguró en España la novela moderna? ¿Qué escribe José María de Pereda? ¿Qué obras ha escrito Pérez Galdós? ¿Escribe solamente novelas?

D. ¿Quiénes son los autores dramáticos más famosos del siglo XIX? ¿Es famoso el teatro español de nuestros días? ¿Quiénes son los más famosos dramaturgos? ¿Cuál es la obra maestra de Martínez Sierra? ¿Qué obras ha escrito Jacinto Benavente? ¿Quién es Rubén Darío? ¿En qué país nació? Que escriban los discípulos en sus cuadernos para recitar en la clase, las fechas, obras, etc., que sepan acerca de los siguientes autores: Berceo, Alfonso el Sabio, Don Juan Manuel, Juan Ruiz, Santa Teresa, Cervantes, Lope de Vega, Juan Valera, Pérez

Galdós, José Echegaray, Jacinto Benavente, Martínez Sierra, Rubén Darío. Respuesta primera: Berceo fué un poeta español del siglo trece, que escribió largos poemas religiosos.

LECCIÓN XXIV

Méjico

Méjico ocupa un inmenso territorio al sur de los Estados Unidos. Al este de Méjico está el golfo de Méjico, y al oeste están el Océano Pacífico y la bahía de California. El Río Grande del Norte forma parte de la línea divisoria que separa a Méjico de los Estados Unidos.

La República Mejicana consta de veintisiete estados, tres territorios y un distrito federal. El distrito federal es Méjico, donde está situada la ciudad de Méjico, la capital de la república. Los habitantes de Méjico hablan español. Muchos de los indios mejicanos hablan también sus lenguas indígenas.

Méjico es un país riquísimo. Las principales ocupaciones de los habitantes son la agricultura, la minería, la ganadería, la industria y el comercio. En las regiones tropicales se cosecha café, azúcar, cacao, frijol, maíz, plátanos, algodón y tabaco. Hay también extensos bosques de árboles que producen maderas preciosas, como la caoba, el

ESTADOS MÉJICANOS

1. (Terr.) Baja California
2. Sonora
3. Chihuahua
4. Coahuila
5. Nuevo León
6. Tamaulipas
7. Durango
8. Sinaloa
9. Zacatecas
10. (Terr.) Tepic
11. Aguascalientes
12. San Luis Potosí
13. Jalisco
14. Guanajuato
15. Querétaro
16. Hidalgo
17. Colima
18. Michoacán
19. Méjico
20. Distrito Federal
21. Tlaxcala
22. Guerrero
23. Morelos
24. Puebla
25. Veracruz
26. Oajaca
27. Chiapas
28. Tabasco
29. Campeche
30. Yucatán
31. (Terr.) Quintana Roo

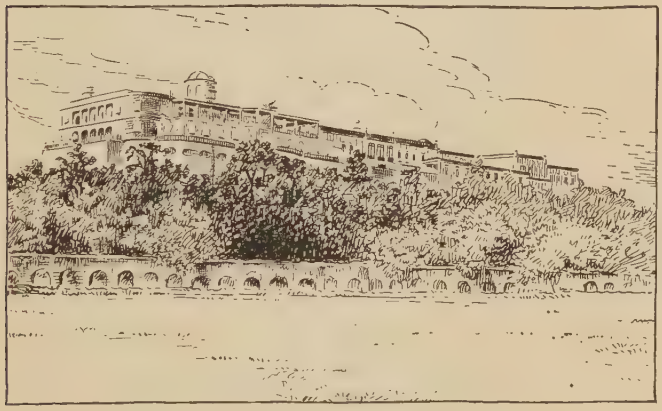
ébano y el palo de rosa. La minería no está todavía muy bien desarrollada, pero Méjico es uno de los principales países del mundo productores de plata. Hay también minas de oro, cobre, hierro, mercurio, carbón y petróleo. Los pozos de petróleo de Tampico tienen una importancia grande en el comercio internacional, y constituyen una de las fuentes principales de la riqueza de la nación. En el centro y norte de la república hay grandes llanuras y valles donde muchos de los habitantes se dedican a la cría de animales. Se crían ovejas, caballos y ganado vacuno.

La exportación mejicana se compone de productos agrícolas, de minería, especialmente el petróleo y la plata, y de ganadería, y se dirige a los Estados Unidos, Inglaterra y Alemania.

El puerto más importante de Méjico es el puerto de Vera Cruz, situado en la bahía de Campeche. Por este puerto entra y sale casi toda la importación y exportación de la república.

Las ciudades más grandes de Méjico son Méjico, Vera Cruz, Guadalajara, Chihuahua y Puebla. La ciudad de Méjico es una de las más hermosas de Norte-América. La catedral, que se fundó en el año 1573, es una de las más hermosas del mundo. El Castillo de Chapultepec es la residencia oficial del presidente de la república.

Méjico es el país conquistado por Hernán Cortés a principios del siglo XVI. Los aztecas, poderosos indios semicivilizados, dominaban entonces el país. Desde la conquista por Cortés hasta principios del siglo XIX Méjico perteneció a España. Durante todo ese tiempo Méjico se



Castillo de Chapultepec

conocía por el nombre de Nueva España. En el año 1810 los mejicanos declararon su independencia.

Ejercicios

A. Repasar en la gramática los adjetivos y pronombres posesivos. Léase en español y explíquese el significado: Mi país es muy rico. Este inmenso territorio es mío. La capital de tu estado es muy

hermosa. Vivía en mi casa y no en la de usted. Vendió su mina de oro. En una grande llanura estaba su casa de campo. Por este puerto entraba el comercio de la nación. Yo no quiero el sombrero de él sino el tuyo. Esta casa es mi residencia. La nación no trataba bien a su colonia.

B. Léase *A* en español usando el plural por el singular.

C. Conjúguese en presente de indicativo: Yo no me dedico a la cría de animales, etc. ¿Por qué no voy a casa? etc. Siembro maíz y frijol, etc. No soy mejicano pero quiero ir a Méjico, etc. Digo que no he ido a Vera Cruz, etc.

D. Conjúguese *C* en pasado descriptivo. Conjúguese en presente de indicativo, pero usando el plural por el singular: Nosotros no nos dedicamos a la cría de animales, etc.

E. Llénense los espacios con las formas correspondientes de los adjetivos indicados:

español: La nación —— era muy poderosa. Las minas —— producen oro y plata. ¿Le gustan a usted las ciudades ——? Las tropas —— entraron en Méjico. Benavente es un dramaturgo ——. Los libros —— no han llegado.

inglés: Las colonias —— se rebelaron. Hablamos bien la lengua ——. El comercio —— tiene mucha importancia en Méjico. Las tropas americanas e —— unidas con las francesas derrotaron a las alemanas. Los —— compraron casi todo el petróleo mejicano.

ninguno: No había —— hombre en mi casa. ——

pudo entrar. —— mujer habló. No habló ——. No compró —— libros. No voy a decirlo a ——. No le gustó —— pluma.

Preguntas

A. ¿ Dónde está situada la República Mejicana? ¿ Qué golfo está al este de Méjico? ¿ Qué río forma parte de la línea divisoria que separa a Méjico de los Estados Unidos? ¿ De cuántos estados consta Méjico? ¿ Cuál es el distrito federal? ¿ Qué ciudad es la capital de la república? ¿ Qué lengua hablan los habitantes de Méjico? ¿ Qué otras lenguas hablan los indios mejicanos? ¿ Puede usted nombrar todas las repúblicas de la América española?

B. ¿ Cuáles son las ocupaciones principales de los mejicanos? ¿ Qué se cosecha en las regiones tropicales? ¿ Qué maderas preciosas producen los árboles mejicanos? ¿ Está bien desarrollada la minería en Méjico? ¿ Produce Méjico mucho oro y plata? ¿ Cuáles son los principales productos mineros de Méjico? ¿ Dónde se encuentran los más ricos pozos de petróleo? ¿ Qué importancia tienen estos pozos de petróleo para la nación? ¿ Dónde se dedica la gente a la cría de animales? ¿ Qué especies de ganado hay en Méjico?

C. ¿ De qué productos se compone la exportación mejicana? ¿ Para dónde se dirige? ¿ Cuál es el puerto mejicano de mayor importancia? ¿ Dónde está situado este puerto? ¿ Cuáles son las ciudades más grandes de Méjico? ¿ En qué año se fundó la catedral de Méjico? ¿ Cuál es la residencia oficial del presidente de la República Mejicana? ¿ Quién es ahora

presidente de Méjico? ¿ Cuál es el puerto más importante de la costa oriental de Méjico? ¿ Ha estado usted en Méjico? ¿ Va usted a ir a Méjico el año que viene?

D. ¿ Quién fué el conquistador de Méjico? ¿ En qué siglo entró Cortés en Méjico? ¿ Qué poderosos indios vivían entonces en el país? ¿ Cómo se llamaba el emperador azteca que reinaba cuando Cortés llegó a Méjico? ¿ Cómo se llamaba el país bajo el dominio español? ¿ Por cuánto tiempo estuvo Méjico bajo la dominación de España? ¿ En qué año declaràron los mejicanos su independencia? ¿ Cuál es el día de la declaración de la independencia mejicana? ¿ Cuál es el día de la declaración de la independencia americana?

LECCIÓN XXV

La República Argentina

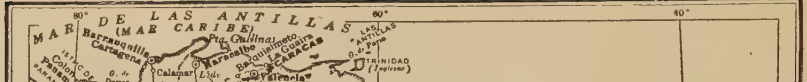
La República Argentina ocupa un extenso territorio en la parte meridional de la América del Sur. La superficie total de la Argentina es de dos millones novecientos ochenta y siete mil kilómetros cuadrados, o sea equivalente a una tercera parte del territorio de los Estados Unidos. El territorio tiene una extensión tan larga de norte a sur que encierra una grande variedad de climas. En el norte el clima es casi tropical, mientras que en el sur el clima es muy frío.

De todos los países de la América del Sur la Argentina es el que más se parece a los Estados Unidos. Hay altas montañas y extensas llanuras, llamadas pampas. En estas vastas pampas no hay bosques, pero hay hierba en abundancia. Las pampas argentinas son muy aptas para la siembra y para la cría de animales. Dos terceras partes de todo el territorio argentino se consideran aptas para la siembra o para la ganadería.

Los principales productos agrícolas de la Argentina son el trigo, el maíz, la avena y el lino. Como estos productos se cosechan en inmensas cantidades la mayor parte de ellos se exportan para los mercados de Europa y de los Estados Unidos. En el año 1913 la cosecha argentina de trigo llegó a cinco millones de toneladas.

La ganadería se ha desarrollado en la Argentina de una manera maravillosa. Los productos de ganadería se exportan en inmensas cantidades a los mercados de Europa, especialmente a Inglaterra, Francia y Alemania. La Argentina es el país que exporta más carne congelada para Europa.

La Argentina es, por consiguiente, uno de los grandes países comerciales del mundo. La capital de la república, y su centro intelectual, comercial y político, es la ciudad de Buenos Aires, una hermosa ciudad moderna de más de un millón y


MAR DE LAS ANTILLAS
(MAR CARIBE)
Barranquilla
Cartagena
Pto. Gallinas
Maracaibo
Puerto Cabello
CARACAS
Valencia
TRINIDAD
(Inglesa)
Calamar
Lago de Maracaibo
VENEZUELA
Orinoco
GEORGETOWN
PARAMARIBO
CAYENA
GUAYANA
INGLESA
HOLANDESA
FRANCESA
Antioquia
Medellin
Tolima
Quindio
Cundinamarca
BOGOTA
Buenaventura
Buga
Guaduriot
COLOMBIA
Popayan
QUITO
Chimborazo
Vol. Chimborazo
Guayaquil
ECUADOR
Cuenca
Loja
Piura
Paita
PERU
Cerro de Pasco
Oroya
Callao
LIMA
Trujillo
Chuquicamata
Cuzco
Mte. Sorata
Illimani
LA PAZ
Arequipa
Mollendo
Vol. Sajama
Cochabamba
Oruro
Arica
Sucre
Tarapaca
Potosi
Iquique
Uyuni
TRÓPICO DE CAPRICORNIO
Antofagasta
Jujuy
Caldera
Copiapo
Tucuman
Catamarca
Serena
La Rioja
Cordoba
Aconcagua
Mendoza
Valparaiso
SANTIAGO
Rosario
Talca
Chillán
Concepcion
Lota
I. CHILOE
Cabo Blanco
Punta Arenas
Magallanes
Estrecho de
ISLAS MALVINAS
O FALKLAND
(Inglesas)
TIERRA DEL
FUEGO
Cabo de Hornos
OCEANO PACIFICO
IS. JUAN
FERNANDEZ
(Chile)
CORDILLERA DE LOS ANDES
SELVAS
R. Negro
R. Amazonas
R. Madeira
R. Purus
R. Ucayali
R. Tapajos
R. Xingu
R. Tocantins
R. Araguay
R. Paraguay
R. Pilcomayo
R. Bermejo
R. Guapore
R. Paraguay
R. Parana
R. Uruguay
R. Iguazu
R. San Francisco
Manaos
Para
Maranhao
Ceara
C. San Roque
Pernambuco
Bahia
Cuyaba
Ouro Preto
RIO DE JANEIRO
Cabo Frio
Sau Paulo
Santos
ASUNCION
Formosa
Corrientes
Santa Fe
Parana
Pelotas
Porto Alegre
Fray-Bentos
Rio Grande do Sul
URUGUAY
MONTEVIDEO
BUENOS AIRES
La Plata
Rio de la Plata
OCEANO ATLANTICO
ECUADOR
R. Amazonas
R. Para
R. Negro
R. Madeira
R. Purus
R. Tapajos
R. Xingu
R. Araguay
R. Tocantins
R. Uruguay
R. Iguazu
R. San Francisco
R. Paraguay
R. Pilcomayo
R. Bermejo
R. Guapore
R. Parana
R. Uruguay
Manaos
Para
Maranhao
Ceara
C. San Roque
Pernambuco
Bahia
Cuyaba
Ouro Preto
RIO DE JANEIRO
Cabo Frio
Sau Paulo
Santos
ASUNCION
Formosa
Corrientes
Santa Fe
Parana
Pelotas
Porto Alegre
Fray-Bentos
Rio Grande do Sul
URUGUAY
MONTEVIDEO
BUENOS AIRES
La Plata
Rio de la Plata
Vol. Chimborazo
Guayaquil
Piura
Paita
Callao
LIMA
Arica
Iquique
Antofagasta
Caldera
Copiapo
Serena
Valparaiso
SANTIAGO
Talca
Chillán
Concepcion
Lota
I. CHILOE
Cabo Blanco
Punta Arenas
Magallanes
Estrecho de
TIERRA DEL
FUEGO
Cabo de Hornos
ISLAS MALVINAS
O FALKLAND
(Inglesas)
TRÓPICO DE CAPRICORNIO
AMÉRICA DEL SUR
Escala de Millas
0 200 400 600
Escala de Kilómetros
0 200 400 600 800
GEORGIA DEL SUR
(Inglesa)
80° Longitud Oeste 60° de Greenwich 40°
80°
60°
40°
0°
20°
40°

medio de habitantes. Buenos Aires está situado en la margen derecha del Río de la Plata, el estuario en el cual desembocan los ríos Paraná y Uruguay. El puerto de Buenos Aires es uno de los grandes centros comerciales del mundo. Los grandes transatlánticos de Europa, de los Estados Unidos y de otros países llegan a Buenos Aires, a Santa Fe y a Rosario.

La población de la Argentina es cosa de diez millones. La mayoría de los habitantes de la Argentina son argentinos de descendencia española, españoles, franceses, italianos y alemanes.

La Argentina, como todos los países españoles de América, pertenecía antiguamente al imperio colonial español. El libertador de la Argentina fué el general José de San Martín. El día 25 de mayo de 1810 los argentinos declararon su independencia. El libertador de los países del norte, Colombia, Venezuela, el Ecuador y el Perú, fué Simón Bolívar; y el libertador de los países del sur, la Argentina, el Uruguay, el Paraguay y Chile, fué el general San Martín. En Buenos Aires la calle principal se llama la Avenida de Mayo, que conmemora el día de la independencia, y hay una plaza llamada la Plaza San Martín en honor del gran héroe nacional. En esta plaza hay una hermosa estatua ecuestre del libertador. Pero el nombre de El Gran Liber-

tador no lo lleva San Martín sino el héroe del norte, Simón Bolívar.

Ejercicios

A. Estúdiese y repásese en la gramática el uso de las dos preposiciones **para** y **por**. Estúdiese con cuidado la diferencia entre **a** y **para**. **Para** es siempre más enfática e indica intención o propósito mientras que **a** indica dirección o movimiento.

B. Llénense los espacios con las formas propias de las preposiciones **para**, **por** o **a**:

Voy —— Nueva York —— ver a un amigo. Estoy —— entrar. Estoy —— ir. Vino —— mi casa ayer. Vendió la casa —— mi hermano —— cinco mil dólares. El dinero era —— ella. —— eso no vine —— verlo. Lo hago —— usted. El barco va —— Buenos Aires. Todos los buques pasan —— este puerto. El trigo se exporta —— los mercados de Europa. Méjico fué conquistado —— Cortés. Antes pertenecía —— España. Las llanuras son aptas —— la siembra.

C. Que escriban los discípulos en sus cuadernos, para leer en la clase, sinopsis de los tiempos pasado absoluto, futuro y presente perfecto de indicativo de los verbos siguientes: **dar**, **ir**, **estar**, **ser**, **decir**, **hacer**, **querer**, **saber**, **tener**, **haber**.

D. Conjúguese en presente de indicativo: querer ir a la Argentina; estar para hacer un viaje (Estoy para hacer un viaje, etc.); no querer decir nada.

E. Conjúguese *D* en pasado descriptivo.

Preguntas

A. ¿Qué parte de la América del Sur ocupa la Argentina? ¿A qué extensión del territorio de los Estados Unidos corresponde la superficie de la Argentina? ¿Es uniforme el clima de la Argentina? ¿Por qué hay tantas variedades de clima? ¿Dónde hace más calor, en el norte o en el sur? ¿En qué se parece la Argentina a los Estados Unidos? ¿Cómo se llaman las vastas llanuras de la Argentina? ¿Hay extensos bosques en estas pampas? ¿Para qué son aptas dos terceras partes de las tierras argentinas? ¿Cuáles son los productos principales de la Argentina? ¿Se consumen todos estos productos en la Argentina misma? ¿Para qué países se exportan? ¿A qué cifra llegó la cosecha argentina de trigo en el año 1913?

B. ¿En qué regiones del país hay extensas pampas aptas para la ganadería? ¿Se cosecha mucho trigo en la Argentina? ¿A qué países se exporta en inmensas cantidades? ¿Qué país exporta más carne congelada para los mercados de Europa? ¿Qué población tiene la Argentina? ¿De qué razas son la mayoría de los habitantes? ¿Cuál es la capital de la república? ¿En qué parte de la Argentina está Buenos Aires? ¿Cuál es la población de Buenos Aires? ¿Qué importancia tiene esta ciudad? ¿A qué puertos argentinos llegan los grandes transatlánticos de Europa? ¿Dónde está situado Buenos Aires? ¿Qué es el Río de la Plata? ¿Qué ríos desembocan en este estuario?

C. ¿A qué país pertenecía antes la Argentina? ¿En qué año declararon los argentinos su independencia? ¿Quién fué el libertador de la Argentina y los demás países del sur? ¿Y quién fué el libertador de los países del norte? ¿Quién lleva el título de El Gran Libertador? ¿Cómo se llama la calle principal de la ciudad de Buenos Aires? ¿Qué con-

Simón Bolívar

José de San Martín

memora la Avenida de Mayo? ¿Qué hay en Buenos Aires para conmemorar las hazañas del general San Martín? ¿Quién es el héroe nacional de los americanos (estadounidenses)? ¿Quién es ahora presidente de los Estados Unidos? ¿Quién es ahora presidente de Méjico? ¿Quién es ahora presidente de la República Argentina?

LECCIÓN XXVI

Chile

Chile es una progresiva república situada en la parte meridional de la América del Sur al oeste de la Argentina. Las cordilleras de los Andes forman parte de la línea divisoria entre la Argentina y Chile. La mayor parte del territorio chileno está en la zona templada del sur, la tierra es muy fértil, y la agricultura es una de las importantes industrias del país.

Pero la fuente más importante de la riqueza nacional es la industria minera. Chile produce unos ochenta millones de libras de cobre al año. Casi toda esta enorme cantidad se exporta a Europa y a los Estados Unidos. Las regiones salitreras de Chile están en el norte. Casi todo este rico terreno que produce tanto salitre pertenecía antes a Bolivia y al Perú. Las regiones salitreras son una fuente inagotable de riqueza. Del salitre se producen muchos artículos de grande importancia en el comercio internacional. Contiene ácido nítrico, nitrato de potasa y otros productos de importancia y necesidad en la medicina y en la química, y en la fabricación de explosivos. Se usa también el salitre para fertilizar la tierra.

Los puertos principales de Chile son Valparaíso, Antofagasta e Iquique. Iquique es el centro del comercio del salitre y el puerto principal del norte. Está a una corta distancia de las ricas regiones salitreras de Tarapacá. Valparaíso es el puerto principal de Chile y se encuentra a una corta distancia de la capital, Santiago. Valparaíso tiene una población de ciento cincuenta mil habitantes.

Santiago de Chile, la capital de la república, está situado en la parte central del país, al pie de las cordilleras de los Andes. Desde Santiago se ven los picos de los Andes siempre cubiertos de nieve. Santiago de Chile es una de las ciudades más hermosas del mundo. Hay en la ciudad sitios muy bellos, como el Cerro de Santa Lucía, un cerro y parque lleno de jardines, fuentes y hermosos paseos. La población de Santiago es de trescientos cincuenta mil habitantes. Los santiaguinos llaman a su ciudad el París de los Andes.

Chile pertenecía también al antiguo imperio español. En el año 1817 el general San Martín pasó los Andes y les ayudó a los chilenos a ganar su independencia. El famoso patriota chileno de la Guerra de la Independencia fué el general O'Higgins.

Bolivia

Bolivia y el Perú son los países antiguamente habitados por los famosos incas, los indios semicivilizados que encontró el conquistador español, Francisco Pizarro, en el año 1532. El jefe de los incas en esa época era el famoso Atahualpa, vencido y muerto por Pizarro.

El nombre Bolivia se deriva de Bolívar, el nombre del Gran Libertador. Bolivia no tiene costa y el comercio extranjero se efectúa por los puertos chilenos o peruanos. La industria principal de Bolivia es la minería. Hay minas ricas de oro, plata y azufre. Las famosas minas de plata de Potosí, en el sur, han producido cantidades fabulosas de plata.

La capital de Bolivia es La Paz, una hermosa y pintoresca ciudad de cien mil habitantes, situada cerca del famoso lago Titicaca.

Ejercicios

A. Estúdiense en la gramática las formas y los usos de los pronombres personales objetos: objeto directo y objeto indirecto.

Estúdiense también los pronombres reflexivos. Obsérvese que éstos se diferencian en forma de los pronombres objetos solamente en la tercera persona.

B. Conjúguese en presente de indicativo: Yo me pongo los zapatos, etc. No me quiero ir, no te quieres

ir, etc. Ya me voy para mi casa, etc. Yo me lavo las manos, tú te lavas las manos, etc. Me despierto temprano, te despiertas, etc.

C. Conjúguese *B* en pasado absoluto de indicativo.

D. Conjúguese *B* en presente perfecto (Yo me he puesto, etc.).

E. Estúdiese en la gramática la construcción **volver** + infinitivo. Tradúzcase al inglés: No volvió a venir. No vuelvo a decirlo. No volveremos a hacer eso. Si vuelves a hablar te oyen. Ya no vuelvo a estudiar tanto.

F. Léase en español: Me voy para Chile. La región es muy rica. El jardín contiene una fuente. La población de la ciudad era grande. El famoso patriota se fué para Europa. No me gusta Santiago. No le he dicho eso. Me dijo que yo hablaba español muy bien. Ya le dí el dinero. Le diste solamente cinco duros. No nos dió nada. No me habla a mí sino a ella.

G. Léase *F* en español usando el plural por el singular (Nos vamos para Chile, etc.).

Preguntas

A. ¿Dónde se halla la república chilena? ¿En qué zona está? ¿Cuál es la fuente principal de la riqueza nacional del país? ¿Cuánto cobre produce Chile anualmente? ¿Qué se hace con la mayor parte de este cobre? ¿Dónde están las regiones salitreras de Chile? ¿A qué países pertenecían antes estas regiones? ¿Por qué es de grande importancia el

salitre en el comercio internacional? ¿Qué se hace con la mayor parte del salitre chileno? ¿Cuáles son los principales puertos de Chile? ¿En qué parte de Chile está el puerto de Iquique? ¿Dónde está el puerto de Antofagasta? ¿Qué puerto es el centro de las regiones salitreras de Chile? ¿Dónde están las ricas regiones salitreras de Tarapacá? ¿Cuál es el puerto principal de Chile? ¿Qué población tiene Valparaíso?

B. ¿Cuál es la capital de Chile? ¿Dónde está situada la ciudad? ¿Qué se ve desde Santiago en las cordilleras de los Andes? ¿Qué cosas hermosas hay en Santiago? ¿Qué población tiene Santiago? ¿Qué nombre le dan los santiaguinos a su ciudad? ¿Ha estado usted en Santiago? ¿Ha estado usted en alguna ciudad suramericana? ¿Cuál es la ciudad más grande de la América del Sur? ¿Qué población tiene Chile? ¿Qué población tiene la Argentina? ¿Qué población tiene Bolivia? ¿A qué país pertenecía antes Chile? ¿Quién les ayudó a los chilenos a ganar su independencia? ¿En qué año pasó San Martín los Andes? ¿Quién fué el patriota chileno más célebre de la Guerra de la Independencia?

C. ¿Cuáles son los modernos países antiguamente ocupados por los incas? ¿Quién fué el conquistador de los incas? ¿En qué año entró Pizarro en el Perú? ¿Cómo se llamaba el jefe de los incas que guerreó contra Pizarro? ¿De qué palabra se deriva el nombre Bolivia? ¿En qué parte de la América del Sur está Bolivia? ¿Tiene esta república costa? ¿Por dónde

se efectúa su comercio extranjero? ¿ Cuál es la industria principal de Bolivia? ¿ Dónde están las ricas minas de plata bolivianas? ¿ Cuáles son los principales productos minerales de Bolivia? ¿ Cuál es la capital de Bolivia? ¿ Dónde está situada? ¿ Qué lago forma parte de la línea divisoria entre Bolivia y el Perú? ¿ Qué población tiene La Paz?

D. Explicar gramaticalmente todas las palabras de la primera oración del quinto párrafo de la lección de hoy.

LECCIÓN XXVII

El rey Midas

Érase una vez un rey muy rico que se llamaba Midas. Era el hombre más rico de todo el mundo. Tenía muchos palacios, muchos soldados fieles, muchas tierras, y muchos cofres llenos de oro, pero no estaba satisfecho. Quería aún más riquezas.

Un día estaba el rey Midas contando su dinero y se le presentó Mercurio, el mensajero de Júpiter.

— ¿ Qué estás haciendo? — le preguntó a Midas.

— Estoy contando mi dinero. No tengo bastante. ¡ Quiero más ! ¡ Quiero más !

Mercurio se sorprendió mucho de la avaricia del rey, se echó a reir y le dijo :

— Mira, te voy a conceder todo lo que me pidas. ¿ Qué quieres?

— Pues quiero que todo lo que toque se vuelva oro.

— Así será, — contestó Mercurio.

El mensajero de Júpiter le concedió al rey Midas lo que deseaba, y se fué.

Al poco rato salió el rey a dar un paseo por el jardín. Vió una rosa muy bella y quiso cogerla;

¡ Quiero más ! ¡ Quiero más !

y al momento de tocarla se volvió de oro. Cuando Midas vió que la rosa se había vuelto de oro se alegró mucho, y dijo para sí:

— Ahora voy a tener mucho más oro.

A la hora de comer entró Midas en su palacio y se sentó a la mesa. Cogió una copa para beber

agua, y al ponerle los dedos encima la copa de cristal se volvió de oro. Entonces tomó un bocado de pan para comer, y éste también se le convirtió en oro.

— ¿Qué haré ahora? — dijo el rey. — El oro no es bueno para comer. ¡Pobre de mí! ¡Me voy a morir de hambre!

En este momento entró en el comedor la hija del rey, que era una joven muy hermosa. Muy contenta se acercó a su padre, como de costumbre, para darle un beso. Y al tocarla el padre, se volvió de oro. La hija del rey quedó convertida en una estatua de oro.

Unos días más tarde llegó Mercurio a los palacios del rey. El rey Midas estaba triste y acongojado.

— ¿Quieres más oro? — preguntó Mercurio.

— ¡No, no! ¡No quiero más oro! — respondió el rey Midas. — Quiero que me devuelvas a mi hija. Te ruego que te lleves el don maldito que me hiciste. El oro no lo es todo. No quiero más oro. Un vaso de agua pura o un mendrugo de pan negro vale más que el oro. Y a mi hija no la daría por todo el oro del mundo.

Mercurio vió que el rey estaba verdaderamente arrepentido, le devolvió a su hija y le quitó el don que le había concedido. Y el rey Midas quedó muy satisfecho. ELADIO HOMS (*Cartilla*)

Ejercicios

A. Repaso de la posición de los pronombres objetos.

1. Siguen y van unidos a la forma verbal si ésta es:

INFINITIVO. Voy a **darle** el dinero.
PARTICIPIO PRESENTE. Estoy **dándole** el oro.
IMPERATIVO AFIRMATIVO. **Dame** el vaso.

2. Preceden a las demás formas verbales y van separados de ellas:

Mercurio **le preguntó** a Midas.
Quiero que **me devuelvas** a mi hija.
No **nos digas** nada.

B. Que escriban los discípulos en sus cuadernos para leer en la clase todas las oraciones y frases de la lección de hoy donde hay pronombres objetos, clasificados según las dos divisiones de *A*. En algunos casos puede haber dos construcciones posibles. La oración " Me voy a morir de hambre " puede cambiarse en " Voy a morirme de hambre."

C. Conjugar: Yo quedé muy satisfecho, etc. No quise más oro, etc. Tomé un bocado de pan para comer, etc. Entré en el comedor, etc. Cogí una copa y bebí agua, etc. Cuando la toqué se volvió de oro, etc. Ví mi dinero y lo conté, etc. Yo no me quise ir, etc. No le dije nada, etc. Fuí a decirle todo, etc. Me iba a morir de hambre, etc. Me sorprendí mucho, etc.

D. Conjugar *C* en presente de indicativo.

E. Estúdiese o repásese en la gramática, o que explique el maestro, el uso del verbo **gustar.** Conjugar: Me gusta mucho la lengua española, te gusta, etc. No me gustaron las manzanas, no te gustaron, etc. ¿Me gustará Buenos Aires? ¿Te gustará Buenos Aires? etc.

Preguntas

A. ¿Cómo se llamaba el rey de este cuento? ¿Sabe usted dónde vivía? ¿Era muy pobre? ¿Qué tenía? ¿Dónde tenía guardado su dinero? ¿Estaba muy contento y satisfecho? ¿Qué quería? ¿Qué estaba haciendo el rey un día? ¿Quién se le presentó? ¿Quién era Mercurio? ¿Sabe usted algo de la mitología griega y romana? ¿Qué le preguntó Mercurio a Midas? ¿Qué estaba haciendo el rey avaro? ¿Creía que tenía bastante dinero? ¿De qué se sorprendió Mercurio? ¿Qué hizo? ¿Qué le dijo a Midas? (Le dijo a Midas que le iba a conceder todo lo que le pidiese.) ¿Qué era lo que Midas quería? (Quería que todo lo que tocase se volviese oro.) ¿Qué contestó Mercurio? (En lenguaje directo: — Así será, — dijo Mercurio. En lenguaje indirecto: Mercurio dijo que así sería.)

B. ¿Qué le concedió Mercurio al rey Midas? ¿Qué hizo el rey Midas al poco rato? ¿Qué vió en su jardín? ¿Qué le pasó a la rosa al momento que el rey la tocó? ¿Qué dijo el rey cuando vió que la rosa se había vuelto de oro? ¿Qué creía el rey? ¿En dónde entró el rey a la hora de comer? ¿Para qué

cogió una copa? ¿Qué le pasó a la copa de cristal al ponerle el rey los dedos encima? ¿De qué era antes la copa? ¿En qué se convirtió? ¿Tenía hambre el rey? ¿Qué tomó entonces para comer? ¿Qué le pasó también al bocado de pan? ¿Sabía el rey qué hacer entonces? ¿Podía comer oro? ¿Es bueno el oro para comer? ¿Qué creyó el rey que le iba a pasar?

C. ¿Quién entró en el comedor para comer con el rey? ¿Era ella muy bonita? ¿Entró ella muy triste en el comedor? ¿Qué tenía costumbre de hacer al entrar en el comedor? ¿Para qué se acercó a su padre? ¿Qué le pasó al tocarla su padre? ¿En qué quedó convertida la hermosa hija del rey? ¿Se puso muy contento el rey ahora? ¿Le gustaba ver a su hija convertida en una estatua de oro? ¿Estaba arrepentido de lo que había hecho? ¿Quién vino a visitarle unos días más tarde? ¿Cómo estaba el rey Midas? ¿Qué le preguntó Mercurio? ¿Quería Midas mucho oro ahora? ¿Qué le dijo a Mercurio? ¿Qué dijo que valía más que el oro? ¿Qué dijo tocante a su hija? ¿Qué hizo entonces Mercurio? ¿Quedó satisfecho el rey Midas?

D. Que cuenten los discípulos el cuento entero. Cada uno puede contar uno o dos párrafos hasta contar el cuento entero. Finalmente los discípulos deben escribir el cuento de memoria.

LECCIÓN XXVIII

El uso del subjuntivo

En la lengua española es muy frecuente el uso del subjuntivo. Es muy importante, por consiguiente, estudiar con cuidado el uso del subjuntivo si deseamos aprender a hablar y escribir el español correctamente.

Ya sabemos que el presente del subjuntivo se usa en español en tercera persona por el imperativo, como en las frases, **hable usted**, **no venga ahora**, *speak, do not come now.* También se usa como imperativo en la segunda persona en negaciones, porque el imperativo existe solamente en la segunda persona y además se usa solamente en afirmaciones. Decimos en español, **ven** (**tú**), **habla**, **di**, **haz**, **venid** (**vosotros**), **hablad**, **decid**, **haced**, todos imperativos de segunda persona, singular y plural, únicas formas que existen en la lengua del imperativo. Pero para usar estas mismas frases negativamente es necesario usar el subjuntivo, **no vengas** (**tú**), **no hables**, **no digas**, **no hagas**, **no vengáis** (**vosotros**), **no habléis**, etc.

Por el imperativo inglés, por consiguiente, se usa en español el imperativo o el presente de subjuntivo:

1. Con la segunda persona (**usted**, polite address), el subjuntivo siempre y en tercera persona:

Entre usted. Come in, Please come in.
Vengan ustedes ahora. Come now.
Tenga usted la bondad de leer. You may please read.

2. Con la segunda persona (**tú**, in intimate address):

A. El imperativo en afirmaciones:
Ven (tú) ahora. Come now.
Díme lo que quieres. Tell me what you wish.
B. El subjuntivo en negaciones:
No vengas ahora. Do not come now.
No me lo digáis. Do not tell it to me.

Pero más frecuente aún es el uso del subjuntivo en cláusulas dependientes donde generalmente se usa el infinitivo en inglés. En casi todas las cláusulas dependientes que son objeto de los verbos que significan **decir** (en el sentido de *to tell*), **rogar**, **querer**, **ordenar**, **sentir**, **aprobar**, etc., se usa el subjuntivo en español. Ejemplos:

Le digo que venga.	I tell him to come.
Me ruegan que vaya.	They ask me to go.
No queremos que entren.	We do not want them to come in.
Aprueba que estudies.	He approves your studying.

Si el verbo de la cláusula principal está en tiempo pasado (pasado descriptivo o pasado absoluto de indicativo) el verbo de la cláusula dependiente tiene que estar naturalmente en el pasado del subjuntivo. La regla de la sucesión

de los tiempos es: El presente sigue al presente y el pasado sigue al pasado.

Le dije que viniera (o viniese).	I told him to come.
Me rogaron que fuera (o fuese).	They asked me to go.
No quisimos que entraran.	We did not want them to enter.
Aprobaba que estudiaras.	He approved your studying.

Debe observarse también que en todos estos casos las dos cláusulas (principal y dependiente) tienen **diferentes sujetos**. Cuando hay el mismo sujeto en las dos cláusulas no se usa el subjuntivo, sino el infinitivo, como en inglés:

Queremos estudiar.	We wish to study.
Deseábamos ir.	We wished to go.

Ejercicios

A. Estudiar o repasar cuidadosamente las formas del subjuntivo presente y pasado de las tres conjugaciones regulares, y de los verbos irregulares, **ser**, **estar**, **tener**, **venir**, **ir**, **volver**.

B. Estudiar las formas del imperativo de los verbos de *A*.

C. Leer en español y traducir al inglés las siguientes oraciones de las lecciones XXVII y XXIX, donde hallamos subjuntivos presentes en cláusulas substantivas dependientes (dependent noun clauses):

Pues quiero que todo lo que toque se vuelva oro.
Quiero que me devuelvas a mi hija.
Te ruego que te lleves el don maldito.

Pónganse las tres oraciones en tiempo pasado.

D. Leer en español y traducir al inglés las siguientes oraciones de las lecciones XXVII y XXIX, donde hallamos subjuntivos pasados en cláusulas substantivas dependientes:

Le dijo a la niña que fuera por agua.
¿Quién le dijo que fuera?
El rey Midas quería que Mercurio le devolviese a su hija.

Pónganse las tres oraciones en tiempo presente.

E. En las siguientes oraciones se debe usar el subjuntivo, porque hay cláusulas substantivas dependientes y hay cambio de sujeto. Úsese la forma propia de los verbos 1º **dar**, 2º **hacer**, 3º **ir**, en la cláusula dependiente:

1. Quiero que tú me —— oro. Queríamos que ustedes nos —— agua. Yo no les rogué que nos —— pan. Le ruego a usted que me —— un vaso de agua. Nos dijeron que les —— unos panes.

2. Te digo que lo ——. ¿Qué quiere usted que yo ——? El no quería que yo lo ——. Ellos nos ruegan que lo ——. Ella me ordena que le —— unos panes. Te digo que no —— eso.

3. La madre le dijo a su hija que —— a casa de su abuela. Yo no te digo que —— ahora. Me dijo que —— a la fuente por agua. Nos ruegan que ——

a la fuente. Ella le rogó que —— por el otro camino. Yo no te dije que —— a su casa. La abuela le dijo a la niña que no se ——.

F. Leer las siguientes oraciones en español y cambiarlas en negativas:

Ven pronto. Venid en una hora. Dígame usted el cuento. Díganme ustedes el cuento. Entrad en el cuarto. Entre usted. Niño, haz lo que te digo. Dame dos pesos. Dadme vuestros libros. Decid la verdad. Abra usted la puerta. Pase usted.

Preguntas

A. ¿Es muy frecuente el uso del subjuntivo en español? ¿En qué persona se usa siempre el subjuntivo por el imperativo? ¿En qué persona se usa el imperativo en español? ¿Se usa en la segunda persona si es negativo? ¿Qué se usa en ese caso? ¿Qué es más fácil aprender, el uso del subjuntivo como imperativo en la tercera persona, o el uso del subjuntivo cuando negativo y el imperativo cuando afirmativo en la segunda persona? ¿Cómo se le dice en español *Come in* a una persona a quien le habla uno de usted? ¿Cómo se le dice a una persona a quien le habla uno de tú?

B. ¿En qué cláusulas es frecuentísimo el uso del subjuntivo en español? ¿Y qué se usa en inglés en casi todos estos casos? ¿Qué se usa en la cláusula dependiente si el tiempo de la cláusula principal está en pasado descriptivo o pasado absoluto? ¿si el tiempo de la cláusula principal está en presente? ¿Cuál es

la regla de la sucesión de los tiempos? ¿Cuántas formas tiene el subjuntivo pasado en español?

LECCIÓN XXIX

El zurrón que cantaba

Érase una madre que no tenía más que una hija, a quien quería muchísimo porque era una niña muy buena. La madre le había regalado a su hija una gargantilla de perlas.

Un día le dijo a la niña que fuese por un cantarito de agua a la fuente que estaba fuera del lugar. Fué la niña, y cuando llegó a la fuente se quitó su gargantilla para que no se le cayese en la fuente al tiempo de llenar el cántaro.

Junto a la fuente estaba un viejo pordiosero que llevaba un zurrón y que miraba a la niña con unos ojos muy feos. La niña, apenas llenó el cántaro, echó a correr, y dejó olvidada la gargantilla.

Al entrar en su casa echó de menos la gargantilla y se volvió a la fuente para buscarla. Cuando llegó a la fuente todavía estaba allí el viejo, y cogió a la niña y la metió en el zurrón. En seguida se fué a pedir limosnas, diciendo que traía una maravilla, un zurrón que cantaba.

Llegó a una casa y dijo lo que traía. Le dijeron

que querían oír cantar al zurrón, y el viejo, dirigiéndose al zurrón, dijo con una voz de trueno:

— Zurrón, canta;
si no, te doy con esta lanza.

La pobre niña, que estaba dentro del zurrón muerta de miedo, no tuvo más remedio que ponerse a cantar. Llorando y sollozando cantó de esta manera:

Por agua fuí a la fuente
que está fuera del lugar,
y perdí mi gargantilla,
gargantilla de coral.

Volvíme luego a la fuente
por si podía encontrar
mi perdida gargantilla,
gargantilla de coral:

No encontré mi gargantilla,
gargantilla de coral;
no encontré mi gargantilla,
y perdí mi libertad.

Cantaba tan bien la niña que les gustaba mucho a las gentes oírla, y en todas partes le pagaban bien al viejo porque hiciese cantar al zurrón.

Yendo de casa en casa llegó el viejo a la de la madre de la niña, y luego que oyó el canto conoció la voz de su hija, y le dijo al viejo:

— El tiempo está muy malo ahora. Quédese usted aquí esta noche y yo le daré de cenar.

El viejo convino, y la madre de la niña le dió tanto de comer que después de cenar se quedó más dormido que un difunto.

Entonces la madre sacó a su hija del zurrón, le dió muchos besos, le dió de comer y la acostó. En el zurrón metió a un perro y a un gato.

Entonces salieron rabiando el perro y el gato

A la mañana siguiente el viejo dió las gracias y se fué muy contento. En la primera casa que llegó dijo como antes:

— Zurrón, canta;
si no, te doy con esta lanza.

El perro dijo en seguida:

— ¡Pícaro viejo, uau, uau!

Y el gato dijo:

— ¡Perverso viejo, miau, miau!

El viejo creyó que así cantaba la niña, y abrió el zurrón para castigarla. Entonces salieron rabiando el perro y el gato. El gato se le abalanzó a la cara y le sacó los ojos, y el perro le arrancó las narices de una mordida.

Y . . . aunque testigo no he sido,
así me lo han referido. FERNÁN CABALLERO

Ejercicios

A. Repasar las formas del presente y pasado del subjuntivo de las tres conjugaciones regulares y de las tres clases de verbos que cambian la vocal radical. Escribir en los cuadernos para leer en la clase sinopsis del presente y pasado de subjuntivo de los verbos siguientes: **contar**, **volver**, **sentir**, **servir**, **dar**, **ser**, **estar**, **tener**, **querer**, **ir**, **venir**, **saber**, **haber**, **hacer**, **decir**.

B. Conjugar: Eché de menos mi gargantilla, echaste de menos tu gargantilla, etc. Me volví a casa, etc. Fuí a decírselo, etc. Dije que quería oír cantar al zurrón, etc. No tuve más remedio que ponerme a estudiar, etc. Todavía no he llegado, etc. Fuí a darles de comer, etc. Creí que así cantaba la niña, etc. Ya se lo dije, etc. No me gustó la comida, etc. Me gustaba mucho ponerme la gargantilla, etc. Me quité el sombrero, etc. Volví a ponérmelo, etc.

C. Conjugar *B* en presente de indicativo. Conjugar *B* en futuro de indicativo.

D. Leer las siguientes oraciones en español, traducirlas al inglés si es necesario, y cambiarlas de afirmativas en negativas y vice versa: Dame el lápiz. Dámelo. Dadme los guantes. Dádmelos. Déme usted esa pluma. Démela. Denme ustedes el dinero que necesito. Dénmelo ahora. Vaya usted a la casa. Vete. No se vaya usted ahora. Esperen ustedes un momento. Idos en seguida. Vente. Venga usted esta noche. Haga usted el favor de ir. No lo hagas así. Compra una caja de dulces.

E. Leer *D* cambiando del singular al plural y vice versa.

F. Llénense los espacios con las formas propias del subjuntivo, 1º **venir**, 2º **ir**, 3º **ser**, 4º **estar**, 5º **decir**:

1. Quiero que ——. Queríamos que ——. Yo no le digo que ——. Ella no me dijo que ——. ¿Para qué quiere usted que él ——? Dile que —— (Se usa el presente del subjuntivo con el imperativo). Le mandó que ——. Me ruegan que —— mañana.

2. Decidles que se ——. ¿Le dijiste que —— a la escuela? No me digas que ——. Él no quería que ella se ——. Quiere que —— ahora. Nos rogaron que —— a su casa. Ruégale que —— contigo a la ciudad.

3. Dile que no —— tonto. Hijo, no —— holgazán. Yo no creo que él —— tan rico. Yo no digo que —— así. La madre quería que su hija —— una buena niña. ¿Para qué quiere que —— nosotros así?

4. Quiere que nos —— aquí hasta mañana. Niño, —— te quieto. Él quería que nosotros —— allí. El viejo le dijo a la niña que se —— en el zurrón. No —— usted tan triste. Nos rogó que —— preparados para las dos de la tarde.

5. ¿ Qué quiere usted que le ——? No queremos que él —— eso. Me ruega que —— algo. Yo no le mandé que lo ——. Ruégale que nos —— la verdad. El viejo le mandó a la niña que —— lo de antes. No le dijo al perro que —— uau, uau. Ella me manda que se lo ——.

Preguntas

A. ¿ Cuántas hijas tenía la madre? ¿ Por qué quería tanto la madre a su hijita? ¿ Qué le había regalado? ¿ Para qué fué la hija a la fuente? ¿ Quién le dijo que fuera? ¿ Qué se quitó cuando llegó a la fuente? ¿ Para qué se la quitó? ¿ Qué iba a llenar de agua? ¿ Quién estaba junto a la fuente? ¿ Qué llevaba el viejo? ¿ De qué manera miraba a la niña? ¿ Qué hizo la niña luego que llenó el cántaro de agua? ¿ Qué dejó olvidado junto a la fuente? ¿ Cuándo echó de menos la niña su gargantilla? ¿ Qué hizo entonces la niña? ¿ Quién estaba todavía allí? ¿ Qué hizo el viejo pordiosero con la niña?

B. ¿ Para dónde se fué el viejo con la niña? ¿ Dónde la llevaba? ¿ Qué decía que traía en el zurrón? ¿ Qué le decía al zurrón para que cantara? ¿ Quién era la que cantaba? ¿ Por qué cantaba la niña? ¿ Qué cantaba la niña? ¿ Le pagaban bien al viejo? ¿ Por qué le

pagaban bien? ¿Adónde llegó al fin el viejo con la niña? ¿Cantó la niña otra vez? ¿Reconoció la madre la voz de su hija? ¿Qué le dijo ella al viejo? ¿Le dió de cenar? ¿Comió muy poco el viejo? ¿Qué le pasó después de cenar tanto? ¿Qué hizo entonces la madre con su hija? ¿Qué metió en el zurrón del viejo?

C. ¿Qué hizo el viejo la mañana siguiente? ¿Qué hizo en la primera casa a donde llegó? ¿Qué le dijo al zurrón? ¿Qué respondió el perro? ¿Qué respondió el gato? ¿Se enojó el viejo? ¿Para qué abrió el zurrón? ¿De qué manera salieron los animales del zurrón? ¿Qué hizo el gato? ¿Qué hizo el perro? ¿De cuántas mordidas le arrancó el perro las narices al viejo?

D. Que cuenten los discípulos el cuento entero de memoria.

LECCIÓN XXX

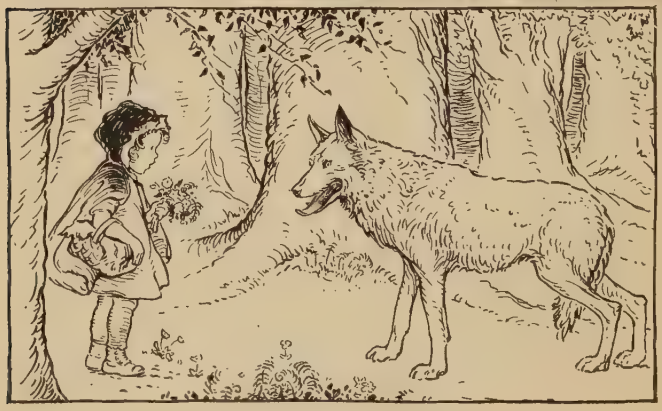
Caperucita Encarnada

Una vez había en un pueblo una niña lo más linda que verse puede. Su madre estaba loca con ella, y su abuela más loca todavía. La abuela le mandó hacer una caperucita encarnada, la cual le sentaba tan bien que en todas partes la llamaban Caperucita Encarnada.

Un día su madre coció al horno unas tortas, y le dijo:

— Vé a ver cómo está tu abuela, porque me han dicho que está enferma. Llévale una torta y esta orcita de manteca.

Caperucita Encarnada se marchó inmediatamente para ir a casa de su abuela, que vivía en otro pueblo. Al pasar por un bosque se encontró con el lobo, a quien le dieron ganas de comérsela.



Voy a ver a mi abuela

Pero no se atrevió porque unos leñadores estaban cerca. El lobo le preguntó a la niña adónde iba, y la niña le respondió:

— Voy a ver a mi abuela y a llevarle una torta y una orcita de manteca que mi madre le envía.

— ¿ Vive muy lejos de aquí? — dijo el lobo.

— ¡ Oh, sí ! — contestó Caperucita Encarnada;

— pasado el molino que ves allá abajo, en la primera casa del pueblo.

— Bueno — dijo el lobo; — yo también quiero ir a verla. Yo iré por este camino y tú por ese otro, y ya veremos quien llega primero.

El lobo echó a correr con todas sus fuerzas por aquel camino, que era el más corto, y la niña se marchó por el más largo, entreteniéndose en coger avellanas, en perseguir a las mariposas y en hacer ramilletes de las florecillas que encontraba al paso.

No tardó mucho el lobo en llegar a la casa de la abuela. Luego que llegó, llamó: tan, tan.

— ¿Quién es?

— Es tu nieta, Caperucita Encarnada — contestó el lobo, imitando la voz de la niña, — que te trae una torta y una orcita de manteca de parte de su madre.

La abuela, que estaba enferma en la cama, gritó:

— Levanta el picaporte.

El lobo levantó el picaporte y la puerta se abrió. Entonces se arrojó sobre la pobre mujer y la devoró en un abrir y cerrar de ojos. Luego cerró la puerta y fué a acostarse en la cama de la abuela para esperar a Caperucita Encarnada.

Caperucita Encarnada llegó y llamó: tan, tan.

— ¿Quién es?

Caperucita Encarnada se asustó al oír la voz

del lobo; pero creyendo que su abuela estaba acatarrada, respondió:

— Es tu nieta, Caperucita Encarnada, que te trae una torta y una orcita de manteca de parte de su madre.

El lobo, dulcificando un poco su voz, le gritó:

— Levanta el picaporte.

Caperucita Encarnada levantó el picaporte y la puerta se abrió.

La niña entró y el lobo le dijo:

— Pon la torta y la orcita de manteca sobre la mesa y ven a acostarte conmigo.

Caperucita Encarnada fué á meterse en la cama y quedó asombrada al ver cómo estaba formada su abuela.

— Abuela, ¡ qué brazos tan largos tienes !

— ¡ Para abrazarte mejor, hija mía !

— Abuela, ¡ qué piernas tan grandes tienes !

— ¡ Para correr mejor, hija mía !

— Abuela, ¡ qué orejas más grandes tienes !

— ¡ Para oírte mejor, hija mía !

— Abuela, ¡ qué ojos más grandes tienes !

— ¡ Para verte mejor, hija mía !

— Abuela, ¡ qué dientes más grandes y afilados tienes !

— ¡ Para comerte mejor, hija mía !

Y al decir estas palabras el infame lobo se arrojó sobre la niña y se la comió. PERRAULT

Ejercicios

A. Repásese en la gramática el uso del subjuntivo con los verbos impersonales, como en las siguientes oraciones:

Es posible que yo venga mañana (*I may come tomorrow, It is possible that I may come tomorrow*). Es necesario que vayan. No fué necesario que lo dijeran. Era necesario que estuviéramos allí. No es probable que lo hagan.

Cámbiese del presente al pasado absoluto y vice versa.

En algunos casos se usa también el infinitivo, como en las construcciones que siguen:

Es necesario que yo vaya, *o* Me es necesario ir.
Fué necesario que fuera, *o* Le fué necesario ir.
Era imposible que viniera, *o* Le era imposible venir.

B. Llénense los espacios con las formas propias del subjuntivo, usando los verbos, 1º **hacer**, 2º **decir**, 3º **comer**, 4º **ir**.

1. Es necesario que la niña —— unas tortas. Es imposible que Caperucita Encarnada —— las tortas. No era posible que la niña las ——. Abuela, quiero que me —— la cena. La hija le dijo a su madre que le —— la cena. Dígale a su madre que —— la cena.

2. El lobo quería que la niña le —— donde vivía la abuela. Quiero que me —— donde vive tu abuela. Mi madre me dijo que no te lo ——. Te ruego que me lo ——. Los leñadores no desean que les —— el

cuento del lobo. Mi padre quiere que le —— que venga.

3. La madre no quería que el lobo se —— a su hija. No quiero que te —— toda la comida. Al lobo le dieron ganas de comerse a la niña pero los leñadores no le permitieron que se la ——. La madre le dijo al viejo que ——. Mi madre dice que —— nosotros primero. Lobo, te ruego que no me ——.

4. Quiero que —— a ver a tu abuela. La madre le dijo a su hija que —— a ver a su abuela. Le dijo a Caperucita Encarnada que —— a ver a su abuela. Quiero que —— a casa de tu abuela y que le lleves estas tortas. No es necesario que —— por el bosque. Si encuentras al lobo no le digas que —— contigo.

C. Leer en español, traducir al inglés si es necesario, y cambiar el infinitivo por el subjuntivo y vice versa:

Me es imposible ir. Nos fué imposible llegar a tiempo. No es necesario que traduzcamos la lección. No es necesario que vayas ahora. No me es posible estudiar tanto. No te fué necesario decirlo. Fué absolutamente necesario venirnos. Me es imposible pagar tanto por esas tortas.

D. Conjugar: El sombrero me sienta bien, etc. Me marché inmediatamente para ir a casa de mi abuela, etc. Al pasar por un bosque me encontré con el lobo, etc. Me dieron ganas de comer, etc. Me dan ganas de comerme las manzanas, etc. Eché a correr con todas mis fuerzas, etc. Levanté el picaporte y entré, etc. Mandé hacer dos sombreros, etc.

Preguntas

A. ¿ Cómo se llama la niña de este cuento? ¿ Era muy linda? ¿ La querían mucho su madre y su abuela? ¿ Qué le mandó hacer su abuela? ¿ Por qué la llamaban en todas partes Caperucita Encarnada? ¿ Qué coció un día la madre de la niña? ¿ Qué le dijo a su hija? ¿ Dónde vivía la abuela? ¿ Estaba ella muy buena de salud? ¿ Con quién se encontró la niña al pasar por un bosque? ¿ De qué le dieron ganas al lobo? ¿ Por qué no se comió a la niña? ¿ Qué quería saber el lobo? ¿ Tenía hambre el lobo? ¿ Qué dijo el lobo? ¿ A quién quería él visitar también? ¿ Por dónde dijo el lobo que iría? ¿ Quién iba por el camino más largo? ¿ Fué muy despacio el lobo a casa de la abuela? ¿ De qué manera se entretuvo Caperucita Encarnada en el bosque? ¿ Quién llegó primero a la casa de la abuela?

B. ¿ Qué hizo el lobo luego que llegó a la casa de la abuela? ¿ Qué dijo la abuela cuando llamó? ¿ Dónde estaba la abuela? ¿ Por qué estaba la abuela en la cama? ¿ Cuándo entró el lobo? ¿ Quién le dijo al lobo que levantara el picaporte? ¿ Cuándo le dijo la abuela que lo levantara? ¿ Qué hizo el infame lobo luego que entró? ¿ Se tardó mucho para comerse a la pobre abuela? ¿ Qué significa en inglés la expresión española " en una abrir y cerrar de ojos "? ¿ Qué hizo el infame lobo después de comerse a la abuela de Caperucita Encarnada? ¿ Para qué se metió en la cama?

C. ¿ Qué hizo Caperucita Encarnada cuando llegó a la casa de su abuela? ¿ Qué preguntó el lobo cuando la niña llamó? ¿ Por qué se asustó la niña? ¿ Qué creyó que le pasaba a su abuela? ¿ Qué respondió la niña? ¿ Qué gritó el lobo desde la cama? ¿ De qué manera habló? ¿ Qué hizo entonces Caperucita Encarnada? ¿ Dónde le dijo el lobo que pusiera la torta y la orcita de manteca? ¿ Por qué quedó asombrada la niña cuando se metió en la cama de su abuela? ¿ Por qué estaba ella tan asombrada? ¿ Para qué dijo el lobo que tenía largos brazos? ¿ Para qué dijo que tenía grandes piernas? ¿ Para qué dijo que tenía tan largas y grandes orejas? ¿ Para qué le dijo a Caperucita Encarnada que tenía tan largos y afilados dientes? ¿ Qué hizo el infame lobo al decir las últimas palabras?

D. Que repitan los discípulos el cuento entero.

LECCIÓN XXXI

La curiosidad infantil

El señor Cristóbal, antiguo servidor de una casa de andaluces, tenía muy cerca de ochenta años, las piernas flojas y la cabeza no muy fuerte.

Aunque no estaba ya para muchos trajines, ni aun para pocos, los señores, agradecidos a los favores que toda la vida les prestó, lo conservaban a su lado de muy buena gana. Además, Cristóbal era pintiparado para entretener a los niños, y en la casa había dos, Perico y María.

Una tarde, entre el niño y la niña agotaron, si no la paciencia, que era inagotable, la sabiduría del pobre viejo.

— Cristóbal, ¿ cuántas estrellas hay?

— Según . . . unas noches hay más . . . y otras noches menos.

— ¿ Y por qué?

— ¡ Toma ! porque las noches de luna . . . las estrellas no salen todas.

— ¿ La luna no es una estrella, tú?

— No ; la luna . . . es la luna.

— Y las estrellas, ¿ dónde están sujetas?

— En el aire.

— ¿ Y no se pueden caer?

— No tengáis cuidado. Yo soy viejo y no he visto caer ninguna.

— Y el sol, ¿ dónde está?

El señor Cristóbal, temeroso de meterse en un callejón sin salida, dió un silbido por respuesta.

— ¿ No lo sabes?

— ¡ No lo había de saber ! (Claro está que no lo sabía.)

. . . . . .

— Oye, Cristóbal, — interrumpió la niña, — ¿ el tren cómo anda?

— ¿ El tren? ¿ Tú no has visto el carbón que lleva dentro?

— Sí.

— ¿ Y el maquinista?

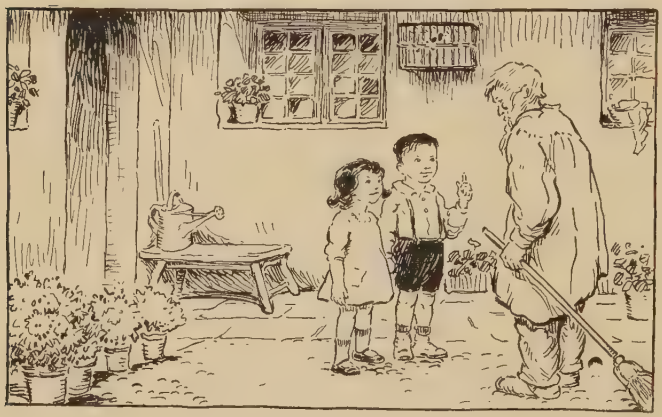
— También.

— ¡ Pues ahí lo tienes! ¡ No hay más que fijarse en las cosas!

. . . . . .

— Oye, Cristóbal, ¿ los fósforos son veneno?

— Oye, Cristóbal, ¿ los moros son malos?



Oye, Cristóbal, ¿por qué llueve?

— Oye, Cristóbal, ¿ por qué llueve?

— Oye, Cristóbal, ¿ quién puede más, un toro o un caballo?

— Oye, Cristóbal . . .

— Oye, Cristóbal . . .

Cristóbal tuvo que acabar por taparse los oídos.

Cuando era más vivo el tiroteo acertó a pasar por allí la señora de la casa y preguntó, acariciándolos:

— ¿Son malos, Cristóbal? Porque si lo son, desde mañana van a la escuela. ¡No hay vacaciones!

Y el señor Cristóbal, suspirando y riendo a la vez, se atrevió a contestar:

— Señora, el que va a la escuela desde mañana soy yo. JOAQUÍN Y SERAFÍN ÁLVAREZ QUINTERO

Ejercicios

A. Modismos. Estudiar cuidadosamente los siguientes modismos de las lecciones XXVII–XXXI, observando con cuidado el uso de las preposiciones y verbos:

Mercurio se sorprendió mucho de la avaricia del rey. Mercury was greatly surprised at the avarice of the king.

Salió el rey a dar un paseo. The king went out for a walk.

Y al momento de tocarla se volvió de oro. And as soon as he touched it (the moment he touched it) it turned into gold.

Leer en español y traducir al inglés. Read in Spanish and translate into English.

Érase una madre que tenía una hija. There was once a mother who had a daughter.

La niña echó a correr. The girl started to run.

Echó de menos la gargantilla. She missed the necklace.

No tuvo más remedio que ponerse a cantar. All she could do was to begin to sing. She could not help singing.

Cantó de esta manera. She sang in this manner.

Les gustaba mucho a las gentes oírla. People enjoyed hearing her.

Yo le daré de cenar. I will give you your (some) supper.

Se quedó más dormido que un difunto. He remained sound asleep.

Le dió de comer. She gave her something to eat.

El viejo dió las gracias. The old man said " Thank you."

Había una niña lo más linda que verse puede. There was a little girl as pretty as she could be.

Le mandó hacer una caperucita encarnada. She had a little red hood made for her.

Coció al horno. She cooked in the oven.

Se encontró con el lobo. She met the wolf.

Le dieron ganas de comérsela. He desired to eat her. He at once entertained the idea of eating her.

No tengo ganas de ir ahora. I do not care to go now.

El lobo echó a correr con todas sus fuerzas. The wolf started to run with all his might (as fast as he could).

Se entretuvo en coger avellanas y en perseguir mariposas. She amused herself gathering hazelnuts and pursuing butterflies.

No tardó mucho en llegar. He was not long in arriving.

La devoró en un abrir y cerrar de ojos. He devoured her in the twinkling of an eye.

Tenía muy cerca de ochenta años. He was nearly eighty years old.

Lo conservaban a su lado de muy buena gana. They kept him with them very gladly.

No tengáis cuidado. Do not worry about that.

¡ No lo había de saber ! I should say I do know it !

¡ Pues ahí lo tienes ! Well, there you are !

¡ No hay más que fijarse en las cosas ! All you have to do is to observe (notice) things !

Acertó a pasar por allí la señora. The lady happened to pass by there.

B. Léanse en español todos los modismos de *A*, cambiando en todos el verbo principal al tiempo presente y los demás según sea necesario. En el modismo quinto hay que decir **Hay una**, etc.

C. Léanse en español todos los modismos de *A*, usando la primera persona del plural siempre que sea posible. Nos sorprendemos mucho de la avaricia del rey. Salimos a dar un paseo. Etc.

Preguntas

A. ¿ Qué edad tenía el señor Cristóbal? ¿ Dónde servía? ¿ Tenía la cabeza muy fuerte? ¿ Estaba para muchos trajines? ¿ Por qué estaban sus señores agradecidos con él? ¿ Para qué era pintiparado el señor Cristóbal? ¿ Cómo se llamaban los niños de

la casa? ¿Tenía mucha paciencia el señor Cristóbal? ¿Era inagotable su sabiduría? ¿Qué agotaron los niños una tarde? ¿Eran muy curiosos María y Perico? ¿Son todos los niños curiosos? ¿Cuántas estrellas dijo Cristóbal que había en el cielo? ¿Cuándo dijo que había menos? ¿Había él visto caer alguna estrella? ¿Qué dijo que era la luna?

B. ¿Qué le preguntó uno de los niños a Cristóbal acerca del sol? ¿Qué respuesta dió el pobre viejo? ¿Creyeron los niños que no sabía donde estaba el sol? ¿Dijo él que lo sabía? ¿Cómo respondió? ¿Lo sabía de veras? ¿Qué quería saber la niña acerca del tren? ¿Qué dijo Cristóbal que llevaba el tren dentro? ¿Sabía la niña que el maquinista iba dentro del tren? ¿Qué significa en inglés "No hay más que fijarse en las cosas"? ¿Qué quería saber uno de los niños acerca de los fósforos? ¿Qué preguntó uno acerca de los moros? ¿Sabían los niños por qué llovía? ¿Qué quería saber Perico acerca de la fuerza de los toros y caballos?

C. ¿De qué manera tuvo que acabar el pobre Cristóbal? ¿Podía el pobre viejo responder a todas las preguntas de los niños? ¿Pueden los estudiantes responder a todas las preguntas de la lección rápidamente? ¿Quién acertó a pasar por allí cuando era más vivo el tiroteo? ¿Qué preguntó la madre de los niños? ¿Eran malos los niños? ¿Qué eran? ¿Adónde dijo la madre que irían los niños si eran malos? ¿De qué manera contestó el viejo? Según Cristóbal, ¿quién era el que debía ir a la escuela?

D. Que repitan los discípulos el cuento entero, en forma dialogada y después en tercera persona.

LECCIÓN XXXII

Fábulas

1

Admiróse un portugués

Admiróse un portugués
de ver que en su tierna infancia
todos los niños de Francia
supiesen hablar francés.
— Arte diabólica es,
(dijo torciendo el mostacho)
que para hablar en gabacho
un hidalgo en Portugal
llega a viejo y lo hace mal,
y aquí lo parla un muchacho.

MORATÍN (PADRE)

2

La Zorra y la Alondra

Una zorra iba huyendo
por una loma
de un perro que llevaba
casi a la cola.

Por encima volando
la ve una alondra
que en el aire cantaba
muy sin zozobra.

— Oye (dice a la que huye)
mi voz sonora.
— ¡Para música estamos!
(dijo la zorra).

Divertir quieren siempre
ciertas personas,
y por no ser á tiempo
nos incomodan.

HARTZENBUSCH

3

El Burro Flautista

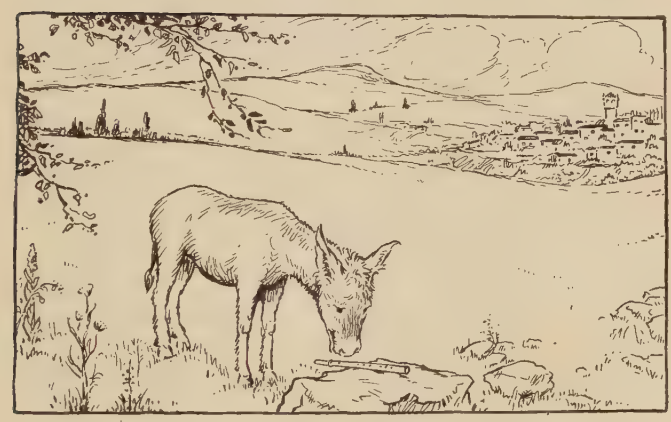
Esta fabulilla,
salga bien o mal,
me ha ocurrido ahora
por casualidad.

Cerca de unos prados
que hay en mi lugar,
pasaba un borrico
por casualidad.

Una flauta en ellos
halló, que un zagal
se dejó olvidada
por casualidad.

Acercóse a olerla
el dicho animal,
y dió un resoplído
por casualidad.

En la flauta el aire
se hubo de colar,
y sonó la flauta
por casualidad.



¡ Qué bien sé tocar !

— ¡ Oh ! — dijo el borrico, —
¡ qué bien sé tocár !
¡ Y dirán que es mala
la música asnal !

Sin reglas del arte
borriquitos hay
que una vez aciertan
por casualidad.

IRIARTE

Las tres fábulas deben leerse varias veces por el maestro y por los discípulos para pronunciar bien todas las palabras y leer correctamente los versos, observando con cuidado todos los casos donde hay sinalefa. (Véase lección XIX.) Después, las tres fábulas deben aprenderse de memoria.

Ejercicios

A. La preposición **de**. La preposición **de** tiene en español una gran variedad de usos y significados. En algunos casos se usa para introducir el infinitivo, como la preposición *to* en inglés:

No tengo tiempo **de** ir.	I have no time *to* go.
Tengo ganas **de** comer.	I wish *to* eat.
No es difícil **de** hacer.	It is not difficult *to* do.
Le dieron ganas **de** comérsela.	He wished *to* eat her.
Trataron **de** venir.	They tried *to* come.

En otros casos se usa con muchos modismos y se traduce al inglés por las preposiciones *in, into, with, from, of, to, at*, etc. En las siguientes oraciones de las lecciones pasadas podemos estudiar algunas construcciones interesantes:

Todas visten **de** morado. All are dressed *in* purple.

Vístete **de** verde. Dress *in* green.

Cantó **de** esta manera. She sang *in* this manner.

Era el hombre más rico **del** mundo. He was the richest man *in* the world.

No la daría por todo el oro **del** mundo. I would not give her for all the gold *in* the world.

La copa se volvió **de** oro. The cup turned *into* gold.

Se sorprendió **de** la avaricia **del** rey. He was surprised *at* the avarice *of* the king.

La pobre niña estaba muerta **de** miedo. The poor child was frightened to death (dead *with* fear).

Me voy a morir **de** hambre. I shall die *through* (*of*) hunger. I shall starve to death.

Le arrancó las narices **de** una mordida. He bit off his nose *at* one bite.

La lengua española se deriva **del** latín. The Spanish language is derived *from* Latin.

Yo le daré **de** cenar. I will give you something *to* eat.

¡ No lo había **de** saber ! Of course I know it ! Didn't I have *to* know it !

El aire se hubo **de** colar. The air entered, of course. The air had *to* enter.

Admiróse **de** ver. He wondered *at* seeing (from the fact that).

B. Que formen los discípulos y escriban en sus cuadernos para leer en la clase una oración basada en cada uno de los modismos de *A*, cambiando el sujeto y el tiempo del verbo en todos los casos que sea posible, Yo no me voy a vestir de morado, etc.

C. Llénense los espacios con las formas propias del subjuntivo y de la preposición **de** o **a** :

Me admiro —— que este portugués no —— francés. Un portugués se admiró —— que yo —— español —— esa manera. Quiero que mi madre —— unas tortas. Los niños de Francia no hablan francés —— esa manera. El lobo quería que Caperucita Encarnada —— por el camino más largo. ¿ Quieres que yo —— también —— ver a tu abuela? La madre le dijo a su hija que se vistiese —— blanco. Quiero que tú —— el hombre más rico —— mundo. La zorra iba huyendo —— un perro. La alondra le dijo a la zorra que —— su voz sonora. Te ruego, perro, que le —— las narices —— una mordida. El lobo dijo que le era necesario ir —— ver —— la abuela. El rey no quería que la copa se —— —— oro. Desea que —— la flauta. No te doy a mi hija por todo el oro —— mundo. Por casualidad el borrico acertó —— tocar la flauta.

D. Léase *C* en español cambiando el tiempo del verbo del pasado al presente y vice versa en la cláusula principal y haciendo los cambios necesarios en el verbo de la cláusula dependiente.

Preguntas

A. ¿ De qué se admiraba el portugués? ¿ Hablan francés todos los niños de Francia? ¿ Se tardan mucho los hidalgos de Portugal para aprender a hablar francés? ¿ Lo hablan bien cuando viejos? ¿ Es arte diabólica aprender a hablar una lengua? ¿ Por dónde iba huyendo una zorra? ¿ De quién iba huyendo? ¿ Qué ave iba volando en el aire? ¿ Qué hacía la

alondra? ¿Tenía buena voz la alondra? ¿Qué le dijo a la zorra? ¿Corría sin zozobra la zorra? ¿Estaba la zorra para música? ¿Por qué nos incomodan ciertas personas? ¿Qué animal pasaba cerca de unos prados un día? ¿Pasaba por allí todos los días? ¿Por qué pasó esta vez? ¿Qué había dejado olvidada allí un zagal? ¿De qué manera la dejó olvidada el zagal? ¿Quién encontró la flauta? ¿Cómo la encontró? ¿Para qué se acercó el borrico? ¿Qué hizo el borrico? ¿Por qué dió el borrico el soplido? ¿Qué le pasó a la flauta? ¿Creyó el borrico que sabía tocar muy bien? ¿Por qué dijo que la música asnal no era mala? ¿Cómo aciertan algunos borricos que no saben las reglas del arte?

B. Que escriban los discípulos en sus cuadernos para leer en la clase las tres fábulas, en prosa.

C. Que reciten los discípulos las fábulas (en verso) de memoria.

LECCIÓN XXXIII

Repaso

Ejercicios

A. La preposición **a**. En la última lección hemos estudiado algunos usos importantes de la preposición **de**. Ahora vamos a repasar los usos principales de la preposición **a**. La preposición **a** se usa en español para expresar dirección, destinación, posición, tiempo, manera, precio, etc., como en las siguientes oraciones:

Voy **a** la escuela.	I go *to* school.
Está **a** la puerta.	He is *at* the door.
Vino **a** las seis.	He came *at* six.
Llegó **a** mediodía.	He arrived *at* noon.
Vienen **a** caballo.	They are coming *on* horseback.

Los huevos se venden **a** cincuenta centavos la docena. Eggs are sold *at* fifty cents a dozen.

Fuera de estos usos hay dos usos importantes de la preposición **a** en español. Se usa 1º para introducir el objeto personal, y 2º para introducir el infinitivo con algunos verbos. Podemos estudiar estos dos usos importantes de la preposición **a** en las siguientes oraciones de las lecciones pasadas, algunas ya estudiadas entre varios modismos.

1. La preposición **a** se usa para introducir el objeto personal:

El viejo cogió **a** la niña.
Mercurio le devolvió **a** su hija.
El lobo esperaba **a** Caperucita Encarnada.
Voy a ver **a** mi abuela.
En el zurrón metió **a** un perro y **a** un gato.
Tenía una hija **a** quien quería mucho.
Una vieja con un solo diente
recoge **a** toda su gente.

2. Los siguientes son algunos de los verbos más importantes y de uso más frecuente que llevan la preposición **a** para introducir el infinitivo: **bajar**, **correr**, **entrar**, **ir**, **pasar**, **salir**, **venir**, **comenzar**, **empezar**, **principiar** (casi todos los verbos que indican

movimiento), y **acercarse**, **aprender**, **atreverse**, **detenerse**, **enseñar**, **enviar**, **llegar**, **acertar**, **volver**, **ponerse**.

Queremos aprender **a** hablar español.
El maestro nos enseña **a** pronunciar las vocales.
Vengo **a** hacer compras.
Voy **a** cambiar este billete.
Me voy **a** morir de hambre.
Salió **a** dar un paseo por el jardín.
La niña echó **a** correr.
No tuvo más remedio que ponerse **a** cantar.
Acercóse **a** olerla el dicho animal.
El viejo se atrevió **a** contestar.
La señora acertó **a** pasar por allí.
La madre envía a su hija **a** llevarle una torta a su abuela.

B. Léanse todas las oraciones de *A*, 1. y 2., cambiando el tiempo de los verbos. Léanse cambiando el sujeto. Léanse usando el sujeto **yo** en todas las oraciones.

C. Respóndase por escrito, para leer en la clase, a todas las preguntas de la lección XXVII.

D. Respóndase por escrito, para leer en la clase, a todas las preguntas de la lección XXVIII.

E. Respóndase por escrito, para leer en la clase, a todas las preguntas de la lección XXX.

F. Repásense: lección XXVIII, ejercicio *E*; lección XXIX, ejercicios *D* y *F*, y lección XXX, ejercicio *B*.

G. Recitar de memoria las tres fábulas de la lección XXXII.

APÉNDICE I

TRADUCCIONES FÁCILES

Los siguientes ejercicios, basados sobre las lecciones indicadas, son para traducir al español. Se usa en ellos solamente el vocabulario de las lecciones ya estudiadas.

LECCIÓN II

There are not many pupils in our school. The pupils are Americans. There is a Spanish pupil in our school. Lolita is Spanish. She is not American. She is from Madrid. Our teacher is not Spanish. He is [an][1] American. Mr. Brown is our teacher. He is from California. Mr. Brown is a teacher. He is not a pupil. We are the pupils and he is the teacher.

LECCIÓN IV

How many days are there in a week? There are seven. The days of the week are Sunday, Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, and Saturday. We do not go to school Saturdays. We do not go to school Sundays. Sunday is a day of rest. We go to school five days each (**de cada**) week. We have Spanish lessons five days a week. We have a grammar lesson on Mondays, Wednesdays, and Fridays.

[1] Omit.

LECCIÓN V

There are seven days in a week, and four weeks in a month. In a year there are twelve months. The months of the year are January, February, March, April, May, June, July, August, September, October, November, December. The month of April has thirty days. The month of March has thirty-one days. December is the last month of the year. January is the first. Three and seven are ten. Three months and seven months are ten months.

LECCIÓN VI

Are we now in the month of February? No; we are in the month of October. The month of October has thirty-one days. We are in the last season of the year. We are in autumn. There are four seasons in the year. Spring is the most beautiful of the seasons. Spring begins in the month of March. The months of spring are March, April, and May. The months of summer are June, July, and August.

How many days does the month of February have? In leap year February has twenty-nine days, but in the ordinary year it has twenty-eight.

Are there flowers in the fields in the month of December? No; there are no flowers in the fields in December.

LECCIÓN VIII

"Good morning, teacher! How are you?"

"I am very well, thank you."

"You may take this seat, John. Please tell me (**decirme**) where the lesson begins."

"The lesson begins on page twenty."

"Very well. Please read two pages. Read in Spanish.

Do not translate. You may read from here, Miss Smith. You may go to the blackboard. You may write the numbers."

"What numbers shall I write?"

"You may write from one to twenty. There are two mistakes."

"Teacher, I wish to ask a question."

"You may ask it."

"How is the consonant **d** pronounced between two vowels?"

"It is pronounced *th*."

"Thank you very much."

"You are welcome."

LECCIÓN IX

"How many days a week do we have Spanish lessons?"

"We have Spanish lessons five days a week."

"Please tell me the days of the week in Spanish."

"The days of the week are Sunday, Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, and Saturday."

"Mr. Jones, you may open your book on page twenty. Do you understand all the words on that page?"

"No, sir; I do not understand the meaning of the form **lea**. From what infinitive does that word come?"

"It is the imperative of the verb **leer**. Do you understand now?"

"I think so."

"Mr. Smith, please count in Spanish from ten to one hundred by tens."

"John, what is the plural of **inglés**?"

"Do you mean the masculine plural or the feminine plural?"

"I mean the masculine plural."

LECCIÓN XI

Our classroom has one door and six windows. When the door is open we enter the classroom. We are the pupils and we are seated on chairs. The door is now closed. The teacher reads the lesson. He is seated on a chair in front of a table. The pupils do not have chairs. The teacher teaches Spanish. We learn Spanish. We study much. I study two hours for every lesson. Rosa does not study two hours for every lesson. She says (**dice**) that the Spanish language is not difficult. I write the lesson on the blackboard. The teacher corrects the errors. Some pupils write the exercises on paper with pen and ink.

LECCIÓN XII

"What language do the inhabitants of Spanish America speak?"

"All the inhabitants of Hispanic America speak Spanish, except the Brazilians. The Brazilians speak Portuguese."

"Why do we wish to learn Spanish?"

"We wish to learn Spanish because we wish to travel in Spanish America. Now we speak Spanish very badly, but within three or four months we hope to learn much. Our teacher speaks Spanish perfectly. When he speaks we listen in order to learn to pronounce Spanish well."

"Where do the Spaniards live?"

"The Spaniards live in Spain. The Argentinians live in Argentina, the Mexicans in Mexico, the Bolivians in Bolivia, the Cubans in Cuba, and the Colombians in Colombia."

LECCIÓN XIV

The subject pronouns are not always used in Spanish. In the first and second persons the ending of the verb form

suffices to indicate number and person. When the subject pronouns are used with these persons it is for emphasis. With the third person, however, the subject pronouns are used for clearness or for emphasis. The third person may (**puede**) have three different meanings. **Habla** may mean she speaks, he speaks, or you speak.

There are three regular conjugations in Spanish. The infinitive of the first conjugation ends in **-ar**, the infinitive of the second conjugation ends in **-er**, and the infinitive of the third conjugation ends in **-ir**. The first person singular of the present indicative of the verbs **saber**, **hacer**, **poner**, **dar**, and **ver** is irregular.

LECCIÓN XVI

"John, I am going to speak to you (**hablarte**) in Spanish to see if you understand. You have studied (**has estudiado**) Spanish two months with a good teacher. Can you count in Spanish?"

"Yes, sir, I can count in Spanish."

"Can you conjugate the regular verbs?"

"I know the present indicative of the regular verbs and of some irregular verbs."

"I shall now ask you (**hacerte**) some questions. What silver coins are there in the United States?"

"In the United States there are silver coins of ten, twenty-five, fifty cents, and of one dollar."

"What gold coins are there in the United States?"

"There are gold coins of five, ten, and twenty dollars."

"What is the Spanish **peseta** worth in American money?"

"It is worth about eighteen cents. The Spanish gold coins are of five, ten, twenty, forty, eighty, and one hundred **pesetas**. The **céntimo** is one hundredth part of a **peseta**."

LECCIÓN XVII

John and Paul (**Pablo**) live in New York. They are brothers. John is twelve years old and Paul is fourteen. They go to the Stuyvesant High School. John is in the ninth grade and Paul is in the tenth. They study Spanish and English.

John and Paul do not go to school now. It is summer. They are spending their vacation (**sus vacaciones**) with their uncle (**su tío**) in the country. Their uncle is a farmer. He harvests wheat, corn, oats, and barley. He sells wheat to the miller. The miller makes flour and sells it (**la vende**) to the baker. The baker makes bread.

For breakfast John eats toast with butter and drinks milk. Paul eats soft-boiled eggs and bread and butter. For lunch the boys eat salad, roasted meat, fried potatoes, and fruits.

LECCIÓN XIX

There was once a king who had three beautiful daughters. One day he put the three daughters in a basket. Then he said (**dijo**), "This is enough. My three beautiful daughters are now in a basket."

Once there was a bad cat. The bad cat had feet of cloth. His eyes were (**Tenía los ojos**) inside out. Do you wish me to tell you the story again?

Once there were (**Éstos eran**) five pretty little fingers. One of them found a little egg. Another one (**Otro**) broke it. Another one fried it. Another one put salt in it. And the thumb (**dedo gordo** *or* **pulgar**) ate it. The little finger (**dedo meñique**) found the little egg but did not eat anything (**no comió nada**)

LECCIÓN XX

The Mississippi River is the longest river in the world. It is four thousand three hundred miles long. The longest river in South America is the Amazon. It is three thousand three hundred miles long.

The United States of America is the richest, greatest, and most powerful nation in the world. We are Americans, and we love justice, education, and liberty. The Statue (**Estatua**) of Liberty is in New York harbor (**bahía**).

Washington was the first president of the United States. He was the leader of the American troops during the Revolutionary War. The American colonies declared their independence on the fourth of July, 1776. The American flag has always been the symbol of liberty and justice. The Americans have always fought (**luchado**) for justice and liberty. The Americans have never been defeated (**nunca han sido vencidos**) in war.

LECCIÓN XXI

Spain is a monarchy. The present king of Spain is Alfonso XIII. The old Spanish conquerors of the new world were very brave. They fought with the Indians and took possession (**se apoderaron**) of the new lands in the name of the king of Spain. Cortés conquered Mexico, and Pizarro conquered Perú.

Columbus discovered America in the year 1492. That same year the Catholic Kings took the city of Granada. Since then all of Spain has remained (**ha quedado**) in the power of the Spaniards. The Catholic Kings were Ferdinand and Isabella.

In the seventeenth century Spain was a very powerful

nation. The Spanish empire (**imperio**) was so large that it was very difficult to govern it (**gobernarlo**). When Napoleon entered Spain in the first years of the nineteenth century the American colonies were almost abandoned (**fueron casi abandonadas**) by the Spanish government (**gobierno**). This condition (**condición**) gave rise (**dió origen**) to the idea of independence.

LECCIÓN XXII

Spanish is modern Latin. It is a language derived from the Latin which the Roman soldiers and colonists spoke in Spain.

Spanish is now the most important of the Romance Languages. More than seventy million people speak Spanish. In America it is the most important language next to (**después del**) English. There are fifty million people in America who speak Spanish. For that reason (**por eso**) it is necessary for the inhabitants of the United States to learn Spanish. Spanish is not an easy language. It is very difficult to learn the Spanish vowels and consonants well. Very few foreigners (**extranjeros**) pronounce Spanish correctly. With much study and care, however, one can learn (**se puede aprender**) Spanish well enough (**bastante bien**).

LECCIÓN XXIII

I have never studied Spanish literature. This winter I am going to read Spanish novels and plays. My father is now in Spain. He sent me last month a play of Martínez Sierra. Martínez Sierra is one of the best modern Spanish dramatists. His masterpiece is *Canción de Cuna,* written in the year 1911. Benavente is the most famous of the modern Spanish dramatists. His best plays are *La Malquerida* and *Los Intereses Creados.*

The most famous name in Spanish literature is Cervantes. Cervantes was born (**nació**) in the year 1547, and died (**murió**) in the year 1616. His masterpiece is *Don Quijote de la Mancha*, the first part of which (**del cual**) was published in the year 1605. The *Don Quijote* has been translated into (**ha sido traducido a**) almost all languages. It is a universal book. The two chief characters of this famous novel are Don Quijote, a knight-errant, and Sancho Panza, his shield-bearer.

LECCIÓN XXIV

Mexico occupies an immense territory to the south of the United States. The capital of the country is Mexico, situated in the federal district of Mexico. The inhabitants of Mexico speak Spanish. Some of the Mexican Indians also speak their native languages.

Mexico is one of the richest countries in the world. The principal occupations of the inhabitants are agriculture, mining, stock-raising, and commerce. Mining is not well developed as yet, but Mexico is one of the principal silver-producing countries in the world. There are also gold, copper, mercury, and coal mines. Petroleum is also one of the principal sources of the national wealth. The oil wells of Tampico produce an immense quantity of petroleum.

The largest cities of Mexico are Mexico, Vera Cruz, Guadalajara, Puebla, and Chihuahua. The city of Mexico is one of the most beautiful in the new world. The official residence of the president of Mexico is the Castle of Chapultepec.

Mexico was conquered by Cortés in the beginning of the sixteenth century. The Aztecs then ruled the country. While Mexico was ruled by the Spaniards it was known by the name of New Spain. In the year 1810 the Mexicans declared their independence.

LECCIÓN XXV

Argentina is situated (**está situada**) in the southern part of South America. Its territory is about one third of the territory of the United States. In the north of Argentina the climate is almost tropical. In the south the climate is very cold.

Argentina resembles the United States. There are high mountains and extensive plains. The plains are called **pampas**. The Argentine **pampas** are very well adapted for stock-raising and for farming (**siembra**).

Agriculture and stock-raising are the principal sources of the wealth of the nation, and have been developed in a wonderful manner. Argentina is one of the most important commercial countries in the world. It is the country that exports the most frozen beef to Europe. The capital of the republic is Buenos Aires, situated on the right bank of the Río de la Plata, the estuary which is formed (**está formado**) by the rivers Paraná and Uruguay. The port of Buenos Aires is one of the great commercial centers of the world. The population of Argentina is about ten million. Most of the inhabitants are of Spanish descent.

Formerly Argentina belonged to Spain. The Argentinians declared their independence on the 25th of May, 1810. The liberator of Argentina and Chile was José de San Martín. The liberator of Colombia and Peru was Simón Bolívar.

LECCIÓN XXVI

Chile is a South American republic situated to the west of Argentina. The cordilleras of the Andes form part of the dividing line between the two countries.

The most important source of national wealth is to be

found (**se encuentra**) in mining. Chile produces about eighty million pounds of copper annually. In the north, in the provinces of Antofagasta and Tarapacá, which formerly belonged to Bolivia and Peru, are located (**se hallan**) the nitrate regions.

The principal ports are Valparaiso, Antofagasta, and Iquique. Iquique is the center of the nitrate industry. Valparaiso is the principal port of Chile and is at a short distance from the capital, Santiago. The inhabitants of Santiago call their city the Paris of the Andes.

Bolivia and Peru were formerly inhabited by the Incas, semicivilized Indians whom Pizarro conquered in the sixteenth century. Atahualpa was the famous leader of the Incas at that time.

The name of Bolivia is derived from the name Bolívar. Bolivia is not the only (**el único**) South American country that has no sea-coast; Paraguay also has no sea-coast. Foreign commerce is carried on through the Chilean and Peruvian ports. The capital of Bolivia is La Paz, situated near the famous lake Titicaca.

LECCIÓN XXVII

King Midas was very rich. He had many chests full of gold and silver, but he was not satisfied. He also had palaces and castles (**castillos**), and beautiful gardens. He was not satisfied with all this, but wished to be still richer.

King Midas had also a beautiful daughter whom he loved very much.

One day King Midas was counting his money in his palace when Mercury, the messenger of Jove, appeared to him and asked him if he was satisfied with his money.

King Midas told Mercury that he did not have enough. He wished more money.

Mercury started to laugh, and said: "I shall grant whatever you ask of me. What do you wish?"

"I wish that everything that I may touch will turn into gold," said King Midas.

"It will be thus," replied Mercury.

King Midas wished to pick a flower and as he touched it, it turned into gold. He sat at the table to eat and took a cup from the table to drink water, and it also turned into gold. He then wished to eat bread, but as he touched it the bread also turned into gold. His daughter then entered the room and approached to kiss him, and as he touched her she also turned into gold.

When Mercury visited him again King Midas said to him, "Gold is not everything. My daughter is worth more than all the gold in the world. A glass of water is worth more than gold. I beg you to return my daughter to me. I do not care for any more gold. Take away the gift which you gave me."

Mercury gave him back his daughter and took away the gift he had granted him.

LECCIÓN XXIX

The Bag that Sang

There was once a mother who had a daughter whom she loved very much. She was a very good girl and her mother had given her as a present a pearl necklace.

One day the mother told the girl to go for water to the fountain. The girl went; and in order that her necklace should not fall into the water she took it off.

Near the fountain there was an old beggar with a sack, who looked at the girl with ugly eyes. The little girl filled

her pitcher and started to run. She had forgotten her necklace.

When she arrived at her house she missed her necklace and returned to the fountain to look for it. The old man was still there, and he seized the child and put her in his bag. He then went to ask for alms, saying that he had a bag that sang. He would arrive at a house and say what he had. They would then say that they wished to hear the bag sing, and the old man would say to the bag in a voice of thunder,

"Sing, bag, or I'll hit you with this lance."

The poor little girl who was in the bag could not help singing (**no tenía más remedio que cantar**). And everybody thought that the bag could sing.

Finally the old man arrived at the girl's house, and the mother recognized her daughter's voice. She told the old man that he could stay during the night in her house. The old man agreed. The mother gave him so much to eat that he fell asleep. She then took her daughter out of the bag, gave her food, and put her to bed. In the bag she put a cat and a dog.

On the following morning the old man departed. When he arrived at a house he said as before,

"Sing, bag, or I'll hit you with this lance."

But the bag did not sing. The dog replied,

"Bow-wow, bow-wow!"

And the cat replied,

"Meow, meow!"

The old man thought that the little girl was singing thus, and he opened the bag to punish her. The cat jumped at

his face and scratched out his eyes. And the dog pulled off his nose in one bite.

LECCIÓN XXX

Little Red Riding-hood

1 Once there was a little girl, as pretty as she could be. 2 Her mother and her grandmother loved her very very much. 3 Her grandmother had a little red hood made for her. 4 They called her Little Red Riding-hood everywhere.

5 One day her mother baked some cakes, and told her to take them to her grandmother who was ill and lived far away. 6 The mother also told her to take a little jar of butter for the grandmother.

7 Little Red Riding-hood started at once. 8 While passing through the forests she met a wolf. 9 The wolf felt like eating her, but did not dare to, because there were some woodcutters near by.

The wolf asked the little girl where she was going, and she answered,

"I am going to my grandmother's house to take her some cakes and a little jar of butter. She is ill."

The wolf told the little girl that he would go also to see the grandmother. He asked her where the grandmother's house was, and the little girl told him (**se lo dijo**).

As the wolf started on his way he said:

"We shall see who arrives first."

He ran as fast as he could, arrived at the grandmother's house first, knocked at the door, and the grandmother, who was in bed, asked him who he was. He replied:

"I am Little Red Riding-hood, your granddaughter, and I am bringing you some cakes and a little jar of butter that my mother sends you."

The grandmother told the infamous wolf to enter, thinking he was her granddaughter, and he lifted the latch and entered. He rushed upon the poor woman and ate her up.

The wolf then went to bed to wait for the little girl. When she arrived she knocked on the door. The wolf asked her to lift the catch-bolt and come in. When she heard the voice of the wolf she was frightened. She was more frightened, however, when she saw him in the bed, with his long legs, his long ears, and his long and sharp teeth. The wolf then rushed upon her and ate her in the twinkling of an eye.

LECCIÓN XXXI

The Curiosity of Children

There were once two children whose names were Peter and Mary. They lived in Andalusia, in southern Spain. Their parents (**sus padres**) loved them very much, and they had in the house an old man named Christopher who amused the children.

One afternoon the children exhausted the old man's knowledge. His patience was, of course, inexhaustible. Peter wanted to know what the moon was. Christopher replied that the moon was the moon.

"How many stars are there?" asked Mary.

"That depends. Some nights there are more, and some nights there are fewer."

"Why are there more, and why are there fewer?"

"Have you not seen how dark (**oscuro**) it is when there is no moon? There are more stars then. And when there is a moon the stars are fewer."

Peter asked if the sun was fastened to the moon or hanging (**colgado**) in the air. The old man did not reply. He merely whistled (**dió un silbido y nada más**).

"Don't you know?" asked Mary.

"I should say I do."

"How does the train go?" asked Peter.

"The coal makes it go. Have you not seen the coal inside of the engine (**la máquina**)? All you have to do is to notice things."

"Why does it rain, Christopher?"

"Say, Christopher, why can't we eat matches?"

"Can a dog run faster (**más aprisa**) than a horse?"

"Where do the Moors live?"

"Why don't people eat grass (**hierba**)?"

Christopher ended by covering his ears.

Shortly afterwards (**a poco**) the mother happened to pass by there.

"If the children have been bad they will have to go to school," she said.

"No, madam," replied Christopher, "I am the one who is going to go to school."

LECCIÓN XXXII

Fables

1

Once there was a Portuguese nobleman who made a journey (**hizo un viaje**) to France. When he arrived in Paris he noticed that all the French children spoke French, and was very much surprised. He wondered when he saw that in their tender childhood all the children of France could speak French. He thought it was a diabolical thing. Twisting his mustache he said:

"In Portugal we study French until we are old, and even then we speak it badly, while here in this diabolical country little children speak it, and they speak it perfectly."

2

An old fox was running away from a dog. The dog was so close to her that he could almost touch her tail. A lark was flying over them quite at ease. The lark was singing beautifully (**divinamente**), and when she noticed the fox she said:

"Listen to my sonorous voice."

"Fine time for music!" said the fox.

3

A small donkey was passing through a meadow by chance. There he found a flute that a boy had lost. The donkey approached to smell the flute, and by accident he gave a snort. The flute sounded when the air entered it. Everything had happened by chance. But the donkey, when he heard the flute play, thought that he could play the flute well. "How well I can play the flute!" he said. "And still there are people who say that donkey music is bad!" There are many donkeys in the world who hit the mark once by chance.

APÉNDICE II

EL VERBO

LAS TRES CONJUGACIONES REGULARES[1]

PRIMERA	SEGUNDA	TERCERA
	Infinitivo	
habl**ar**, to speak	com**er**, to eat	viv**ir**, to live
	Participio presente	
habl**ando**, speaking	com**iendo**, eating	viv**iendo**, living
	Participio pasado	
habl**ado**, spoken	com**ido**, eaten	viv**ido**, lived
	MODO INDICATIVO	
	Presente	
I speak, etc.	I eat, etc.	I live, etc.
habl**o**	com**o**	viv**o**
habl**as**	com**es**	viv**es**
habl**a**	com**e**	viv**e**
habl**amos**	com**emos**	viv**imos**
habl**áis**	com**éis**	viv**ís**
habl**an**	com**en**	viv**en**

[1] Las terminaciones especiales van escritas en letra negra.

Pasado descriptivo (*o imperfecto*)

I was speaking, etc.	I was eating, etc.	I was living, etc.
hablaba	comía	vivía
hablabas	comías	vivías
hablaba	comía	vivía
hablábamos	comíamos	vivíamos
hablabais	comíais	vivíais
hablaban	comían	vivían

Pasado absoluto (*o pretérito*)

I spoke, etc.	I ate, etc.	I lived, etc.
hablé	comí	viví
hablaste	comiste	viviste
habló	comió	vivió
hablamos	comimos	vivimos
hablasteis	comisteis	vivisteis
hablaron	comieron	vivieron

Futuro

I shall speak, etc.	I shall eat, etc.	I shall live, etc.
hablaré	comeré	viviré
hablarás	comerás	vivirás
hablará	comerá	vivirá
hablaremos	comeremos	viviremos
hablaréis	comeréis	viviréis
hablarán	comerán	vivirán

Condicional

I should speak, etc.	I should eat, etc.	I should live, etc.
hablaría	comería	viviría
hablarías	comerías	vivirías
hablaría	comería	viviría
hablaríamos	comeríamos	viviríamos
hablaríais	comeríais	viviríais
hablarían	comerían	vivirían

Perfecto presente (*o perfecto*)

I have spoken, etc.	I have eaten, etc.	I have lived, etc.
he hablado	he comido	he vivido
has hablado	has comido	has vivido
ha hablado	ha comido	ha vivido
hemos hablado	hemos comido	hemos vivido
habéis hablado	habéis comido	habéis vivido
han hablado	han comido	han vivido

Perfecto pasado primero (*o pluscuamperfecto*)

I had spoken, etc.	I had eaten, etc.	I had lived, etc.
había hablado	había comido	había vivido
habías hablado	habías comido	habías vivido
había hablado	había comido	había vivido
habíamos hablado	habíamos comido	habíamos vivido
habíais hablado	habíais comido	habíais vivido
habían hablado	habían comido	habían vivido

Perfecto pasado segundo (o pretérito perfecto)

I had spoken, etc.	I had eaten, etc.	I had lived, etc.
hube hablado	hube comido	hube vivido
hubiste hablado	etc.	etc.
hubo hablado		
hubimos hablado		
hubisteis hablado		
hubieron hablado		

Perfecto futuro

I shall have spoken, etc.	I shall have eaten, etc.	I shall have lived, etc.
habré hablado	habré comido	habré vivido
habrás hablado	etc.	etc.
habrá hablado		
habremos hablado		
habréis hablado		
habrán hablado		

Perfecto condicional

I should have spoken, etc.	I should have eaten, etc.	I should have lived, etc.
habría hablado	habría comido	habría vivido
habrías hablado	etc.	etc.
habría hablado		
habríamos hablado		
habríais hablado		
habrían hablado		

Modo Subjuntivo

Presente

hable	coma	viva
hables	comas	vivas
hable	coma	viva
hablemos	comamos	vivamos
habléis	comáis	viváis
hablen	coman	vivan

Pasado, primera forma[1]

hablara	comiera	viviera
hablaras	comieras	vivieras
hablara	comiera	viviera
habláramos	comiéramos	viviéramos
hablarais	comierais	vivierais
hablaran	comieran	vivieran

Pasado, segunda forma[2]

hablase	comiese	viviese
hablases	comieses	vivieses
hablase	comiese	viviese
hablásemos	comiésemos	viviésemos
hablaseis	comieseis	vivieseis
hablasen	comiesen	viviesen

[1] Used in both dependent and independent clauses; and at times as a pluperfect indicative, in harmony with its origin.

[2] Used only in dependent clause.

Perfecto presente

haya hablado	haya comido	haya vivido
hayas hablado	etc.	etc.
haya hablado		
hayamos hablado		
hayáis hablado		
hayan hablado		

Perfecto pasado, primera forma

hubiera hablado	hubiera comido	hubiera vivido
etc.	etc.	etc.

Perfecto pasado, segunda forma

hubiese hablado	hubiese comido	hubiese vivido
etc.	etc.	etc.

MODO IMPERATIVO

habl**a** (tú)	com**e**	viv**e**
habl**ad** (vosotros)	com**ed**	viv**id**

VERBOS CON CAMBIOS ORTOGRÁFICOS

Hay muchos verbos regulares e irregulares que sufren algunos cambios ortográficos, necesarios para retener el sonido original de la consonante que precede a la terminación.

Hay cinco clases especiales.

1. El sonido **k** (ka) se deletrea ca, que, qui, co.

sacar, to take out:

Presente de indicativo	saco, sacas, saca, etc.
Pasado absoluto	saqué, sacaste, sacó, etc.
Presente de subjuntivo	saque, saques, saque, saquemos, saquéis, saquen.

2. El sonido duro de la **g** (ge) se deletrea ga, gue, gui, go.

pagar, to pay:

Presente de indicativo	pago, pagas, paga, etc.
Pasado absoluto	pagué, pagaste, pagó, etc.
Presente de subjuntivo	pague, pagues, pague, paguemos, paguéis, paguen.

distinguir, to distinguish:

Presente de indicativo	distingo, distingues, distingue, distinguimos, distinguís, distinguen.
Pasado absoluto	distinguí, distinguiste, etc.
Presente de subjuntivo	distinga, distingas, distinga, etc.

3. El sonido **gw** se deletrea gua, güe, güi, guo.

averiguar, to ascertain, find out:

Presente de indicativo	averiguo, averiguas, averigua, averiguamos, averiguáis, averiguan.
Pasado absoluto	averigüé, averiguaste, averiguó, etc.
Presente de subjuntivo	averigüe, averigües, averigüe, etc.

4. El sonido **z** (zeta) se deletrea za, ce, ci, zo.

rezar, to pray:

Presente de indicativo	rezo, rezas, reza, rezamos, rezáis, rezan.
Pasado absoluto	recé, rezaste, rezó, etc.
Presente de subjuntivo	rece, reces, rece, recemos, recéis, recen.

vencer, to conquer:

Presente de indicativo	venzo, vences, vence, vencemos, vencéis, vencen.
Presente de subjuntivo	venza, venzas, venza, etc.

5. El sonido **j** (jota) se deletrea ja, je, ge, ji, gi, jo.

coger, to gather:

Presente de indicativo	cojo, coges, coge, cogemos, cogéis, cogen.
Presente de subjuntivo	coja, cojas, coja, cojamos, cojáis, cojan.

dirigir, to direct:

Presente de indicativo	dirijo, diriges, dirige, etc.
Presente de subjuntivo	dirija, dirijas, dirija, etc.

VERBOS CON LAS TERMINACIONES *-AER*, *-EER*

Cuando la vocal **i** sin acento se encuentra entre dos vocales, se cambia en la consonante **y**.

caer, to fall:

Pasado absoluto	caí, caíste, cayó (*no* caió), caímos, caísteis, cayeron (*no* caieron).
Participio presente	cayendo.
Pasado de subjuntivo	cayera, cayeras, cayera, etc.

creer, to believe:

Pasado absoluto	creí, creíste, creyó, creímos, creísteis, creyeron.
Participio presente	creyendo.
Pasado de subjuntivo	creyera, creyeras, creyera, etc.

VERBOS CON LAS TERMINACIONES *–IAR*, *–UAR*

Algunos de estos verbos son perfectamente regulares. Otros acentúan la **i** o la **u** en el singular y en la tercera persona del plural del presente de indicativo y subjuntivo y en el singular del imperativo.

1. Verbos con terminación **–iar**.

Son regulares: apreciar, cambiar, estudiar, limpiar, principiar y otros.

Presente de indicativo	estudio, estudias, estudia, estudiamos, etc.
Presente de subjuntivo	estudie, estudies, estudie, etc.

Acentúan la **i** confiar, criar, enfriar, guiar, enviar, variar y otros.

Presente de indicativo	envío, envías, envía, enviamos, enviáis, envían.
Presente de subjuntivo	envíe, envíes, envíe, enviemos, enviéis, envíen.
Imperativo	envía, enviad.

2. Verbos con terminación **–uar**.

Son regulares todos los que terminan en **–guar**, como averiguar, desaguar, etc.

Acentúan la **u** acentuar, continuar, efectuar, graduar, situar y otros.

Presente de indicativo	continúo, continúas, continúa, continuamos, continuáis, continúan.
Presente de subjuntivo	continúe, continúes, continúe, continuemos, continuéis, continúen.
Imperativo	continúa, continuad.

VERBOS QUE CAMBIAN LA VOCAL RADICAL

Hay muchos verbos españoles en los cuales la vocal radical (la vocal de la raíz) sufre ciertos cambios fijos. Estos verbos se llaman verbos que cambian la radical, o verbos con alternaciones vocálicas. Hay tres clases especiales.

1. *Clase primera.* Los verbos de esta clase son de la primera y la segunda conjugación. En estos verbos la **e** acentuada de la raíz se convierte en **ie**, y la **o** se convierte en **ue**.

pensar, to think		**contar**, to count	
Presente de indicativo			
pienso	pensamos	cuento	contamos
piensas	pensáis	cuentas	contáis
piensa	piensan	cuenta	cuentan
Presente de subjuntivo			
piense	pensemos	cuente	contemos
pienses	penséis	cuentes	contéis
piense	piensen	cuente	cuenten

Imperativo

piensa	cuenta
pensad	contad

En las formas donde las vocales **e** y **o** de la raíz no van acentuadas la conjugación es regular: conté, contaste, contó, etc.

En el verbo jugar hay **u** por **o**. Se conjuga lo mismo que contar: **jue**go, **jue**gas, **jue**ga, jugamos, jugáis, **jue**gan, etc.

Los siguientes son algunos de los verbos más frecuentes que pertenecen a la clase primera: almorzar, aprobar, atender, calentar, cerrar, comenzar, confesar, contar, costar, demostrar, doler, empezar, encontrar, entender, gobernar, jugar, llover, mover, negar, pensar, poder, probar, querer, recordar, rogar, sentarse, volver.

2. *Clase segunda.* Los verbos de esta clase son de la tercera conjugación. En estos verbos hay los mismos cambios que en los de la primera clase, es decir, las vocales **e**, **o**, acentuadas de la raíz se convierten en **ie**, **ue**, respectivamente. Además las vocales **e** y **o** sin acento se convierten en **i**, **u**, respectivamente cuando preceden a los grupos acentuados **–a**, **–ie**, **–ió**.

sentir, to feel **dormir**, to sleep

Presente de indicativo

siento	sentimos	**due**rmo	dormimos
sientes	sentís	**due**rmes	dormís
siente	**sie**nten	**due**rme	**due**rmen

Presente de subjuntivo

sienta	sintamos	duerma	durmamos
sientas	sintáis	duermas	durmáis
sienta	sientan	duerma	duerman

Participio pasado

sintiendo durmiendo

Pasado absoluto

sentí	sentimos	dormí	dormimos
sentiste	sentisteis	dormiste	dormisteis
sintió	sintieron	durmió	durmieron

Pasado de subjuntivo

sintiera	durmiera
sintiese	durmiese
sintieras	durmieras
sintieses	durmieses
etc.	etc.

Imperativo

siente	duerme
sentid	dormid

Los siguientes son algunos de los verbos más frecuentes que pertenecen a la clase segunda: advertir, consentir, convertir, divertir, dormir, hervir, morir, sentir, sugerir.

3. *Clase tercera.* Los verbos de esta clase son de la tercera conjugación. En todos la vocal de la raíz es **e**. En estos verbos la **e** acentuada de la raíz se con-

vierte en **i**, y también cuando no está acentuada si precede a los grupos acentuados **–a, –ie, –ió.**

pedir, to ask, beg.

Presente de indicativo		*Presente de subjuntivo*		*Pasado absoluto*	
pido	pedimos	pida	pidamos	pedí	pedimos
pides	pedís	pidas	pidáis	pediste	pedisteis
pide	piden	pida	pidan	pidió	pidieron

Pasado de subjuntivo

1.		2.	
pidiera	pidiéramos	pidiese	pidiésemos
pidieras	pidierais	pidieses	pidieseis
pidiera	pidieran	pidiese	pidiesen

Imperativo

pide pedid

Los siguientes verbos son algunos de los más frecuentes que pertenecen a la clase tercera de los verbos que cambian la radical: conseguir, corregir, elegir, medir, pedir, repetir, servir, vestir.

VERBOS IRREGULARES

La mayoría de los verbos irregulares españoles tienen muchas formas regulares. En la siguiente lista de verbos irregulares se dan solamente los tiempos que contienen formas irregulares. Los tiempos omi-

tidos son regulares. Todas las formas irregulares van escritas en letra negra.

1. **Andar**, to walk.

Pasado absoluto	**anduve**, **anduviste**, **anduvo**, **anduvimos**, **anduvisteis**, **anduvieron**.
Pasado de subjuntivo	
Forma en *r*	**anduviera**, **anduvieras**, etc.
Forma en *s*	**anduviese**, **anduvieses**, etc.

2. **Caber**, to be contained.

Presente de indicativo	**quepo**, cabes, cabe, cabemos, cabéis, caben.
Presente de subjuntivo	**quepa**, **quepas**, **quepa**, **quepamos**, **quepáis**, **quepan**.
Pasado absoluto	**cupe**, **cupiste**, **cupo**, **cupimos**, **cupisteis**, **cupieron**.
Pasado de subjuntivo	
Forma en *r*	**cupiera**, **cupieras**, **cupiera**, etc.
Forma en *s*	**cupiese**, **cupieses**, **cupiese**, etc.

3. **Caer**, to fall.

Participios	**cayendo**, caído.
Presente de indicativo	**caigo**, caes, cae, caemos, caéis, caen.
Presente de subjuntivo	**caiga**, **caigas**, **caiga**, etc.
Pasado absoluto	caí, caíste, **cayó**, caímos, caísteis, **cayeron**.
Pasado de subjuntivo	
Forma en *r*	**cayera**, **cayeras**, etc.
Forma en *s*	**cayese**, **cayeses**, etc.

4. **Conducir**, to lead.

Presente de indicativo	**conduzco**, conduces, conduce, conducimos, etc.
Presente de subjuntivo	**conduzca**, **conduzcas**, **conduzca**, etc.
Pasado absoluto	**conduje**, **condujiste**, **condujo**, **condujimos**, **condujisteis**, **condujeron**.
Pasado de subjuntivo	
Forma en *r*	**condujera**, **condujeras**, etc.
Forma en *s*	**condujese**, **condujeses**, etc.

Todos los verbos que terminan en **–ducir**, como **producir** y **reducir**, se conjugan lo mismo que **conducir**.

5. **Conocer**, to know, become acquainted.

Presente de indicativo	**conozco**, conoces, conoce, conocemos, conocéis, conocen.
Presente de subjuntivo	**conozca**, **conozcas**, **conozca**, **conozcamos**, **conozcáis**, **conozcan**.

Lo mismo que **conocer** se conjugan **crecer**, **carecer**, **nacer**, **parecer**, **perecer**, **lucir**.

6. **Dar**, to give.

Participios	dando, dado.
Presente de indicativo	**doy**, das, da, damos, dais, dan.
Presente de subjuntivo	dé, des, dé, demos, deis, den.
Pasado absoluto	**dí**, **diste**, **dió**, **dimos**, **disteis**, **dieron**.
Pasado de subjuntivo	
Forma en *r*	**diera**, **dieras**, etc.
Forma en *s*	**diese**, **dieses**, etc.

7. **Decir**, to say, tell.

Participios	diciendo, **dicho**.
Presente de indicativo	**digo**, **dices**, **dice**, decimos, decís, **dicen**.
Presente de subjuntivo	**diga**, **digas**, **diga**, **digamos**, **digáis**, **digan**.
Pasado absoluto	**dije**, **dijiste**, **dijo**, **dijimos**, **dijisteis**, **dijeron**.
Pasado de subjuntivo	
Forma en *r*	**dijera**, **dijeras**, etc.
Forma en *s*	**dijese**, **dijeses**, etc.
Futuro y condicional	**diré**, etc. **diría**, etc.
Imperativo	**di**, decid.

8. **Estar**, to be.

Participios	estando; estado.
Presente de indicativo	**estoy**, **estás**, **está**, estamos, estáis, **están**.
Presente de subjuntivo	**esté**, **estés**, **esté**, estemos, estéis, **estén**.
Pasado absoluto	**estuve**, **estuviste**, **estuvo**, **estuvimos**, **estuvisteis**, **estuvieron**.
Pasado de subjuntivo	
Forma en *r*	**estuviera**, **estuvieras**, etc.
Forma en *s*	**estuviese**, **estuvieses**, etc.
Imperativo	**está**, estad.

9. **Haber**, to have (verbo auxiliar).

Participios	habiendo, habido.
Presente de indicativo	**he**, **has**, **ha**, **hemos**, habéis, **han**.

Presente de subjuntivo	**haya**, **hayas**, **haya**, **hayamos**, **hayáis**, **hayan**.
Pasado absoluto	**hube**, **hubiste**, **hubo**, **hubimos**, **hubisteis**, **hubieron**.
Pasado de subjuntivo	
Forma en *r*	**hubiera**, **hubieras**, etc.
Forma en *s*	**hubiese**, **hubieses**, etc.
Futuro y condicional	**habré**, etc. **habría**, etc.
Imperativo	**hé**, habed.

10. **Hacer**, to make, do.

Participios	haciendo, **hecho**.
Presente de indicativo	**hago**, haces, hace, hacemos, hacéis, hacen.
Presente de subjuntivo	**haga**, **hagas**, **haga**, **hagamos**, **hagáis**, **hagan**.
Pasado absoluto	**hice**, **hiciste**, **hizo**, **hicimos**, **hicisteis**, **hicieron**.
Pasado de subjuntivo	
Forma en *r*	**hiciera**, **hicieras**, etc.
Forma en *s*	**hiciese**, **hicieses**, etc.
Futuro y condicional	**haré**, etc. **haría**, etc.
Imperativo	**haz**, haced.

11. **Ir**, to go.

Participios	**yendo**, ido.
Presente de indicativo	**voy**, **vas**, **va**, **vamos**, **vais**, **van**.
Presente de subjuntivo	**vaya**, **vayas**, **vaya**, **vayamos**, **vayáis**, **vayan**.
Pasado descriptivo de indicativo	**iba**, **ibas**, **iba**, **íbamos**, **ibais**, **iban**.

Pasado absoluto	**fuí**, **fuiste**, **fué**, **fuimos**, **fuisteis**, **fueron**.
Pasado de subjuntivo	
Forma en *r*	**fuera**, **fueras**, etc.
Forma en *s*	**fuese**, **fueses**, etc.
Imperativo	**ve**, id; pl. 1ª persona, **vamos**.

12. **Oír**, to hear.

Participios	**oyendo**, oído.
Presente de indicativo	**oigo**, **oyes**, **oye**, oímos, oís, **oyen**.
Presente de subjuntivo	**oiga**, **oigas**, **oiga**, **oigamos**, **oigáis**, **oigan**.
Pasado absoluto	oí, oíste, **oyó**, oímos, oísteis, **oyeron**.
Pasado de subjuntivo	
Forma en *r*	**oyera**, **oyeras**, etc.
Forma en *s*	**oyese**, **oyeses**, etc.
Imperativo	**oye**, oíd.

13. **Poder**, to be able, can.

Participios	**pudiendo**, podido.
Presente de indicativo	**puedo**, **puedes**, **puede**, podemos, podéis, **pueden**.
Presente de subjuntivo	**pueda**, **puedas**, **pueda**, podamos, podáis, **puedan**.
Pasado absoluto	**pude**, **pudiste**, **pudo**, **pudimos**, **pudisteis**, **pudieron**.
Pasado de subjuntivo	
Forma en *r*	**pudiera**, **pudieras**, etc.
Forma en *s*	**pudiese**, **pudieses**, etc.
Futuro y condicional	**podré**, etc. **podría**, etc.

14. **Poner**, to put.

Participios	poniendo, **puesto.**
Presente de indicativo	**pongo**, pones, pone, ponemos, ponéis, ponen.
Presente de subjuntivo	**ponga**, **pongas**, **ponga**, **pongamos**, **pongáis**, **pongan.**
Pasado absoluto	**puse**, **pusiste**, **puso**, **pusimos**, **pusisteis**, **pusieron.**
Pasado de subjuntivo	
Forma en *r*	**pusiera**, **pusieras**, etc.
Forma en *s*	**pusiese**, **pusieses**, etc.
Imperativo	**pon**, poned.
Futuro y condicional	**pondré**, etc. **pondría**, etc.

15. **Querer**, to wish, want.

Participios	queriendo, querido.
Presente de indicativo	**quiero**, **quieres**, **quiere**, queremos, queréis, **quieren.**
Presente de subjuntivo	**quiera**, **quieras**, **quiera**, queramos, queráis, **quieran.**
Pasado absoluto	**quise**, **quisiste**, **quiso**, **quisimos**, **quisisteis**, **quisieron.**
Pasado de subjuntivo	
Forma en *r*	**quisiera**, **quisieras**, etc.
Forma en *s*	**quisiese**, **quisieses**, etc.
Futuro y condicional	**querré**, etc. **querría**, etc.

16. **Saber**, to know, know how.

Participios	sabiendo, sabido.
Presente de indicativo	**sé**, sabes, sabe, sabemos, sabéis, saben.

Presente de subjuntivo	**sepa**, **sepas**, **sepa**, **sepamos**, **sepáis**, **sepan**.
Pasado absoluto	**supe**, **supiste**, **supo**, **supimos**, **supisteis**, **supieron**.
Pasado de subjuntivo	
Forma en *r*	**supiera**, **supieras**, etc.
Forma en *s*	**supiese**, **supieses**, etc.
Futuro y condicional	**sabré**, etc. **sabría**, etc.

17. **Salir**, to go out, leave.

Participios	saliendo, salido.
Presente de indicativo	**salgo**, sales, sale, salimos, salís, salen.
Presente de subjuntivo	**salga**, **salgas**, **salga**, **salgamos**, **salgáis**, **salgan**.
Futuro y condicional	**saldré**, etc. **saldría**, etc.
Imperativo	**sal**, salid.

18. **Ser**, to be.

Participios	siendo, sido.
Presente de indicativo	**soy**, **eres**, **es**, **somos**, **sois**, **son**.
Presente de subjuntivo	**sea**, **seas**, **sea**, **seamos**, **seáis**, **sean**.
Pasado descriptivo de indicativo	**era**, **eras**, **era**, **éramos**, **erais**, **eran**.
Pasado absoluto	**fuí**, **fuiste**, **fué**, **fuimos**, **fuisteis**, **fueron**.
Pasado de subjuntivo	
Forma en *r*	**fuera**, **fueras**, etc.
Forma en *s*	**fuese**, **fueses**, etc.
Imperativo	**sé**, sed.

19. **Tener**, to have.

Participios	teniendo, tenido.
Presente de indicativo	**tengo**, **tienes**, **tiene**, tenemos, tenéis, **tienen**.
Presente de subjuntivo	**tenga**, **tengas**, **tenga**, **tengamos**, **tengáis**, **tengan**.
Pasado absoluto	**tuve**, **tuviste**, **tuvo**, **tuvimos**, **tuvisteis**, **tuvieron**.
Pasado de subjuntivo	
Forma en *r*	**tuviera**, **tuvieras**, etc.
Forma en *s*	**tuviese**, **tuvieses**, etc.
Futuro y condicional	**tendré**, etc. **tendría**, etc.
Imperativo	**ten**, tened.

20. **Traer**, to bring.

Participios	**trayendo**, traído.
Presente de indicativo	**traigo**, traes, trae, traemos, traéis, traen.
Presente de subjuntivo	**traiga**, **traigas**, **traiga**, **traigamos**, **traigáis**, **traigan**.
Pasado absoluto	**traje**, **trajiste**, **trajo**, **trajimos**, **trajisteis**, **trajeron**.
Pasado de subjuntivo	
Forma en *r*	**trajera**, **trajeras**, etc.
Forma en *s*	**trajese**, **trajeses**, etc.

21. **Valer**, to be worth.

Participios	valiendo, valido.
Presente de indicativo	**valgo**, vales, vale, valemos, valéis, valen.

Presente de subjuntivo	**valga**, **valgas**, **valga**, **valgamos**, **valgáis**, **valgan**.
Futuro y condicional	**valdré**, etc. **valdría**, etc.
Imperativo	**val** o vale, valed.

22. **Venir**, to come.

Participios	**viniendo**, venido.
Presente de indicativo	**vengo**, **vienes**, **viene**, venimos, venís, **vienen**.
Presente de subjuntivo	**venga**, **vengas**, **venga**, **vengamos**, **vengáis**, **vengan**.
Pasado absoluto	**vine**, **viniste**, **vino**, **vinimos**, **vinisteis**, **vinieron**.
Pasado de subjuntivo	
Forma en *r*	**viniera**, **vinieras**, etc.
Forma en *s*	**viniese**, **vinieses**, etc.
Futuro y condicional	**vendré**, etc. **vendría**, etc.
Imperativo	**ven**, venid.

23. **Ver**, to see.

Participios	viendo, **visto**.
Presente de indicativo	**veo**, ves, ve, vemos, veis, ven.
Presente de subjuntivo	**vea**, **veas**, **vea**, **veamos**, **veáis**, **vean**.
Pasado descriptivo de indicativo	**veía**, **veías**, **veía**, **veíamos**, **veíais**, **veían**.
Pasado absoluto	ví, viste, vió, vimos, visteis, vieron.
Pasado de subjuntivo	
Forma en *r*	**viera**, **vieras**, **viera**, etc.
Forma en *s*	**viese**, **vieses**, **viese**, etc.

PARTICIPIOS PASADOS IRREGULARES

Los siguientes verbos tienen participios pasados irregulares:

1. Verbos regulares.

abrir, to open	**abierto**
cubrir, to cover	**cubierto**
descubrir, to discover	**descubierto**
escribir, to write	**escrito**
imprimir, to print	**impresó**

2. Verbos irregulares.

decir, to say	**dicho**
hacer, to make	**hecho**
morir, to die	**muerto**
poner, to put	**puesto**
solver, to solve	**suelto**
ver, to see	**visto**
volver, to turn, return	**vuelto**

VOCABULARY

ABBREVIATIONS

a., adjective	*intr.*, intransitive	*pres.*, present
abs., absolute	*m.*, masculine	*pron.*, pronoun
adv., adverb	*neut.*, neuter	*refl.*, reflexive
art., article	*p.*, participle	*rel.*, relative
cond., conditional	*past abs.*, past absolute (preterit)	*s.*, substantive (noun)
conj., conjunction	*past descr.*, past descriptive (imperfect indicative)	*sing.*, singular
def., definite	*pers.*, person, personal	*subj.*, subjunctive
dem., demonstrative	*pl.*, plural	*tr.*, transitive
descr., descriptive	*poss.*, possessive	—, word repeated
f., feminine	*p. p.*, past participle	*v.*, verb
imper., imperative	*prep.*, preposition	1*st*, first
indef., indefinite		2*d*, second
indic., indicative		3*d*, third
interr., interrogative		

The student should observe that in Spanish *ch*, *ll*, *ñ* and *rr* (when medial) are all different letters of the alphabet, and follow *c*, *l*, *n*, and *r*, respectively. The parts of speech are indicated only in the case of possible confusion of identical forms. All adjectives are given in the masculine singular form, and the feminine ending, when different from the masculine, is always indicated, **afilado, –a**, meaning, for example, *m. sing.*, **afilado**, *f. sing.*, **afilada**. The complete tenses of all the irregular and the commonly occurring regular verbs are to be found under the form of the first person, reference to which is given from any form that occurs. In the case of the radical-changing verbs the vowel change of the accented syllable is given in parenthesis. In **poder** (**ue**), for example, (**ue**) indicates the change in question, and the present indicative is **puedo, puedes, puede, podemos, podéis, pueden**, with **ue** for original accented **o**. The student should learn the ordinary changes in these verbs as soon as possible. The important changes are all found in the verbs **acordarse — me acuerdo, pensar — pienso, sentir — siento — sentí, dormir — duermo — dormí, pedir — pido.**

VOCABULARY

A

a, *f.*, *letter* a

a, to, at, in, into, for, from, by, on, with, towards; — **ver** *or* **vamos** — **ver**, let's see

a, *sign of the direct object:* **el maestro conoce** — **los discípulos**, the teacher knows the pupils

abajo, below, under, underneath

abandonar, *v. tr.*, to abandon

abalanzarse, *v. refl.*, to jump, rush impetuously; **se le abalanzó a la cara**, jumped furiously at his face

abarrotes: **tienda de** —, grocery store (*Mexico*)

abierto, **–a**, *a. and p. p. of* **abrir**, open; opened

ablandar, *v. tr.*, to soften, appease, mitigate

abra, **abras**, **abra**, **abramos**, **abráis**, **abran**, *pres. subj. of* **abrir**: **abran ustedes sus libros**, (you may) open your books.

abrazar, *v. tr.*, to embrace

abrí, **abriste**, **abrió**, **abrimos**, **abristeis**, **abrieron**, *past abs. of* **abrir**

abril, *m.*, April

abrir, *v. tr.*, to open

absolutamente, absolutely

absoluto, **–a**, absolute; **pasado** —, past absolute

abuela, *f.*, grandmother

abuelo, *m.*, grandfather; **El Abuelo**, *title of play of Pérez Galdós*

abundancia, *f.*, abundance, plenty

acabar, *v. tr.*, to finish, end; — **de**, to have just; — **por**, to end by

acariciar, *v. tr.*, to caress, pet

acatar, *v. tr.*, to respect, observe, notice; **haz bien y no acates a quien**, do good and never mind to whom (it is done)

acatarrado, **–a**: **estar** —, to have a cold, be hoarse

aceituna, *f.*, olive

acento, *m.*, accent, stress, tone

acentuado, –a, accented, stressed
acentuar, *v. tr.*, to accent, stress
aceptar, *v. tr.*, to accept
acerca de, concerning, about
acercarse, *v. refl.*, to approach, get near
acertar (ie), *v. tr.*, to ascertain; to hit the mark; to happen; **acertó a pasar por allí la señora**, the lady happened to pass by there
ácido, *m.*, acid; — **nítrico**, nitric acid
acongojado, –a, afflicted, sorrowful, discouraged
acontecer, *v. intr.*, to happen, take place
acontecimiento, *m.*, event, occurrence
acostar (ue), *v. tr.*, to put to bed; —**se**, *v. refl.*, to go to bed, retire
actividad, *f.*, activity
activo, –a, active, lively, alive
actual, actual, modern
adelante, forward, ahead, before; **más** —, later, later on, farther on
además, besides, furthermore; — **de**, besides, in addition to
¡ **adiós** ! good-by !
adivinanza, *f.*, riddle
adjetivo, *m.*, adjective
admirar, *v. tr.*, to admire; —**se**, *v. refl.*, to be admired; to wonder, marvel; **admiróse un portugués**, a Portuguese gentleman wondered
admisión, *f.*, admission, entry
adonde, where, whither, the place where
¿ **adónde** ? where? whither?
adverbio, *m.*, adverb
advertir (ie), *v. tr.*, to warn, advise
afilado, –a, sharp, pointed
afirmación, *f.*, affirmation, declaration
afirmar, *v. tr.*, to affirm, state
afirmativamente, affirmatively, in the affirmative
afirmativo, –a, affirmative
África, *f.*, Africa
agosto, *m.*, August
agotar, *v. tr.*, to exhaust, quench
agradecido, –a, grateful, thankful
agrícola, *a. m. and f.*, agricultural
agricultor, *m.*, agriculturist, farmer
agricultura, *f.*, agriculture
agua, *f.*, water

agudo, **–a**, sharp, acute; **verso —**, oxytone verse, *or* verse ending in an accented syllable

¡ ah ! ah ! alas ! oh !

ahí, there, over there

ahora, now; **de — en adelante**, henceforth, from now on; **— mismo**, right now; **por —**, for the present

aire, *m.*, air, wind

ajeno, **–a**, another's; **el pan —**, the bread of others

al = **a** + **el**

Alarcón: **Juan Ruiz de — y Mendoza**, *Spanish dramatist of the Classic Period* (1581–1639)

Alarcón: **Pedro Antonio de —**, *modern Spanish novelist* (1833–1891)

Alaska, *f.*, Alaska

alegrarse, *v. refl.*, to be glad, become glad; **se alegró mucho**, became very glad

alegre, happy, glad, joyous

alegría, *f.*, happiness, joy

alemán, **–ana**, *a. and s.*, German

Alemania, *f.*, Germany

Alfonso X: **Alfonso el Sabio**, Alfonso the Learned, *king of Castile* (1220–1284)

Alfonso XIII, *present king of Spain*

algo, *pron.*, something, some

algo, *adv.*, somewhat, a little

algodón, *m.*, cotton

algún: *see* **alguno**, **–a**

alguno, **–a**, some, some one; *pl.*, a few; **algunas veces**, sometimes

alimento, *m.*, nourishment, food

alma, *f.*, soul; **mi —**, my dear, my beloved

almorzar (**ue**), *v. tr.*, to lunch

almuerzo, *m.*, lunch

alondra, *f.*, lark

alrededor, *m.*, place, vicinity

alrededor, *adv.*, about, around

alternación, *f.*, alternation

alto, **–a**, high, tall; **en —**, on high, up on high

allá, there, yonder; **— abajo**, down there

allí, there, over there

aman, they, you love; *see* **amar**

amapola, *f.*, poppy

amar, *v. tr.*, to love

amarillo, **–a**, yellow

Amazonas: **el (río) —**, the Amazon River

América, *f.*, America; **la — española**, Spanish America;

la — hispánica, Hispanic America; **la — del Sur**, South America; **la — del Norte** *o* **Norte —**, North America; **la — Central**, Central America

americano, -a, *a. and s.*, American

amor, *m.*, love; **el Libro de Buen Amor**, *masterpiece of Juan Ruiz*

añade, he, she adds, you add; *3d pers. sing. pres. indic. of* **añadir**; **se —**, is added

ancho, -a, wide

Andalucía, *f.*, Andalusia

andaluz, -a, *a. and s.*, Andalusian

andante, errant, wandering; **caballero —**, knight-errant

andar, *v. intr.*, to go, walk, run; *v. tr.*, to traverse .

Andes: **los —**, the Andes (mountains)

animal, *m.*, animal; **cría de —es**, stock-raising; **el dicho —**, the aforementioned animal

anoche, last night, last evening

anterior, anterior, former

antes, before, formerly, first; rather; **— de** *or* **que**, before, ahead of

antepasado, *m.*, ancestor

antiguamente, formerly

antiguo, -a, old, ancient

antillano, -a, Antillean, from the Antilles

Antillas: **las —**, the Antilles

Antofagasta, *f., city and seaport in northern Chile*

anualmente, annually

añadir, *v. tr.*, to add; **se añade**, is added; **se añaden**, are added; **añadiendo**, by adding

año, *m.*, year; **hace cinco —s**, five years ago; **el — que viene**, next year

aparecer, *v. intr.*, to appear, begin

apenas, hardly, barely; **— llenó el cántaro**, as soon as she filled the pitcher

apéndice, *m.*, appendix

apertura, *f.*, aperture, opening

apreciar, *v. tr.*, to appreciate

aprenda, aprendas, aprenda, aprendamos, aprendáis, aprendan, *pres. subj. of* **aprender**; **que aprendan los discípulos**, let the pupils learn

aprende, he, she learns, you learn; *see* **aprendo**

aprendemos, we learn; *see* **aprendo**

aprender, *v. tr.*, to learn; — **de memoria**, to commit to memory, memorize

aprendí, **aprendiste**, **aprendió**, **aprendimos**, **aprendisteis**, **aprendieron**, *past abs. of* **aprender**

aprendido, *p. p. of* **aprender**

aprendieron, they learned; *see* **aprendí**

aprendo, **aprendes**, **aprende**, **aprendemos**, **aprendéis**, **aprenden**, *pres. indic. of* **aprender**

aprisa, quickly, in haste

aprobar (**ue**), *v. tr.*, to approve

apto, **–a**, apt, fit, suitable; **las pampas son muy aptas para la siembra**, the plains are very good for farming

aquel, *m.*, **aquella**, *f.* (*pl.*, **aquellos**, **aquellas**), *dem. a.*, that

aquél, *m.*, **aquélla**, *f.*, **aquello**, *neut.* (*pl. of m. and f.*, **aquéllos**, **aquéllas**), *dem. pron.*, that one, the former

aquellas, **aquéllas**: *pl. of* **aquella**, **aquélla**

aquellos, **aquéllos**: *pl. of* **aquel**, **aquél**

aquí, here; **por** —, around here, this way

árabe, *a. and s.*, Arabic; Arab

Aragón, *m.*, Aragon, *province in northeast of Spain*

aragonés, **–esa**, *a. and s.*, Aragonese

araña, *f.*, spider

árbol, *m.*, tree

arena, *f.*, sand

Argentina (**la**), *f.*, Argentina

argentino, **–a**, *a. and s.*, Argentinian; Argentine

Arizona, *f.*, Arizona

arte, *m. and f.*, art, craft; — **diabólica es**, it is the devil's own

artículo, *m.*, article

arrancar, *v. tr.*, to take out, tear off, pull off; **le arrancó las narices de una mordida**, pulled off his nose in one bite

arreglar, *v. tr.*, to arrange, fix

arrepentido, **–a**, repentant, sorry

arrojarse, *v. refl.*, to rush, attack; **se arrojó sobre la pobre mujer**, he attacked the poor woman

asado, **–a**, broiled, roasted

asar, *v. tr.*, to broil, roast

ascender, *v. intr.*, to ascend, climb, rise, reach; **preguntó a cuánto ascendía su cuenta**, he asked what his account came to (how much he owed)

Ascensión, *f.*, Ascension, feast of the Ascension

así, thus, so

asiento, *m.*, seat, chair

asnal: **la música —**, donkey music

asombrado, **–a**, astonished, surprised; **quedó —**, was greatly surprised

asunto, *m.*, affair, business

asustarse, *v. refl.*, to be surprised, become frightened

Atahualpa, *king of the Incas of Peru at the time Pizarro conquered the country*

atender (**ie**), *v. tr.*, to attend, tend, mind

atlántico, *m.*, Atlantic; **el océano —**, the Atlantic Ocean.

atrás, behind, back

atreverse, *v. refl.*, to dare, venture

aun *or* **aún**, even, yet, still

aunque, although, even though, even if

ausente, absent

Australia, *f.*, Australia

autor, *m.*, author

auxiliar, auxiliary

avaricia, *f.*, avarice

avaro, **–a**, avaricious, greedy

ave, *f.*, fowl, bird

avellana, *f.*, hazelnut

avena, *f.*, oats

avenida, *f.*, avenue; **la Avenida de Mayo** *or* **del 25 de Mayo**, *street in Buenos Aires*

averiguar, *v. tr.*, to ascertain, find out

ayer, yesterday

ayudar, *v. tr.*, to help, aid

azteca, *a. and s.*, *m. and f.*, Aztec

azúcar, *m.*, sugar

azufre, *m.*, sulphur

azul, blue; **lo —**, blue color, the blue

B

b (**be**), *f.*, *letter* b

bahía, *f.*, bay

bajar, *v. tr. and intr.*, to lower, bring down; to come down, descend

bajo, **–a**, low, short

bājo, *adv.*, under, below

Balboa: **Vasco Núñez de —**, *the discoverer of the Pacific Ocean* (*ca.* 1475–1517)

baluarte, *m.*, bulwark, defense
banasta, *f.*, basket
banco, *m.*, bank; **billete de —**, banknote
bandera, *f.*, banner, flag
Barcelona, *f.*, Barcelona, *city and seaport of eastern Spain*
barco, *m.*, ship, steamer
basado, **–a**, based, modeled after
basar, *v. tr.*, to base, rest
base, *f.*, base, stem
basta, he, she, it suffices; *3d pers. sing. pres. indic. of* **bastar**
bastante, enough, sufficient
bastar, *v. intr.*, to suffice, be sufficient
bebe: *see* **bebo**
bebemos, we drink: *see* **bebo**
beber, *v. tr.*, to drink; **se bebe vino**, people drink wine
bebí, **bebiste**, **bebió**, **bebimos**, **bebisteis**, **bebieron**, *past abs. of* **beber**
bebo, **bebes**, **bebe**, **bebemos**, **bebéis**, **beben**, *pres. indic. of* **beber**
bello, **–a**, beautiful, pretty
beso, *m.*, kiss
bien, *m.*, good
bien, *adv.*, well; **más —**, rather; **está —**, very well, all right
billete, *m.*, check, bill; **— de banco**, banknote
bisiesto: **el año —**, leap year
Bivar: **Rodrigo Díaz de —** *or* the Cid, *Spanish hero who lived in the eleventh century*
blanco, **–a**, white
Blasco Ibáñez: **Vicente — —**, *modern Spanish novelist*
boca, *f.*, mouth
bocado, *m.*, bite, mouthful
Bolívar: **Simón —**, *South American general and patriot* (1783–1830)
Bolivia, *f.*, Bolivia
boliviano, **–a**, *a. and s.*, Bolivian
bondad, *f.*, kindness, goodness; **tenga usted la — de leer**, please read
bonito, **–a**, pretty, beautiful; nice
borrico, *m.*, little donkey, burro
borriquito, *m.*, little donkey
bosque, *m.*, forest, grove
bota, *f.*, shoe, boot
brasa, *f.*, coal (*live*); **dió en las —s**, he fell on the coals
Brasil (el), *m.*, Brazil

brasileño, **–a**, *a. and s.*, Brazilian

brazo, *m.*, arm; **¡ qué —s tan largos tienes !** what long arms you have !

breve, brief, short

británico, **–a**, *a. and s.*, British, Britannic

buen: *see* **bueno**, **–a**

bueno, **–a**, good, fine, nice; **estar —**, to be well

¡ bueno ! all right ! very well !

Buenos Aires, *the capital of Argentina*

buque, *m.*, ship

Burgos, *m.*, Burgos, *city in northern Spain*

burlesco, **–a**, burlesque, funny

burro, *m.*, donkey, burro

buscar, *v. tr.*, to seek, look for

C

c (ce), *f.*, *letter* c

caballero, *m.*, gentleman, knight; — **andante**, knight-errant

caballo, *m.*, horse

caber, *v. intr.*, to contain; to be contained

cabeza, *f.*, head

cacao, *m.*, cacao nut, cacao tree

cada, every, each; — **uno**, each one

caer, *v. intr.*, to fall; to fit; **para que no se le cayese**, that it might not fall

café, *m.*, coffee

caja, *f.*, box

Calderón: **Pedro — de la Barca**, *Spanish dramatist of the Classic Period* (1600–1681)

calentar (ie), *v. tr.*, to warm

California, *f.*, California

californiano, **–a**, *a. and s.*, Californian

calle, *f.*, street

callejón, *m.*, side street, alley

calor, *m.*, heat, warmth; **hacer —**, to be warm (*weather*); **tener —**, to be warm (*person*)

caluroso, **–a**, warm, hot; **la estación más calurosa**, the warmest season

cama, *f.*, bed

cambian, they change, you change: *see* **cambio**

cambiando, *pres. p. of* **cambiar**

cambiar, *v. tr.*, to change, exchange; **verbos que cambian la vocal radical**, verbs that change the radical vowel

cámbiese, change, let there be changed; *3d pers. sing.*

pres. subj. refl. for passive of **cambiar**

cambio, cambias, cambia, cambiamos, cambiáis, cambian, *pres. indic. of* **cambiar**

cambio, *m.*, change

camino, *m.*, road, path

campana, *f.*, bell

Campeche: **Bahía de** —, Campeche Bay (*Mexico*)

campo, *m.*, field, country; **casa de** —, country house

Canadá (**el**), *m.*, Canada

canal, *m.*, canal; **el** — **de Panamá**, the Panama Canal

Canarias: **las Islas** —, the Canary Islands

canción, *f.*, song, ballad; **Canción de Cuna**, "Cradle Song," *title of play of Martínez Sierra*

cantar, *v. tr.*, to sing

cantarito, *m.*, little pitcher, jug

cántaro, *m.*, pitcher, jug

cantidad, *f.*, quantity

canto, *m.*, song, singing

caoba, *f.*, mahogany

caperucita, *f.*, cloak, hood, cap; **Caperucita Encarnada**, Little Red Riding-hood

capital, *m.*, capital, money

capital, *f.*, capital, city

cara, *f.*, face; **en tu** — **los (claveles) hay siempre**, on your face they are always present

carácter, *m.*, character

característico, **–a**, characteristic, distinguishing; **los rasgos** —**s**, the distinguishing characteristics

carbón, *m.*, carbon, coal

cardinal, cardinal

carecer, *v. intr.*, to lack

Carlos, *m.*, Charles; — **V (Quinto)**, Charles the Fifth, *as emperor, and* — **I (Primero)**, Charles the First, *as king of Spain* (1500–1558)

carne, *f.*, meat; — **asada**, broiled *or* roasted meat; — **congelada**, frozen meat

carnicería, *f.*, meat market

carnicero, *m.*, butcher

casa, *f.*, house; **en** —, at home; **la Casa Blanca**, the White House

casi, almost, nearly

caso, *m.*, case; **hacer** —, to pay attention

castellano, **–a**, *a. and s.*, Castilian, Spanish

castigar, *v. tr.*, to punish, chastise

Castilla, *f.*, Castile, *province in north central Spain*; — **la Vieja**, Old Castile, *province which formerly occupied a small territory in northern Spain*

castillo, *m.*, castle; **Castillo de Chapultepec**, Castle of Chapultepec, *in Mexico City*

casualidad, *f.*, chance, accident; **por** —, accidentally, by chance

Catalina, *f.*, Catherine

Cataluña, *f.*, Catalonia, *province in eastern Spain*

catedral, *f.*, cathedral

católico, **-a**, Catholic; **los Reyes Católicos**, the Catholic King and Queen, Ferdinand and Isabella

catorce, fourteen

causa, *f.*, cause, reason

cebada, *f.*, barley

ceder, *v. tr. and intr.*, to cede, yield

célebre, celebrated, famous

cena, *f.*, supper, dinner

cenar, *v. tr.*, to sup, have supper; **yo le daré de** —, I will give you your supper

centavo, *m.*, cent; **panes de a diez** —**s**, ten-cent loaves of bread

centeno, *m.*, common rye

centésimo, **-a**, hundredth

céntimo, *m.*, centime

central, central

centro, *m.*, center, middle, midst

cerca, near, near-by, close by; — **de**, near, about

cereal, *m.*, cereal

Cervantes: **Miguel de** — **Saavedra**, *famous Spanish novelist of the Classic Period* (1547–1616)

cerrado, **-a**, closed, shut

cerrar (**ie**), *v. tr.*, to close, shut

cerro, *m.*, mountain; **el Cerro de Santa Lucía**, *mount and municipal park in Santiago de Chile*

Cid: *see* **Bivar**

cielo, *m.*, sky, heaven

cien, **ciento**, hundred, one hundred; — **por** —, one hundred per cent

cien mil, one hundred thousand

ciento tres, one hundred and three

ciento uno, one hundred and one

ciento veinte, one hundred and twenty

cierto, –**a**, certain, sure; **por** —, to be sure

cierre, **cierres**, **cierre**, **cerremos**, **cerréis**, **cierren**, *pres. subj. of* **cerrar**; **cierren ustedes sus libros**, (you may) close your books

cifra, *f.*, figure, number

cinco, five

cinco millones, five million

cincuenta, fifty

cincuenta y cinco, fifty-five

cincuenta y cuatro, fifty-four

cincuenta y dos, fifty-two

cincuenta y nueve, fifty-nine

cincuenta y ocho, fifty-eight

cincuenta y seis, fifty-six

cincuenta y siete, fifty-seven

cincuenta y tres, fifty-three

cincuenta y uno, fifty-one

ciudad, *f.*, city, town; **la — de Nueva York**, the City of New York

ciudadano, *m.*, citizen

civilización, *f.*, civilization

claridad, *f.*, clearness; **para mayor** —, for greater clearness

claro, –**a**, clear; — **es** *or* — **está**, it is clear, of course

clase, *f.*, class; **sala de** —, classroom; **la — de español**, the Spanish class

clásico, –**a**, classic, classical

clasificar, *v. tr.*, to classify, arrange

cláusula, *f.*, clause

clavar, *v. tr.*, to nail, pierce

clavel, *m.*, pink, carnation

clavo, *m.*, nail

cliente, *m.*, client, customer

clima, *m.*, climate

cobre, *m.*, copper

cocer (**ue**), *v. tr.*, to cook, boil; — **al horno**, to bake

cocina, *f.*, kitchen; food; cooking

cofre, *m.*, coffer, chest

coger, *v. tr.*, to catch, seize; to gather

col, *f.*, cabbage, head of cabbage

cola, *f.*, tail; **de un perro que llevaba casi a la** —, from a dog that was following her at very close quarters

colar, *v. tr.*, to pass, filter, go into; **en la flauta el aire se hubo de** —, the air found its way into the flute (entered as a matter of course)

colección, *f.*, collection

colmo, *m.*, height, top

colocar, *v. tr.*, to place, locate; **van colocadas las cosas**, things are placed

Colombia, *f.*, Colombia
colombiano, **–a**, *a. and s.*, Colombian
Colón: **Cristóbal —**, Christopher Columbus (1451–1506)
colonia, *f.*, colony
colonial, colonial
colonizador, *m.*, colonist
colonizar, *v. tr.*, to colonize, settle
colonizaron, they colonized; *3d pers. pl. past abs. of* **colonizar**
colono, *m.*, colonist
color, *m.*, color; **— de rosa**, pink
colorado, **–a**, red; **lo —**, red, red color
Colorado, *m.*, Colorado (*state*)
columna, *f.*, column
come, he, she eats, you eat; *3d pers. sing. pres. indic. of* **comer**; **¿ a qué hora se —?** at what hour does one eat? **¿ qué se — primero?** what does one eat first?
comedia, *f.*, comedy, play
comedor, *m.*, dining-room
comemos, we eat: *see* **comer**; **— tres veces al día**, we eat three times a day
comenzar (**ie**), *v. tr. and intr.*, to begin, commence
comer, *v. tr.*, to eat; **—se**, *v. refl.*, to eat; **le dió tanto de —**, she gave him so much to eat
comercial, commercial
comerciante, *m.*, merchant
comercio, *m.*, commerce
comestibles, *m. pl.*, provisions; **tienda de —**, grocery store
comí, **comiste**, **comió**, **comimos**, **comisteis**, **comieron**, *past abs. of* **comer**
comida, *f.*, food, dinner, meal
comience, **comiences**, **comience**, **comencemos**, **comencéis**, **comiencen**, *pres. subj. of* **comenzar**; **— usted**, you (may) begin
comienza, he, she begins, you begin; *3d pers. sing. pres. indic. of* **comenzar**; **se comienza**, one begins
comienzo, *m.*, beginning, start
comió: *see* **comí**; **se lo —**, ate it (up)
como, as, like, since, as if, inasmuch as
¿ cómo? how? what?
como, **comes**, **come**, **comemos**, **coméis**, **comen**, *pres. indic. of* **comer**

completar, *v. tr.*, to complete, finish

complete, completes, complete, completemos, completéis, completen, *pres. subj. of* **completar**; **que completen los discípulos**, let the pupils complete; **complétense**, complete

completo, –a, complete, entire

componerse de, *v. refl.*, to be composed of, be made up of

compra, *f.*, purchase; **—s**, purchases, marketing; **hacer —s**, to market, shop

compran, they, you buy: *see* **comprar**

comprar, *v. tr.*, to buy, purchase; **después de —**, after buying

compraría, he, she would buy; *3d pers. sing. cond. of* **comprar**

compré, compraste, compró, compramos, comprasteis, compraron, *past abs. of* **comprar**

con, with, by

conceder, *v. tr.*, to grant, concede, yield

concurrente, concurrent, coming together

conde, *m.*, count; **El Conde Lucanor**, *literary work of Don Juan Manuel*

condicional, conditional

conducir, *v. tr.*, to lead, conduct

confesar, *v. tr.*, to confess

confiar, *v. tr.*, to confide, trust

congelado, –a, frozen

conjugación, *f.*, conjugation

conjugar, *v. tr.*, to conjugate

conjugue, conjugues, conjugue, conjuguemos, conjuguéis, conjuguen, *pres. subj. of* **conjugar**; **conjúguese** (*imperative refl.*), conjugate

conjunción, *f.*, conjunction

conmemorar, *v. tr.*, to commemorate

conmigo, with me

conocer, *v. tr.*, to know, recognize; be acquainted with; **se conoce**, is known; **se conocía**, was known

conquista, *f.*, conquest

conquistador, *m.*, conqueror, conquistador

conquistar, *v. tr.*, to conquer

conseguir (**i**), *v. tr.*, to obtain, get; to succeed in

consentir (**ie**), *v. tr.*, to consent, agree

conservar, *v. tr.*, to keep, preserve, retain, guard

considerar, *v. tr.*, to consider; —**se**, *v. refl.*, to be considered; **se consideran**, are considered

consiguiente: **por** —, therefore, consequently

consiste, it consists; 3*d pers. sing. pres. indic. of* **consistir**

consistir en, *v. intr.*, to consist of

consonante, *f.*, consonant

constar de, *v. intr.*, to consist of, be made up of

constituir, *v. tr.*, to constitute

construcción, *f.*, construction

consumir, *v. tr.*, to consume; **se consumen**, are consumed

contado, –**a**, rare, scarce; **al** —, for cash, cash

contar (**ue**), *v. tr.*, to relate, tell, count

contener (**ie**), *v. tr.*, to contain, hold

contento, –**a**, glad, content, happy

contestar, *v. tr.*, to reply, answer

contigo, with you

continuación, *f.*, continuation

continuar, *v. tr.*, to continue, follow

continúe, **continúes**, **continúe**, **continuemos**, **continuéis**, **continúen**, *pres. subj. of* **continuar**; **continúe usted**, you may continue

continúo, **continúas**, **continúa**, **continuamos**, **continuáis**, **continúan**, *pres. indic. of* **continuar**

contra, against, towards; **en** — **de**, against

convenir (**ie**), *v. intr.*, to agree, consent

conversación, *f.*, conversation; **lección de** —, conversation lesson

convertido, –**a**, converted

convertir (**ie**), *v. tr.*, to convert, change; **se le convirtió en oro**, changed into gold

convino, he, she agreed; 3*d pers. sing. past abs. of* **convenir**

copa, *f.*, cup

copla, *f.*, couplet, popular quatrain *or* stanza

coral, *m.*, coral

corazón, *m.*, heart

cordillera, *f.*, cordillera, mountain range

Córdoba, *f.*, Cordoba, *city in southern Spain*

cortar, *v. tr.*, to cut
Cortés: **Hernán** —, *conqueror of Mexico* (1485–1547)
cortesía, *f.*, courtesy, politeness
corto, **–a**, short; **el más** —, the shortest
correctamente, correctly
correcto, **–a**, correct, exact
corregir (i), *v. tr.*, to correct
correr, *v. intr.*, to run; **echó a** —, started to run
corresponder, *v. intr.*, to correspond, equal
correspondiente, corresponding, that correspond(s)
corrige, he, she corrects, you correct: *see* **corrijo**
corrijo, **corriges**, **corrige**, **corregimos**, **corregís**, **corrigen**, *pres. indic. of* **corregir**
cosa, *f.*, thing; **alguna** —, something; — **de**, about
cosecha, *f.*, harvest, crop
cosechar, *v. tr.*, to harvest, raise; **se cosecha**, there is harvested, they harvest, they raise
costa, *f.*, coast
costar (**ue**), *v. intr.*, to cost
Costa Rica, *f.*, Costa Rica
costarricense, *a. and s.*, Costa Rican
costumbre, *f.*, custom, habit; **como de** —, as was her custom
creador, *m.*, creator, founder
crear, *v. tr.*, to create
crecer, *v. intr.*, to grow
crédito, *m.*, credit; **a** —, on credit
creer, *v. tr.*, to believe
creía, **creías**, **creía**, **creíamos**, **creíais**, **creían**, *past descr. of* **creer**
creo, **crees**, **cree**, **creemos**, **creéis**, **creen**, *pres. indic. of* **creer**; **creo que sí**, I think so; **creo que no**, I think not
creyendo, *pres. p. of* **creer**
creyeron, they, you believed; *3d pers. pl. past abs. of* **creer**
creyó, he, she, you believed; *3d pers. sing. past abs. of* **creer**
cría, *f.*, raising; — **de animales**, stock-raising
criada, *f.*, servant, servant girl
criar, *v. tr.*, to raise, bring up; **se crían ovejas**, sheep are raised
crisántemo, *m.*, chrysanthemum
cristal, *m.*, crystal, glass
Cristóbal, *m.*, Christopher

cuaderno, *m.*, copybook, notebook
cuadrado, **–a**, square, squared
cual (*pl.*, **cuales**), *rel. pron.*, which; **el** *or* **la** —, which, who, the one that; **lo** —, which, a thing that
¿ cuál ? (*pl.*, **¿ cuáles ?**), *interr. form of* **cual**, who? which? what? whom? which one?
cuales, **¿ cuáles ?** *pl. of* **cual**, **¿ cuál ?**
cuando, when
¿ cuándo ? when?
cuanto, **–a**, as much as, all that, as many as; — **más . . . tanto más**, the more . . . the more
¿ cuánto, **–a ?** how much? how many? **¿ —s son cuatro por cuatro ?** how much is four times four?
cuarenta, forty
cuarenta y cinco, forty-five
cuarenta y cuatro, forty-four
cuarenta y dos, forty-two
cuarenta y nueve, forty-nine
cuarenta y ocho, forty-eight
cuarenta y seis, forty-six
cuarenta y siete, forty-seven
cuarenta y tres, forty-three
cuarenta y uno, forty-one
cuarto, *m.*, room
cuarto, *m.*, a fourth
cuatro, four
cuatrocientos, **–as**, four hundred
Cuba, *f.*, Cuba
cubano, **–a**, *a. and s.*, Cuban
cubierto, *m.*, plate, cover
cubierto, **–a**, *a. and p. p. of* **cubrir**, covered
cuchara, *f.*, spoon
cucharadita, *f.*, teaspoonful
cucharita, *f.*, little spoon, teaspoon
cuchillo, *m.*, knife
cuenta, *f.*, account; bead
cuente, **cuentes**, **cuente**, **contemos**, **contéis**, **cuenten**, *pres. subj. of* **contar**; **¿ quieres que te lo cuente otra vez ?** do you wish me to tell it to you again?
cuento, *m.*, story, tale
cuidado, *m.*, care; **no tengáis** —, never mind that, don't worry about that
cuidadosamente, carefully, with care
cuna, *f.*, cradle
curiosidad, *f.*, curiosity; — **infantil**, childish curiosity, the curiosity of children
curioso, **–a**, curious, inquisitive

cursi, commonplace, ordinary; **Lo Cursi**, "The Ordinary," *title of play of Jacinto Benavente*

cuyo, **–a**, whose, of whom, of which

CH

ch (che), *f.*, *fourth letter of the Spanish alphabet*, ch

Chapultepec: **Castillo de —**, Castle of Chapultepec, *old Mexican palace, now the home of the president of the republic*

chico, **–a**, little, small

chico, *m.*, child, little boy; **—s**, children

Chihuahua, *f.*, Chihuahua, *city in northern Mexico*

Chile, *m.*, Chile

chileno, **–a**, *a. and s.*, Chilean

chiquilla, *f.*, little one, little girl

D

d (de), *f.*, *letter* d

dalia, *f.*, dahlia

dama, *f.*, dame, lady

dar, *v. tr.*, to give, offer; to hit, strike; **— un paseo**, to take a walk

daría, darías, daría, daríamos, daríais, darían, *cond. indic. of* **dar**; **a mi hija no la —**, I would not give my daughter

de, of, from, by, in, (*after a comparative*) than; (*sign of the infinitive after some verbs and phrases*) **tengo ganas — ir**, I desire to go

dé, des, dé, demos, deis, den, *pres. subj. of* **dar**; **que dé el maestro**, let the teacher give

deben: *see* **debo**

deber, *v. tr.*, to owe; must, ought, should

debía, debías, debía, debíamos, debíais, debían, *past descr. of* **deber**

debo, debes, debe, debemos, debéis, deben, *pres. indic. of* **deber**

decena, *f.*, a tenth; group of ten; **por —s**, by tens

decía, decías, decía, decíamos, decíais, decían, *past descr. of* **decir**

décimo, **–a**, tenth

décimo cuarto, décima cuarta, fourteenth

décimo octavo, décima octava, eighteenth

décimo quinto, décima quinta, fifteenth

décimo séptimo, décima séptima, seventeenth
décimo sexto, décima sexta, sixteenth
décimo tercero, décima tercera, thirteenth
decir, *v. tr.*, to say, tell, declare; **querer —**, to mean, signify; **¿ qué quiere decir eso ?** what does that mean?
declaración, *f.*, declaration
declarar, *v. tr.*, to declare, state
dedicarse, *v. refl.*, to dedicate one's self
dedo, *m.*, finger
dejar, *v. tr.*, to leave, abandon; to allow, permit
del = **de** + **el**
delante (**de**), before, ahead, in front of
deletrear, *v. tr.*, to spell
demás: **lo —**, the rest, the remainder; **los** *or* **las —**, the rest, the others; **en los — casos**, in the remaining cases
demasiado, *adv.*, too much
demasiado, **–a**, too, too many, excessive
democracia, *f.*, democracy
demostrar (**ue**), *v. tr.*, to demonstrate, show
demonstrativo, **–a**, demonstrative
dentro (**de**), within, inside (of), in
dependiente, *m.*, clerk
dependiente, *a.*, dependent
derecho, **–a**, right; **la** (**mano**) **derecha**, the right (hand)
derivado, **–a**, derived
derivar, *v. tr.*, to derive, obtain; **se deriva**, is derived
derrotar, *v. tr.*, to rout, defeat, put to rout
desaguar, *v. tr.*, to drain
desarrollar, *v. tr.*, to develop; **—se**, *v. refl.*, to be developed
desarrollo, *m.*, development
desayuno, *m.*, breakfast
descansar, *v. intr.*, to rest
descansé, descansaste, descansó, descansamos, descansasteis, descansaron, *past abs. of* **descansar**
descanso, *m.*, rest
descendencia, *f.*, descent, origin
descendiente, *m.*, descendant
descriptivo, **–a**, descriptive; **el pasado —**, the past descriptive (imperfect) tense
descubrí, descubriste, descubrió, descubrimos, descubristéis, descubrieron, *past abs. of* **descubrir**

descubridor, *m.*, discoverer
descubrimiento, *m.*, discovery
descubrir, *v. tr.*, to discover
desde, from, since; — **ahora en adelante**, from now on
desea: *see* **deseo**
desean: *see* **deseo**
desear, *v. tr.*, to desire, wish
desembocar, *v. intr.*, to empty into, flow into
deseo, deseas, desea, deseamos, deseáis, desean, *pres. indic. of* **desear**
despacio, slowly
despertar (**ie**), *v. tr. and intr.*, to awake, awaken; —**se**, *v. refl.*, to awake, awaken
después, after, afterwards; — **de**, after, next to
destinación, *f.*, destination
detener, *v. tr.*, to stop, detain; —**se**, *v. refl.*, to stop
determinado, –**a**, definite; **el artículo** —, the definite article
devolver (**ue**), *v. tr.*, to give back, return; **quiero que me devuelvas a mi hija**, I want you to return me my daughter
devorar, *v. tr.*, to devour, eat
devuelva, devuelvas, devuelva, devolvamos, devolváis, devuelvan, *pres. subj. of* **devolver**
dí, diste, dió, dimos, disteis, dieron, *past abs. of* **dar**, to give
di, speak, say; *imper. sing. of* **decir**
día, *m.*, day; **todos los** —**s**, every day; **buenos** —**s**, good morning
diabólico, –**a**, diabolical, devilish
dialecto, *m.*, dialect
dialogado, –**a**, in dialogue; **en forma dialogada**, in dialogue form, in dialogue
Díaz: *see* **Bivar**
dice, he, she says, you say; *3d pers. sing. pres. indic. of* **decir**; **¿cómo se dice?** how do you (does one) say?
dicen: *see* **digo**
dices: *see* **digo**
diciembre, *m.*, December
dicho, –**a**, said; *p. p. of* **decir**; **el** — **animal**, the aforementioned animal
diente, *m.*, tooth
diera, dieras, diera, diéramos, dierais, dieran, *past subj. of* **dar**; **si Dios me diera dinero**, if God would give me money

Díez-Canedo: Enrique — —, *modern Spanish lyrical poet* (1879–

diez, ten

diecinueve *or* **diez y nueve**, nineteen

dieciocho *or* **diez y ocho**, eighteen

dieciséis *or* **diez y seis**, sixteen

diecisiete *or* **diez y siete**, seventeen

diferencia, *f.*, difference

diferenciarse, *v. refl.*, to be different, differ

diferente, different

difícil, difficult

dificultad, *f.*, difficulty

difundirse, *v. refl.*, to spread, be extended; **se difundió**, spread, was extended

difunto, *m.*, dead person, corpse; **se quedó más dormido que un —**, he fell sound asleep (as if dead)

difusión, *f.*, diffusion, extent

diga, digas, diga, digamos, digáis, digan, *pres. subj. of* **decir**; **diga usted**, you may say; **que digan los discípulos**, let the pupils say (tell, give)

digo, dices, dice, decimos, decís, dicen, *pres. indic. of* **decir**

dije, dijiste, dijo, dijimos, dijisteis, dijeron, *past abs. of* **decir**

diligente, diligent, industrious

dinero, *m.*, money

Dios, *m.*, God; **El loco —**, "The Madman Divine," *play of José Echegaray*

dirección, *f.*, direction

directo, –a, direct; **objeto —**, direct object

dirigir, *v. tr.*, to direct; **—se**, *v. refl.*, to direct one's self, address

discípula, *f.*, pupil, student

discípulo, *m.*, pupil, student

disponer, *v. tr.*, to dispose, settle, arrange

distancia, *f.*, distance

diste: *see* **dí**

distinguido, –a, distinguished

distinguir, *v. tr.*, to distinguish; **—se**, *v. refl.*, to be distinguished; **se distinguen**, distinguish themselves

distrito, *m.*, district

divertir (ie), *v. tr.*, to amuse, entertain

dividir, *v. tr.*, to divide

división, *f.*, division

divisorio, **–a**, divisory, dividing
doble, double, twofold
doce, twelve
docena, *f.*, dozen
dólar, *m.*, dollar
doler (**ue**), *v. intr.*, to pain
dominación, *f.*, domination, rule
dominar, *v. tr.*, to dominate, rule, govern
domingo, *m.*, Sunday; **los —s**, (on) Sundays
dominicano, **–a**, *a. and s.*, Dominican, *inhabitant of Santo Domingo;* **la República Dominicana**, the Dominican Republic
dominio, *m.*, dominion, rule
don, sir, Mr. (*used only before the baptismal name*)
don, *m.*, gift, present; virtue
donde, where
¿ dónde ? where? **¿ por —?** where? which way? through what countries?
Don Quijote de la Mancha, *title of the famous novel of Cervantes*
doña, lady, Mrs. (*used only before the baptismal name*)
Doña Perfecta, *title of novel of Pérez Galdós*
dormido, **–a**, asleep, sleeping; **quedarse —**, to fall asleep
dos, two; **— por — son cuatro**, two times two are four
doscientos, **–as**, two hundred
dos mil, two thousand
doy, **das**, **da**, **damos**, **dais**, **dan**, *pres. indic. of* **dar**
drama, *m.*, drama, play
dramático, **–a**, dramatic
dramaturgo, *m.*, dramatist, playwright
Duero, *m.*, *name of river in northwestern Spain*
dulce, sweet; **—s**, sweets, candy
dulcificar, *v. tr.*, to sweeten, soften
duodécimo, **–a**, twelfth
durante, during
durar, *v. intr.*, to last, remain
duro, **–a**, hard
duro, *m.*, dollar

E

e, *f.*, *letter* e
e (*before* **i** *or* **hi** *instead of* **y**), and
ébano, *m.*, ebony
Ebro, *m.*, *name of river in eastern Spain*
Ecuador (**el**), *m.*, Ecuador

ecuatoriano, **–a**, *a. and s.*, Ecuadorian

ecuestre, equestrian

echar, *v. tr.*, to put, throw, cast, pour; — **a** *or* —**se a**, to begin, start; **echó a correr**, started to run; **se echó a reír**, started to laugh; — **de menos**, to miss; **echó de menos la gargantilla**, she missed the necklace

Eduardo Marquina, *contemporary Spanish dramatist*

educación, *f.*, education, manners

efectuar, *v. tr.*, to bring about, execute, do; **el comercio se efectúa**, commerce is carried on

ejemplo, *m.*, example; **por** —, for example

ejercicio, *m.*, exercise, drill

ejército, *m.*, army

el, *def. art. m. sing.* (*pl.*, **los**), the; — **que**, the one that, he who

él, *pers. pron. m. sing.* (*pl.*, **ellos**), he, (*after a preposition*) him

Electra, *f.*, *name of play of Pérez Galdós*

elegir, *v. tr.*, to elect, choose

El Gran Galeoto, "The Great Go-between", *title of play of José Echegaray*

ella, *pers. pron. f. sing.* (*pl.*, **ellas**), she, (*after a preposition*) her

ellas: *see* **ellos**

ello, *pron. neut. sing.*, it

ellos, **ellas**, *pers. pron. m. and f. pl.*, they, (*after a preposition*) them

emigrante, *m.*, emigrant

emperador, *m.*, emperor

empezar (**ie**), *v. tr.*, to begin, commence

empieza, *3d pers. sing. pres. indic. of* **empezar**; **se** —, is begun

emprender, *v. tr.*, to undertake

empresa, *f.*, undertaking, task

en, in, into, on, upon, at

encarnado, **–a**, red, reddish

encerrar (**ie**), *v. tr.*, to inclose, contain, include

encima, over, above, on top; **al ponerle los dedos** —, as he placed his fingers over it; **por** —, high above, above

encontrar (**ue**), *v. tr.*, to encounter, find, meet; —**se**, *v. refl.*, to be, find one's self;

—**se con**, to find, meet; **se encontró con el lobo**, she met the wolf

enderezar, *v. tr.*, to straighten, make aright, fix up

endulzar, *v. tr.*, to sweeten; **¿con qué se endulza el café?** with what do we sweeten coffee?

enero, *m.*, January

énfasis, *m.*, emphasis; **para mayor —**, for greater emphasis

enfático, **–a**, emphatic

enfermedad, *f.*, illness, sickness

enfermo, **–a**, ill, sick; **estar —**, to be ill

enfriar, *v. tr.*, to cool; **—se**, *v. refl.*, to catch a cold

enojarse, *v. refl.*, to get angry

enorme, enormous

ensalada, *f.*, salad

enseña, he, she teaches; *3d pers. sing. pres. indic. of* **enseñar**

enseñar, *v. tr.*, to teach

entender (**ie**); *v. tr.*, to understand, comprehend

entero, **–a**, entire, whole

entienda, **entiendas**, **entienda**, **entendamos**, **entendáis**, **entiendan**, *pres. subj. of* **entender**; **para que los discípulos entiendan**, so that the pupils may understand

entiende, he, she understands, you understand; *see* **entiendo**

entienden, they, you understand; *see* **entiendo**

entiendo, **entiendes**, **entiende**, **entendemos**, **entendéis**, **entienden**, *pres. indic. of* **entender**

entonces, then, thereupon

entra, he, she enters; *3d pers. sing. pres. indic. of* **entrar**

entrada, *f.*, entrance, entry

entramos, we enter; *1st pers. pl. pres. indic. of* **entrar**

entrar en, *v. intr.*, to enter

entre, between, among, in the midst of

entre, **entres**, **entre**, **entremos**, **entréis**, **entren**, *pres. subj. of* **entrar**; **entre usted**, come in, enter

entregar, *v. tr.*, to hand over, give, surrender

entretener (**ie**), *v. tr.*, to entertain, amuse; **—se**, *v. refl.*, to amuse one's self, delay, tarry

entuerto, *m.*, wrong, injustice

enviar, *v. tr.*, to send
época, *f.*, epoch, age; **en aquella —**, at that time
equivalente, equivalent, equal to
era, eras, era, éramos, erais, eran, *past descr. of* **ser**; **érase una vez un rey**, there was once a king
eres, *2d pers. sing. pres. indic. of* **ser**: *see* **soy**; **¿ qué — tú ?** what are you?
error, *m.*, error, mistake
es, he, she is, you are; *3d pers. sing. pres. indic. of* **ser**: *see* **soy**
esa, esas: *see* **ese, esos**
ésa, ésas: *see* **ése, ésos**
escriba, escribas, escriba, escribamos, escribáis, escriban, *pres. subj. of* **escribir**; **que escriban los discípulos**, let the pupils write
escribe: *see* **escribo**; **se —**, is written
escriben: *see* **escribo**; **se —**, are written
escribimos, we write; *see* **escribo**
escribir, *v. tr.*, to write
escribo, escribes, escribe, escribimos, escribís, escriben, *pres. indic. of* **escribir**
escrito, –a, written; *p. p. of* **escribir**; **por —**, in writing; **van —s**, are written
escritor, *m.*, writer
escuchar, *v. tr.*, to listen, hear
escudero, *m.*, shield-bearer
escuela, *f.*, school; **vamos a la —**, we go to school
ese, esa, *dem. a. m. and f. sing.* (*pl.*, **esos, esas**), that; **— día**, on that day
ése, ésa, *dem. pron. m. and f. sing.* (*pl.*, **ésos, ésas**), that, that one
esencialmente, essentially
eso, *dem. pron. neut. sing.*, that; **— es**, that is it; **por —**, on that account, for that reason
esos, esas, *pl. of* **ese, esa**, those
ésos, ésas, *pl. of* **ése, ésa**, those, those (ones)
espacio, *m.*, space; dash
espada, *f.*, sword
España, *f.*, Spain; **la — meridional**, southern Spain; **Nueva —**, New Spain
español, –a, *a. and s.*, Spanish; Spaniard
especial, special

especialmente, specially, especially
especie, *f.*, species, kind, class
especiería, *f.*, grocery store
esperanza, *f.*, hope
esperar, *v. tr.*, to hope; to wait, wait for, await; to expect
espiritual, spiritual
está, he, she is, you are; *3d pers. sing. pres. indic. of* **estar**: *see* **estoy**; **¿ cómo — usted?** how are you?
esta: *see* **este**
ésta: *see* **éste**
estaba, estabas, estaba, estábamos, estabais, estaban, *past descr. of* **estar**
estación, *f.*, station; season
estado, *m.*, state, condition
Estados Unidos: **los — —**, the United States
estadounidense, *a. and s.*, citizen of the United States
estamos, we are; *see* **estoy**
están, they are, you are; *see* **estoy**
estar, *v. intr.*, to be; **— bueno**, to be well; **— para**, to be about to; **—se**, *v. refl.*, to remain, stay; **no —**, to be absent; **¡ para música estamos !** a fine time for music !
estás: *see* **estoy**
estatua, *f.*, statue
este, esta, *dem. a. m. and f. sing.* (*pl.*, **estos, estas**), this
éste, ésta, *dem. pron. m. and f. sing.* (*pl.*, **éstos, éstas**), this, this one, the latter; **éste era un rey**, there was once a king
este, *m.*, east
esto, *dem. pron. neut. sing.*, this, this matter
estos, estas, *pl. of* **este, esta**, these
éstos, éstas, *pl. of* **éste, ésta**, these, these (ones)
estoy, estás, está, estamos, estáis, están, *pres. indic. of* **estar**, to be
estrecho, *m.*, strait; **Estrecho de Gibraltar**, Strait of Gibraltar
estrella, *f.*, star
estrofa, *f.*, strophe, stanza
estuario, *m.*, estuary
estudia, he, she studies, you study; *3d pers. sing. pres. indic. of* **estudiar**
estudian, they, you study; *3d pers. pl. pres. indic. of* **estudiar**
estudiante, *m.*, student
estudiar, *v. tr.*, to study

estudie, estudies, estudie, estudiemos, estudiéis, estudien, *pres. subj. of* **estudiar**; **estúdiese y repásese**, study and review

estudié, estudiaste, estudió, estudiamos, estudiasteis, estudiaron, *past abs. of* **estudiar**

estudio, estudias, estudia, estudiamos, estudiáis, estudian, *pres. indic. of* **estudiar**

estuve, estuviste, estuvo, estuvimos, estuvisteis, estuvieron, *past abs. of* **estar**, to be

etc., etcétera, etc.

Europa, *f.*, Europe

examen, *m.*, examination, test

excepción, *f.*, exception

excepto, except, with the exception of

existir, *v. intr.*, to exist, be found

explicar, *v. tr.*, to explain; **se explica así**, is explained thus

explique, expliques, explique, expliquemos, expliquéis, expliquen, *pres. subj. of* **explicar**; **que explique el maestro**, let the teacher explain

explorador, *m.*, explorer

explosivo, *m.*, explosive

exportación, *f.*, exportation, exports

exportar, *v. tr.*, to export; **se exporta**, is exported

expresar, *v. tr.*, to express, indicate

expresión, *f.*, expression

expulsar, *v. tr.*, to expel, drive out

extensión, *f.*, extension, extent, length

extenso, –a, extensive, great, large

extranjero, –a, *a. and s.*, strange, foreign; foreigner

extremo, *m.*, extreme, limit, end

F

f (efe), *f.*, *letter* f

fábula, *f.*, fable, story

fabulilla, *f.*, little fable, short story

fabuloso, –a, fabulous

fabricación, *f.*, fabrication, manufacture

fácil, easy; **más —**, easier; **es muy —**, it is very easy

fácilmente, easily

faltar, *v. intr.*, to lack, fail; **nunca faltan el pan y la**

manteca, bread and butter are never missing
familia, *f.*, family
familiar, familiar, common; **frases —es**, common phrases
famoso, –a, famous, renowned
favor, *m.*, favor; **haga usted el — de contar**, please count; **si me hace el —**, if you please
febrero, *m.*, February
fecha, *f.*, date
federal, federal
felicidad, *f.*, happiness, joy
femenino, –a, feminine, womanly
fenómeno, *m.*, phenomenon
feo, –a, ugly; evil, bad; **con unos ojos muy —s**, with very ugly eyes
Fernando, *m.*, Ferdinand
fértil, fertile
fertilizar, *v. tr.*, to fertilize
fiel, faithful, loyal
fijarse, *v. intr.*, to observe, notice; **no hay más que — en las cosas**, all you have to do is to notice things
fijo, –a, fixed, definite
filipino, –a, *a. and s.*, Philippine; **las Islas Filipinas**, the Philippine Islands
filosofía, *f.*, philosophy
fin, *m.*, end; **al — de**, at the end of
finalmente, finally, lastly
flauta, *f.*, flute
flautista, *m. and f.*, flute-player, that plays the flute
flojo, –a, loose, feeble, weak
flor, *f.*, flower
florecilla, *f.*, little flower
Florida, *f.*, Florida
forma, *3d pers. sing. pres. indic. of* **formar**; **se —**, is formed
forma, *f.*, form
formal, formal
formar, *v. tr.*, to form
forme, formes, forme, formemos, forméis, formen, *pres. subj. of* **formar**; **fórmese**, form, let there be formed
Fortunata y Jacinta, *title of novel of Pérez Galdós*
fósforo, *m.*, match
francés, –esa, *a. and s.*, French
Francia, *f.*, France
Francisco, Francis
Francisco Pizarro, *conqueror of Peru* (*ca.* 1470–1541)
franco, *m.*, franc (*French coin*)
franco, –a, frank, open, sincere

frase, *f.*, phrase
Fray Luis de León, *Spanish poet of the Classic Period* (1527–1591)
frecuencia, *f.*, frequency; **con mucha —**, very frequently
frecuente, frequent, common
frecuentemente, frequently, commonly
frecuentísimo, –a, most frequent, very frequent
freír, *v. tr.*, to fry
fresco, –a, fresh, cool
fríjol, *m.*, bean, beans
frío, *m.*, cold; **tener —**, to be cold (*person*); **hacer —**, to be cold (*weather*); **hace mucho —**, it is very cold
frío, –a, cold, cool
frió, *3d pers. sing. past abs. of* **freír**; **éste lo —**, this one fried it
frito, –a, fried; *p. p. of* **freír**
fruta, *f.*, fruit
fuente, *f.*, fountain, spring, source
fuera, out, outside, without; **— de**, away from, far from, outside of; with the exception of
fuerte, strong
fuerza, *f.*, strength, power
fué: *see* **fuí**
fuí, fuiste, fué, fuimos, fuisteis, fueron, *past abs. of* **ser**, to be, *and* **ir**, to go
fuimos: *see* **fuí**
fundar, *v. tr.*, to found, establish; **—se**, *v. refl.*, to be founded, be established
furioso, –a, furious, angry
futuro, –a, future

G

g (ge), *f.*, *letter* g
gabacho, –a, *a. and s.*, French (*term of derision*)
Galeoto: *see* **El Gran Galeoto**
gana, *f.*, desire, wish, appetite; **tener —s**, to wish, long for; **darle —s a uno**, to wish, long for; **a quien le dieron —s de comérsela**, who wished he could eat her up; **de muy buena —**, very gladly
ganadería, *f.*, cattle, stock-raising
ganado, *m.*, cattle *or* sheep; **— vacuno**, cattle, cows
ganar, *v. tr.*, to win, earn, conquer
gargantilla, *f.*, necklace; **— de coral**, necklace of corals; **— de perlas**, pearl necklace
gastar, *v. tr.*, to spend; waste

gastaría, gastarías, gastaría, gastaríamos, gastaríais, gastarían, *cond. indic. of* **gastar**; **gastaría como un loco**, I would spend like a madman

gato, *m.*, cat; **éste era un —**, there was once a cat

general, *m.*, general

general, general

generalmente, generally

gente, *f.*, people

geranio, *m.*, geranium

gerundio, *m.*, present participle; gerund

Gibraltar, Gibraltar

gloria, *f.*, glory; **Gloria**, *title of novel of Pérez Galdós*

gloriosamente, gloriously, valiantly

gobernar (ie), *v. tr.*, to govern, rule

godo, –a, *a. and s.*, Gothic; Goth

golfo, *m.*, gulf; **Golfo de Méjico**, Gulf of Mexico

Gonzalo de Berceo, *Spanish poet of the thirteenth century*

gordo, –a, fat, big; **una perra gorda**, *Spanish coin equivalent to about two cents*

gracia, *f.*, grace; **—s**, thanks, thank you; **muchas —s**, many thanks; **dar las —s**, to thank

graduar, *v. tr.*, to graduate

gramática, *f.*, grammar; **la — española**, Spanish grammar; **lección de —**, grammar lesson

gramatical, grammatical

gramaticalmente, grammatically

gran: *see* **grande**

grande, large, big; great, famous

Granada, *f.*, Granada, *city in southern Spain*

Grecia, *f.*, Greece

griego, –a, *a. and s.*, Grecian; Greek

gris, gray

gritar, *v. intr.*, to scream, cry, exclaim

grupo, *m.*, group

Guadalajara, *f.*, Guadalajara, *city in western Mexico*

Guadalquivir, *name of river in southern Spain*

Guadiana, *name of river in western Spain*

guante, *m.*, glove

guardar, *v. tr.*, to guard, keep, protect, put away; **tenía guardado su dinero**, he had his money stored away

Guatemala, *f.*, Guatemala
guatemalteco, **-a**, *a. and s.*, Guatemalan
Guayana, *f.*, Guiana, *in South America*
guerra, *f.*, war; **la Guerra Mundial**, the World War
guerrear, *v. intr.*, to war, wage war, fight
guerrero, *m.*, warrior, fighter
guiar, *v. tr.*, to guide, conduct
gustar, *v. tr.*, to taste, try; *v. intr.*, to please, like, be liked; **me gusta**, I like; **no nos gusta la lección**, we do not like the lesson
gusto, *m.*, taste, pleasure, joy; **con mucho —**, with great pleasure

H

h (hache), *f.*, *letter* h
haber, *auxiliary v.*, to have; *pres. indic.*, **he, has, ha, hemos, habéis, han**; *impers. v.*, to be; **hay**, there is, there are; **— de**, to have to, must, ought, will; **en el comedor debe —**, in the dining-room there should be
había, there was, there were; *3d pers. sing. past descr. impers. of* **haber**; *see* **había**, *below*
había, habías, había, habíamos, habíais, habían, *past descr. of auxiliary v.* **haber**
habitación, *f.*, room
habitante, *m.*, inhabitant
habitar, *v. tr.*, to inhabit, dwell
habla, he, she speaks, you speak; *3d pers. sing. pres. indic. of* **hablar**; **se —**, is spoken
hablaba, hablabas, hablaba, hablábamos, hablabais, hablaban, *past descr. of* **hablar**
hablar, *v. tr.*, to speak, talk
hablaré, hablarás, hablará, hablaremos, hablaréis, hablarán, *future indic. of* **hablar**
hablé, hablaste, habló, hablamos, hablasteis, hablaron, *past abs. of* **hablar**
hace, *3d pers. sing. pres. indic. of* **hacer**; *see* **hago**; **se —**, is made
hacemos, we make, we do; *see* **hago**
hacen, they make; *see* **hago**
hacer, *v. tr.*, to make, do; **— caso de**, to pay attention to; **— frío**, to be cold (*of weather*)

haga, **hagas**, **haga**, **hagamos**, **hagáis**, **hagan**, *pres. subj. of* **hacer**; **hágalo**, do it, you may do it; **hágame usted el favor de leer**, please read

hago, **haces**, **hace**, **hacemos**, **hacéis**, **hacen**, *pres. indic. of* **hacer**

hallar, *v. tr.*, to find; **—se**, *v. refl.*, to find one's self; to be

hambre, *f.*, hunger; **tener —**, to be hungry

haré, **harás**, **hará**, **haremos**, **haréis**, **harán**, *future indic. of* **hacer**

harina, *f.*, flour

Hartzenbusch: **Juan Eugenio —**, *modern Spanish dramatist* (1806–1880)

hasta, to, up to, as far as; even; until

Hawaii, *m.*, Hawaii

hay, there is, there are; *see* **haber**; **¿qué —?** what is the matter?

haz, do, make; *imper. sing. of* **hacer**

hazaña, *f.*, deed, exploit

hecho, **–a**, made, done; *p. p. of* **hacer**

helado, *m.*, ice cream, ice

he, **has**, **ha**, **hemos**, **habéis**, **han**, *pres. indic. of* **haber**; **hemos aprendido**, we have learned

herido, **–a**, wounded

herir (ie), *v. tr.*, to wound

hermano, *m.*, brother

hermoso, **–a**, pretty, beautiful; **la más hermosa estación del año**, the most beautiful season of the year

Hernán Cortés, *the conqueror of Mexico* (1485–1547)

Hernando de Soto, *Spanish explorer and discoverer of the Mississippi* (*ca.* 1500–1542)

héroe, *m.*, hero

hervir (ie), *v. tr.*, to boil

hice, **hiciste**, **hizo**, **hicimos**, **hicisteis**, **hicieron**, *past abs. of* **hacer**

hidalgo, *m.*, nobleman, high personage

hiel, *f.*, gall

hielo, *m.*, ice; cold

hierba, *f.*, grass

hierro, *m.*, iron

hija, *f.*, daughter

hijita, *f.*, little daughter, dear little daughter

hijo, *m.*, son

hispánico, –a, Hispanic, Spanish; **la América hispánica**, Hispanic America
hispanoamericano, –a, *a. and s.*, Spanish American, Hispano-American
historia, *f.*, history, story
historiador, *m.*, historian
histórico, –a, historic
hoja, *f.*, leaf; **las —s de alrededor**, the surrounding leaves
holgazán, –**ana**, lazy
hombre, *m.*, man
Honduras, Honduras, *republic of Central America*
hondureño, –a, *a. and s.*, Honduran
honor, *m.*, honor
hora, *f.*, hour; **a la — de comer**, at the dinner hour
horno, *m.*, oven; **cocer al —**, to cook in the oven, bake
hoy, *m.*, today; **la lección de —**, today's lesson; **el día de —**, today
hube, hubiste, hubo, hubimos, hubisteis, hubieron, *past abs. of* **haber**; **no hubo bastante**, there was not enough
huevito, *m.*, little egg
huevo, *m.*, egg; **—s pasados por agua**, soft-boiled eggs
huir, *v. intr.*, to escape, flee, run away
humo, *m.*, smoke
huyendo, *pres. p. of* **huir**

I

i, *f.*, *letter* i
iba, ibas, iba, íbamos, ibais, iban, *past descr. of* **ir**
ibérico, –a, *a. and s.*, Iberian
ideal, *m.*, ideal
idéntico, –a, identical, the same
idioma, *m.*, language
idos = **id** + **os**, go, go away; *imper. 2d pers. pl. of* **irse**
iglesia, *f.*, church; **vamos a la —**, we go to church, let us go to church
igual, equal, the same
imitar, *v. tr.*, to imitate
imperativo, *m.*, imperative
imperativo, –a, imperative
imperfecto, –a, imperfect
imperial, imperial
imperio, *m.*, empire
impersonal, impersonal
imponer, *v. tr.*, to impose, put; **—se**, *v. refl.*, to become, become established; *see* **impuso**
importación, *f.*, importation, imports

importancia, *f.*, importance
importante, important, principal
imposible, impossible
imprimir, *v. tr.*, to press; to print
impuso, *3d pers. sing. past abs. of* **imponer**; **se — como lengua oficial**, became the official language
inagotable, inexhaustible
inaugurar, *v. tr.*, to inaugurate, found
inca, *m.*, Inca
incomodar, *v. tr.*, to trouble, bother, disturb
independencia, *f.*, independence
indeterminado, **–a**, indefinite; **el artículo —**, the indefinite article
indicado, **–a**, indicated
indicando, indicating; *pres. p. of* **indicar**
indicar, *v. tr.*, to indicate, show, point out
indicativo, **–a**, indicative; **el presente de —**, the present indicative (*mood*)
indígena, *a. m. and f.*, indigenous, native
indio, **–a**, *a. and s.*, Indian
indirecto, **–a**, indirect; **objeto —**, indirect object
indistinto, **–a**, indistinct
industria, *f.*, industry
industrioso, **–a**, industrious
infame, infamous, wicked
infancia, *f.*, infancy, childhood
infantil, childish, infantile
infinitivo, *m.*, infinitive
Inglaterra, *f.*, England
inglés, **–esa**, *a. and s.*, English
inicial, initial
inmediatamente, immediately, at once
inmenso, **–a**, immense, very large
inmortal, immortal
intelectual, intellectual
intención, *f.*, intention, purpose
interés, *m.*, interest, concern; **los Intereses Creados**, "Created Interests", *title of play of Jacinto Benavente*
interesante, interesting
interjección, *f.*, interjection
internacional, international
interrogativo, **–a**, interrogative
interrumpir, *v. tr.*, to interrupt
introducir, *v. tr.*, to introduce
invasor, **–ora**, invading, conquering

invierno, *m.*, winter
Iquique, *m.*, Iquique, *seaport in northern Chile*
ir, *v. intr.*, to go; —**se**, *v. refl.*, to go, go away; **voy a estudiar**, I am going to study
iré, **irás**, **irá**, **iremos**, **iréis**, **irán**, *future indic. of* **ir**
Iriarte: **Tomás de** —, *Spanish poet and fabulist* (1750–1791)
irregular, irregular; **los** —**es**, the irregular ones
Isabel, *f.*, Isabel, Elizabeth
isla, *f.*, island; **las Islas Filipinas**, the Philippine Islands
italiano, **–a**, *a. and s.*, Italian

J

j (jota), *f.*, *letter* j
Jacinto Benavente, *contemporary Spanish dramatist*
jalea, *f.*, jelly, jam
jamón, *m.*, ham, bacon
jardín, *m.*, garden
jefe, *m.*, chief, leader
Jorge Wáshington, George Washington, *first American President* (1732–1799)
José, *m.*, Joseph
José Echegaray, *modern Spanish dramatist* (1832–1916)
José María de Pereda, *modern Spanish novelist* (1834–1903)
José Zorrilla, *Spanish dramatist of the nineteenth century* (1817–1893)
joven, young, youthful
joven, *m.*, youth, young man
joven, *f.*, young woman, girl
Juan, *m.*, John
Juan Ruiz, *Spanish poet of the fourteenth century* (1380–1453)
Juan Valera, *modern Spanish novelist* (1824–1905)
judío, **–a**, *a. and s.*, Jewish; Jew
juego, *m.*, game, play, song-game; — **de los dedos**, finger rhyme-game
jueves, *m.*, Thursday
jugar (ue), *v. tr.*, to play
julio, *m.*, July
junio, *m.*, June
junto, **–a**, united, together; — **a**, near-by, close to
Júpiter, *m.*, Jupiter
justicia, *f.*, justice
justo, **–a**, just
juventud, *f.*, youth
juzgar, *v. tr.*, to judge

K

k (ka), *f.*, *letter* k
Kansas, *m.*, Kansas

kilómetro, *m.*, kilometer (*about five-eighths of a mile*)

L

l (**ele**), *f.*, *letter* l

la, *def. art. f. sing.* (*pl.*, **las**), the; — **que**, the one that, she who; — **de**, that of

la, *pers. pron. sing.* (*pl.*, **las**), *direct object of* **ella** *or* **usted**, her, it, you

lado, *m.*, side

lago, *m.*, lake

lanza, *f.*, lance; **te doy con esta** —, I'll hit you with this lance

La Paz, *capital of Bolivia*

lápiz, *m.*, pencil

largo, **–a**, large, long; **el más** —, the longest; **de** —, in length

las, *def. art. f. pl.*, the; — **que**, the ones that, those who; — **de**, those of

las, *pers. pron. f. pl.*, them, you (*direct object of* **ellas**, **ustedes**)

latín, *m.*, Latin

latino, **–a**, Latin

lavar, *v. tr.*, to wash; **—se**, *v. refl.*, to wash one's self

Lazarillo de Tormes, *title of first Spanish picaresque novel* (*novel of roguery*), *published in* 1554

le, *pers. pron.*, him, her, to him, to her, to you (*indirect object of* **él**, **ella**, **usted**; *direct object of* **él**, *and of* **usted** *referring to a man*)

lea, **leas**, **lea**, **leamos**, **leáis**, **lean**, *pres. subj. of* **leer**; **que lean**, let them read; — **usted**, read, you may read; **léalas el maestro**, let the teacher read them; **léase**, read, let there be read; **léase en español**, read in Spanish

lección, *f.*, lesson; — **de gramática**, grammar lesson; — **de lectura**, reading lesson; — **de español**, Spanish lesson

lectura, *f.*, reading

leche, *f.*, milk

lee, he, she reads, you read; *see* **leo**

leer, *v. tr.*, to read

lejos, far, far away

lengua, *f.*, language, tongue

lenguaje, *m.*, language, speech

leñador, *m.*, woodcutter

leo, **lees**, **lee**, **leemos**, **leéis**, **leen**, *pres. indic. of* **leer**

León, *m.*, Leon, *province west and north of Castile, in Spain*
les, *pers. pron. pl. of* **le**, them, to them, you, to you
letra, *f.*, letter (*of the alphabet*)
levantar, *v. tr.*, to raise, lift; —**se**, *v. refl.*, to rise, get up
leyendo, *pres. p. of* **leer**, reading
libertad, *f.*, liberty
libertador, *m.*, liberator; **el Gran Libertador**, the Great Liberator, Simón Bolívar
libra, *f.*, pound
librito, *m.*, book, little book
libro, *m.*, book
limonada, *f.*, lemonade
limosna, *f.*, alms
limpiar, *v. tr.*, to clean
lindo, **–a**, pretty; **lo más linda que verse puede**, the prettiest you ever saw, just as pretty as she could be
línea, *f.*, line; — **divisoria**, dividing line, frontier
lino, *m.*, flax, linen
lírico, **–a**, lyric, lyrical
lirio, *m.*, lily
lista, *f.*, list, class roll; **pasar la** —, to call the roll
literario, **–a**, literary
literatura, *f.*, literature
lo, **le**, *pers. pron. m. sing.* (*pl.*, **los**), him, it, you; *direct object of* **él**, **usted**
lo, *pron. neut. sing.*, it
lobo, *m.*, wolf
loco, **–a**, crazy, mad; **su madre estaba loca con ella**, her mother loved her very, very much
loco, *m.*, madman
lograr, *v. tr.*, to obtain, get, succeed in, secure, be able
Lolita, *f.*, Lola, little Lola, Loly, Lolita
loma, *f.*, hill, mountain
Lope de Vega: — — — **Carpio**, *Spanish dramatist of the Classic Period* (1562–1635)
López de Ayala: **Adelardo** — — —, *Spanish dramatist of the nineteenth century* (1828–1879)
los, *def. art. m. pl.*, the; — **que**, the ones that, those who; — **de**, those of
los, *pers. pron. m. pl.*, them, you; *direct object of* **ellos**, **ustedes**
Lucanor: *see* **Conde Lucanor**
lucir, *v. intr.*, to shine
luego, then, afterwards; — **que**, as soon as, when; **hasta** —, good-bye, I'll see you later

lugar, *m.*, place, locality
luna, *f.*, moon; **las noches de —**, on moonlight nights
lunes, *m.*, Monday
luz, *f.*, light

LL

ll (elle), *f.*, *fourteenth letter of the Spanish alphabet*, ll
llamar, *v. tr.*, to call, name; **—se**, *v. refl.*, to be called, be named; **me llamo**, my name is; **se llaman**, are called
llano, **–a**, plain, clear, level; **verso —**, paroxytone verse (*verse ending in an unaccented syllable*)
llanura, *f.*, plain, prairie
llave, *f.*, key
llegada, *f.*, arrival, coming
llegar, *v. intr.*, to arrive, reach; **— a**, to become, come to; **llegó a ser**, came to be, succeeded in becoming
llenando, filling; *pres. p. of* **llenar**
llenar, *v. tr.*, to fill
llene, **llenes**, **llene**, **llenemos**, **llenéis**, **llenen**, *pres. subj. of* **llenar**; **llénense los espacios**, fill the spaces
lleno, **–a**, full, covered
llevaba, **llevabas**, **llevaba**, **llevábamos**, **llevabais**, **llevaban**, *past descr. of* **llevar**
llevar, *v. tr.*, to carry, take; wear, have
llorar, *v. tr.*, to weep, cry
llover (ue), *v. intr.*, to rain
llueve, it rains; *see* **llover**; **¿ por qué —?** why does it rain?

M

m (eme), *f.*, *letter* m
madera, *f.*, wood, timber, lumber
madre, *f.*, mother; **érase una —**, there was once a mother
Madrid, *m.*, Madrid, *capital of Spain*
maestrito, *m.*, little teacher, young teacher
maestro, *m.*, teacher
maíz, *m.*, maize, corn
mal, *m.*, evil, wrong; trouble, illness
mal, *adv.*, badly, poorly
mal: *see* **malo**, **-a**
maldito, **–a**, accursed, evil, wicked
malo, **–a**, bad, wrong; **estar —**, to be ill, be sick
malquerido, **–a**, ill-beloved; **La Malquerida**, *title of play of Jacinto Benavente*

mancha, *f.*, stain, spot; **Mancha que limpia**, *title of play of José Echegaray*

mandar, *v. tr.*, to order, command; **la abuela le mandó hacer**, her grandmother ordered *or* had made for her

manera, *f.*, manner, way; **de esta —**, in this manner, in this way; **de esa —**, in that way; **de la misma —**, in the same way; **de la misma — que**, in the same way as; **de — que**, so that; **¿ de qué —?** in what way?

mano, *f.*, hand

manteca, *f.*, butter; lard

mantel, *m.*, tablecloth, mantel

mantequilla, *f.*, butter (*in Spanish America*)

Manuel, *m.*, Manuel; **Don Juan —**, *Spanish author of the fourteenth century*

manzana, *f.*, apple

mañana, *f.*, morning; **la — siguiente**, the following morning

mañana, *adv.*, tomorrow

mapa, *m.*, map

maquinista, *m.*, machinist, engineer

mar, *m. and f.*, sea; **el Mar Mediterráneo**, the Mediterranean Sea

maravilla, *f.*, wonder, marvel

maravilloso, –a, marvelous, wonderful

marchar, *v. intr.*, to march, travel; **—se**, *v. refl.*, to go away, leave

marchitar, *v. tr.*, to wither, fade

margarita, *f.*, marguerite, daisy

Margarita, *f.*, Marguerite

margen, *f.*, bank, shore

María, *f.*, Mary

mariposa, *f.*, butterfly

martes, *m.*, Tuesday

Martínez Ruiz: José — —, *modern Spanish novelist and essayist, who writes under the name of Azorín*

Martínez Sierra: Gregorio — —, *contemporary Spanish dramatist*

marzo, *m.*, March

más, more, most; **— de**, more than; **— bien**, rather; **cuando —**, at the most

masculino, –a, masculine

mayo, *m.*, May

mayor, greater, larger, older; greatest, largest, oldest

mayoría, *f.*, majority, greater part, most
mayúscula, *a. and s. f.*, capital (*letter*)
me, *pers. pron.*, me, to me; *refl. pron.*, me, myself
medicina, *f.*, medicine
medio, *m.*, middle, center
medio, **–a**, half, one half of
mediodía, *m.*, noon, midday; **la comida de —**, the noon meal
medir (**i**), *v. tr.*, to measure
mediterráneo, **–a**, Mediterranean
medrugo, *m.*, small piece, crumb; **un — de pan negro**, a small piece of black bread
mejicano, **–a**, *a. and s.*, Mexican
Méjico, *m.*, Mexico; **Nuevo —**, New Mexico
mejor, better, best
membrillo, *m.*, quince
memoria, *f.*, memory; **aprender de —**, to commit to memory
mencionar, *v. tr.*, to mention, name
menina, *f.*, *young lady who enters the royal household of Spain:* **Las Meninas**, *title of painting of Velázquez*
menor, lesser, least; smaller, smallest; younger, youngest
menos, less, least; **a — que**, unless
mensajero, *m.*, messenger
mercado, *m.*, market
mercancía, *f.*, merchandise, goods
Mercurio, *m.*, Mercury, *the messenger of the gods*
mercurio, *m.*, mercury
meridional, southern
mes, *m.*, month
mesa, *f.*, table
metal, *m.*, metal
meter, *v. tr.*, to put, put in; **—se**, *v. refl.*, to enter, get into
metro, *m.*, meter, verse measure
mi (*pl.*, **mis**), *poss. a.*, my
mí, *pers. pron.*, me, to me
¡ miau, miau ! meow, meow !
Midas: **el Rey —**, King Midas, *of Phrygia*
miedo, *m.*, fear; **tener —**, to be afraid; **muerta de —**, scared to death
miel, *f.*, honey
mientras (**que**), while, as long as
miércoles, *m.*, Wednesday
mil, thousand

mil doscientos, –as, one thousand two hundred
mil doscientos cinco, one thousand two hundred and five
milla, *f.*, mile
millón, *m.*, million
mina, *f.*, mine
mineral, *m.*, mineral
minería, *f.*, mining
minero, –a, mining, of mines
mío, mía, *poss. pron. m. and f. sing.*, mine, my own, my
míos, mías, *pl. of* **mío, mía**
minúscula, *a. and s. f.*, small letter
mirar, *v. tr.*, to look, see
Misisipí: **el río —**, the Mississippi River
mismo, –a, same, very, self; **yo —**, I myself; **lo —**, the same, the same thing, likewise, in the same manner
mitad, *f.*, half, one-half
mitología, *f.*, mythology
modelo, *m.*, model
moderno, –a, modern
modificar, *v. tr.*, to modify
modismo, *m.*, idiom
modo, *m.*, manner, way; mood; **— indicativo**, indicative mood; **— subjuntivo**, subjunctive mood
mojarse, *v. refl.*, to get wet; **no se moja**, does not get wet
moler (ue), *v. tr.*, to grind, mill
molinero, *m.*, miller
molino, *m.*, mill; **pasado el —**, beyond the mill
momento, *m.*, moment
monarquía, *f.*, monarchy
moneda, *f.*, money, coin
montaña, *f.*, mountain
monte, *m.*, mountain; forest
morado, –a, purple
Moratín: **Nicolás Fernández de —**, *Spanish poet of the eighteenth century* (1737–1780)
morar, *v. intr.*, to dwell, live
mordida, *f.*, bite
moreno, –a, dark, brown
morir (ue), *v. intr.*, to die
moro, –a, *a. and s.*, Moor, Moorish
mostacho, *m.*, mustache
mover (ue), *v. tr.*, to move
movimiento, *m.*, movement
muchacha, *f.*, girl
muchacho, *m.*, boy
muchísimo, *adv.*, very much
muchísimo, –a, very much, very many
mucho, *adv.*, much, greatly
mucho, –a, much; *pl.*, many

muele, mills, grinds; *3d pers. sing. pres. indic. of* **moler**
muerto, **–a**, dead; killed; *p. p. of* **morir**; — **de miedo**, frightened to death
mujer, *f.*, woman, lady; wife
multiplicación, *f.*, multiplication
multiplicar, *v. tr.*, to multiply
mundo, *m.*, world
mundial, *a.*, worldly, of the world; **la Guerra Mundial**, the World War
Murillo: **Bartolomé Esteban** —, *famous Spanish painter* (1618–1682)
murió, he, she died; *3d pers. sing. past abs. of* **morir**
murmurar, *v. intr.*, to murmur, complain
museo, *m.*, museum; **Museo del Prado**, *famous museum of Madrid*
música, *f.*, music; ¡ **para — estamos** ! a fine time for music !
muy, very, quite

N

n (ene), *f.*, *letter* n
nacer, *v. intr.*, to be born
nació, was born; *3d pers. sing. past abs. of* **nacer**
nación, *f.*, nation
nacional, national
nada, nothing, not anything; — **más**, nothing else, nothing more
nadie, no one, nobody, not any one
Napoleón: — **Bonaparte**, *emperor of France* (1769–1821)
naranja, *f.*, orange
nariz, *f.*, nose; *pl.*, **narices**, nose, nostrils
natural, natural; *a. and s.*, native
naturalmente, naturally, of course
navegante, *m.*, sailor, navigator
necesario, **–a**, necessary
necesidad, *f.*, necessity, need
necesitar, *v. tr.*, to need
negación, *f.*, negation; denial
negar (ie), *v. tr.*, to deny
negativamente, negatively, in the negative
negativo, **–a**, negative
negro, **–a**, black; **lo —**, black, black color
ni, neither, nor; either, or
Nicaragua, *f.*, Nicaragua
nicaragüense, *a. and s.*, Nicaraguan

nieta, *f.*, granddaughter
nieve, *f.*, snow
Nilo: **el río —**, the Nile River
ningún: *see* **ninguno**
ninguno, **–a**, no, not any, no one, nobody, none; **ninguna cosa**, nothing, not anything
niña, *f.*, little girl, child
niño, *m.*, little boy, child; *pl.*, **—s**, children
níquel, *m.*, nickel
nitrato, *m.*, nitrate; **— de potasia**, potassium nitrate
nítrico, **–a**, nitric
no, no, not; **— sea que**, lest, unless; **yo voy pero él —**, I go, but he does not; **si —**, if not, otherwise
noche, *f.*, night, evening; **esta —**, tonight; **de —**, at night; **buenas —s**, good night, good evening
nombrar, *v. tr.*, to name, state
nombre, *m.*, name; noun
nomenclatura, *f.*, nomenclature, terminology; **— gramatical**, grammatical terminology
nono, **–a**, ninth
nordeste, northeastern
nordeste, *m.*, northeast
norte, *m.*, north
Norte-América, North America
nortecentral, north-central
nosotros, **–as**, *pers. pron. m. and f. pl.*, we, (*after prep.*) us
notable, notable, remarkable
novecientos, **–as**, nine hundred
novela, *f.*, novel; **— picaresca**, picaresque novel
novelista, *m.*, novelist
noveno, **–a**, ninth
noventa, ninety
noventa y cinco, ninety-five
noventa y cuatro, ninety-four
noventa y dos, ninety-two
noventa y nueve, ninety-nine
noventa y ocho, ninety-eight
noventa y seis, ninety-six
noventa y siete, ninety-seven
noventa y tres, ninety-three
noventa y uno, ninety-one
noviembre, *m.*, November
nuestro, **–a**, *poss. a. and pron.*, our, ours; **el —**, **la nuestra**, ours
Nueva York, New York
nueve, nine
nueve mil quinientos cincuenta, nine thousand five hundred and fifty
nuevo, **–a**, new; recent

número, *m.*, number; size; **los —s**, numbers
numeroso, **–a**, numerous
nunca, never; **no . . . —**, not . . . ever

O

o, *f.*, *letter* o
o, or
objeto, *m.*, object
obra, *f.*, work, task; **— maestra**, masterpiece
observar, *v. tr.*, to observe, notice; **obsérvese**, observe, let it be observed
océano, *m.*, ocean; **el — Pacífico**, the Pacific Ocean
ochenta, eighty
ochenta y cinco, eighty-five
ochenta y cuatro, eighty-four
ochenta y dos, eighty-two
ochenta y nueve, eighty-nine
ochenta y ocho, eighty-eight
ochenta y seis, eighty-six
ochenta y siete, eighty-seven
ochenta y tres, eighty-three
ochenta y uno, eighty-one
ocho, eight
ochocientos, **–as**, eight hundred
ocho mil, eight thousand
octavo, **–a**, eighth
octubre, *m.*, October
ocupación, *f.*, occupation
ocupado, **–a**, occupied
ocupar, *v. tr.*, to occupy
ocurrir, *v. intr.*, to occur, take place
oeste, *m.*, west
oficial, official
¡ oh ! oh ! ah !
O'Higgins: Bernardo —, *Chilean patriot* (1778–1842)
Ohío, *m.*, Ohio
oído, *m.*, ear (*organ of hearing*)
oír, *v. tr.*, to hear; **les gustaba mucho a las gentes oírla**, people liked very much to hear her
ojo, *m.*, eye; **tú tienes los —s negros**, you have black eyes; **en un abrir y cerrar de —s**, in the twinkling of an eye
oler, *v. tr.*, to smell
olvidar, *v. tr.*, to forget; **—se de**, *v. refl.*, to forget
olvidé, **olvidaste**, **olvidó**, **olvidamos**, **olvidasteis**, **olvidaron**, *past abs. of* **olvidar**
omitir, *v. tr.*, to omit
once, eleven
oración, *f.*, speech; sentence; prayer; **las partes de la —**, the parts of speech
oral, oral

oralmente, orally
orcita, *f.*, small jar *or* glass; — **de manteca**, small jar of butter
orden, *m.*, order, arrangement
orden, *f.*, order, command
ordenar, *v. tr.*, to order, command
ordinal, ordinal
ordinario, **–a**, ordinary, common
oreja, *f.*, ear (*outer part of the organ*)
oriental, oriental, eastern
original, original
originalidad, *f.*, originality
orilla, *f.*, bank, shore; **la — del mar**, the seashore
oro, *m.*, gold; **se volvió de —**, turned into gold
ortografía, *f.*, orthography
ortográfico, **–a**, orthographic, orthographical
otoño, *m.*, autumn
otro, **–a**, other, another; other one, another one
oveja, *f.*, sheep
oye, he, she hears, you hear; *3d pers. sing. pres. indic. of* **oír**
oye, say, hear; *imper. sing. of* **oír**
oyen, they, you hear; *3d pers. pl. pres. indic. of* **oír**
oyó, he, she, you heard: *see* **oír**

P

p (pe), *f.*, *letter* p
paciencia, *f.*, patience
pacífico, **–a**, pacific
padre, *m.*, father; **—s**, parents
pagar, *v. tr.*, to pay
página, *f.*, page
pagué, pagaste, pagó, pagamos, pagasteis, pagaron, *past abs. of* **pagar**
país, *m.*, country
palabra, *f.*, word
palacio, *m.*, palace
palo, *m.*, wood, stick; — **de rosa**, rosewood
pampa, *f.*, pampa *or* extensive plain (*of Argentina*)
pan, *m.*, bread; loaf of bread; **—es de a diez y de a quince centavos**, ten- and fifteen-cent loaves (of bread)
panadería, *f.*, bakery
panadero, *m.*, baker
Panamá (el), *m.*, Panama
panameño, **–a**, *a. and s.*, inhabitant of Panama, Panamanian
papel, *m.*, paper

par, *m.*, pair; **un — de zapatos**, a pair of shoes

para, for, to, in order to; towards, about; — **que**, in order that, so that; **¿ — qué?** why? for what reason? what for?

Paraguay (**el**), *m.*, Paraguay

paraguayo, –a, *a. and s.*, Paraguayan

Paraná: **el río —**, the Parana River

parecer, *v. intr.*, to appear, seem, think; **—se**, *v. refl.*, to resemble; **¿ en qué se parece?** in what does it resemble?

pared, *f.*, wall

pareja, *f.*, pair; companion; kind; **cada oveja con su —**, every sheep with one of its kind

París, *m.*, Paris

parlar, *v. tr.*, to speak (*used derisively to imitate the French verb* parler)

parque, *m.*, park

párrafo, *m.*, paragraph

parte, *f.*, part, share; **en todas —s**, everywhere

participio, *m.*, participle; — **presente**, present participle; — **pasado**, past participle

particularmente, particularly, especially

pasado, –a, past; **huevos —s por agua**, soft-boiled eggs

pasar, *v. tr.*, to pass; happen, occur; — **la lista**, to call the roll; **pase usted**, come in; **¿ qué le pasó a la rosa?** what happened to the rose?

paseo, *m.*, walk, drive, driveway; **dar un —**, to take a walk *or* drive; **ir de —**, to go out for a walk *or* drive

pasivo, –a, passive

paso, *m.*, passage, way; **al —**, on the way, on her way

pastel, *m.*, pie, cake; **—es**, pastry

pata, *f.*, leg

patata, *f.*, potato

patria, *f.*, fatherland, country

patriota, *m.*, patriot

patriota, *a. m. and f.*, patriotic

patriótico, –a, patriotic

pedir (**i**), *v. tr.*, to ask, ask for

pelear, *v. intr.*, to fight, struggle

península, *f.*, peninsula

peninsular, *f.*, peninsular

pensamiento, *m.*, thought; pansy

pensar (**ie**), *v. tr.*, to think; — **en**, to think of

Pepe, *m.*, Joseph, Joe
Pepita Jiménez, *title of novel of Juan Valera*
pequeño, **–a**, small, little
pera, *f.*, pear
perder (**ie**), *v. tr.*, to lose; —**se**, *v. refl.*, to be lost; **se pierde la sopa**, the soup is lost, "the beans are spilled"
perdonar, *v. tr.*, to pardon
perdone, **perdones**, **perdone**, **perdonemos**, **perdonéis**, **perdonen**, *pres. subj. of* **perdonar**; **perdone usted**, pardon me, please pardon me
perecer, *v. intr.*, to perish
Pereda: *see* **José María de Pereda**
pereza, *f.*, laziness, idleness
Pérez Galdós: **Benito — —**, *modern Spanish novelist and dramatist* (1845–1920)
perfectamente, perfectly
perfecto, **–a**, perfect; — **presente**, present perfect (tense); — **pasado**, past perfect; — **futuro**, future perfect
Perico, *m.*, Peter, Pete
periódico, *m.*, newspaper
período, *m.*, period, epoch, age
perla, *f.*, pearl
permiso, *m.*, permission, right
permite, he, she allows, you allow; *3d pers. sing. pres. indic. of* **permitir**; **se —**, is allowed
permitir, *v. tr.*, to allow, permit
pero, but
perpetuarse, *v. refl.*, to be perpetuated, be continued
perseguir, *v. tr.*, to follow, chase
persona, *f.*, person
personal, personal
pertenecer, *v. intr.*, to belong; pertain
Perú (**el**), *m.*, Peru
peruano, **–a**, *a. and s.*, Peruvian
perverso, **–a**, perverse, wicked
perra, *f.*, female dog; — **chica**, *small Spanish coin equivalent to one cent in American money;* — **gorda**, *small Spanish coin equivalent to about two cents*
perro, *m.*, dog
pescado, *m.*, fish
peseta, *f.*, peseta, *Spanish coin equivalent to about eighteen cents in American money*
peso, *m.*, dollar

petróleo, *m.*, petroleum, oil; **pozos de —**, oil wells
picaporte, *m.*, latch, catch-bolt
picaresco, **–a**, picaresque
pícaro, **–a**, bad, vile, roguish; **— viejo**, old rascal
pico, *m.*, peak, mountain peak
pido, **pides**, **pide**, **pedimos**, **pedís**, **piden**, *pres. indic. of* **pedir**
pie, *m.*, foot; **de —**, standing, on foot; **ponerse de —**, to stand up
piensa, he, she thinks, you think; *3d pers. sing. pres. indic. of* **pensar**
pierde, he, she loses, you lose; *3d pers. sing. pres. indic. of* **perder**
pierna, *f.*, leg, limb
pimienta, *f.*, pepper
pintiparado, **–a**, fit, proper; **ser — para**, to be especially good for
pintor, *m.*, painter
pintoresco, **–a**, picturesque
pintura, *f.*, painting
Pirineos: **los montes —**, the Pyrenees Mountains
pizarra, *f.*, slate, blackboard
Pizarro: **Francisco —**, *the conqueror of Peru* (*ca.* 1470–1541)
Plata: **el río de la — *or* el —**, *the estuary of the Plata between Argentina and Uruguay*
plata, *f.*, silver
plátano, *m.*, banana
plaza, *f.*, plaza, square; **Plaza de San Martín**, San Martín Square *in Buenos Aires*
plomizo, **–a**, leaden, lead color
plomo, *m.*, lead
pluma, *f.*, pen
plural, plural
pluscuamperfecto, *m.*, pluperfect *or* past perfect tense
pobre, poor, wretched, miserable; **¡— de mí!** woe is me!
pobreza, *f.*, poverty, misery
población, *f.*, population; town
poco, *adv.*, little, a little, somewhat
poco, *m.*, little, something
poco, **–a**, little, small, few, some
poder (**ue**), *v. tr. and intr.*, to be able, can
poder, *m.*, power, possession
poderío, *m.*, power, dominion
poderoso, **–a**, powerful, potent
poema, *m.*, poem; **El Poema del Cid**, "Poem of the

Cid", *twelfth-century Spanish epic poem dealing with the exploits of the Spanish hero Rodrigo Díaz de Bivar, called* **el Cid Campeador**

poesía, *f.*, poetry

poeta, *m.*, poet

político, –a, political

pon, put, place; *imper. sing. of* **poner**

Ponce de León: Juan —. — —, *the discoverer of Florida* (*ca.* 1460–1521)

pone, he, she puts, places; *3d pers. sing. prés. indic. of* **poner**; **se —**, is placed; **se ponen**, are placed; **¿ qué se — ?** what does one place?

poner, *v. tr.*, to put, place; **—se**, *v. refl.*, to put on; **me pongo los zapatos**, I put on my shoes; **—se a**, to begin, start; **se puso a cantar**, began to sing

ponga, pongas, ponga, pongamos, pongáis, pongan, *pres. subj. of* **poner**; **pónganse**, place, put, let there be placed

popular, popular

poquito, *m.*, a little, very little; **lo —**, the little, what little

poquito, *adv.*, a little, somewhat

por, by, for, through; as, on account of; **— eso**, on that account, for that reason; **— consiguiente**, therefore

pordiosero, –a, *a. and s.*, beggarly; beggar

¿ por qué ? why? for what reason?

porque, because, since, on account of the fact that

porqué, *m.*, reason why

portorriqueño, –a, *a. and s.*, Porto Rican

Portugal, *m.*, Portugal

portugués, –esa, *a. and s.*, Portuguese

posesivo, –a, possessive

posible, possible

posición, *f.*, position, location, post

postre, *m.*, dessert; **—s**, dessert

potasa, *f.*, potassium

Potosí, *m.*, *city and district of Bolivia, famous for its gold and silver mines*

pozo, *m.*, well; **—s de petróleo**, oil wells

prado, *m.*, meadow, lawn

preceder, *v. intr.*, to precede, go before

precio, *m.*, price, value

precioso, **–a**, precious, valuable
predicado, *m.*, predicate
pregunta, *f.*, question; **hacer —s**, to ask questions
preguntar, *v. tr.*, to ask (*a question*), inquire
pregunté, **preguntaste**, **preguntó**, **preguntamos**, **preguntasteis**, **preguntaron**, *past abs. of* **preguntar**
preparar, *v. tr.*, to prepare
preposición, *f.*, preposition
presentar, *v. tr.*, to present, offer; **—se**, *v. refl.*, to present one's self, appear
presente, present
presidente, *m.*, president
prestar, *v. tr.*, to lend, render, do
pretérito, *m.*, preterite *or* past absolute tense
primavera, *f.*, spring
primer: *see* **primero**, **–a**
primeramente, at first, primarily, in the first place
primero, *adv.*, first, at first
primero, **–a**; first; **el —**, the first one
principal, principal, chief
principia, he, she, it begins; *3d pers. sing. pres. indic. of* **principiar**
principiar, *v. tr.*, to begin, start, commence
principio, *m.*, beginning, start; **a —s de**, in the beginning of; **al — de**, at the beginning of
probable, probable
probar (**ue**), *v. tr.*, to prove, try; taste
producir, *v. tr.*, to produce
producto, *m.*, product; **—s agrícolas**, agricultural products
productor, *m.*, producer
productor, **–ora**, producing, that produces
progresar, *v. intr.*, to progress, advance
profesor, *m.*, professor, teacher
progresivo, **–a**, progressive
pronombre, *m.*, pronoun; **— personal**, personal pronoun
pronto, soon, at once
pronuncia, he, she pronounces; *3d pers. sing. pres. indic. of* **pronunciar**; **se —**, is pronounced
pronunciación, *f.*, pronunciation
pronunciando, pronouncing; *pres. p. of* **pronunciar**
pronunciar, *v. tr.*, to pronounce, utter

pronuncie, pronuncies, pronuncie, pronunciemos, pronunciéis, pronuncien, *pres. subj. of* **pronunciar**; **no — usted,** do not pronounce

pronuncio, pronuncias, pronuncia, pronunciamos, pronunciáis, pronuncian, *pres. indic. of* **pronunciar**

propiamente, properly

propio, –a, proper, correct

proponer, *v. tr.*, to propose, offer

propósito, *m.*, purpose, intention

prosa, *f.*, prose

proverbio, *m.*, proverb

provincia, *f.*, province

publicar, *v. tr.*, to publish

pude, pudiste, pudo, pudimos, pudisteis, pudieron, *past abs. of* **poder**

Puebla, *f.*, Puebla, *city in east central Mexico*

pueblo, *m.*, village, town; people

puede, he, she is able, *etc.*: *3d pers. sing. pres. indic. of* **poder**; **se — hacer lo mismo,** the same thing can be done; **¿ quién — más ?** which is the more powerful?

puedo, puedes, puede, podemos, podéis, pueden, *pres. indic. of* **poder**; **¿ puede usted contar ?** can you count?

puerta, *f.*, gate, door

puerto, *m.*, port

Puerto Rico, *m.*, Porto Rico

pues, well, then

puesto, –a, put, placed; *p. p. of* **poner**; **— que,** since, inasmuch as

puro, –a, pure

puse, pusiste, puso, pusimos, pusisteis, pusieron, *past abs. of* **poner**

puso: *see* **puse**

Q

q (qu), *f.*, *letter* q

que, *conj.* (= **porque**), because, since, for

que, *conj.*, that; (*introducing a subjunctive*) — **escriban los discípulos en sus cuadernos,** let the pupils write in their copybooks; **a —,** until; **con tal —,** provided that; **no sea —,** unless, lest; than

que, *rel. pron.*, who, which, whom, that, what; **lo —,** that which, what

¡ qué ! what ! how ! what a !

¿ qué ? what? **no hay de qué,** never mind, don't mention it

quebrar (**ie**), *v. tr.*, to break, crush, crack

quedar, *v. intr.*, to remain, stay; —**se**, *v. refl.*, to remain, stay; **atrás se queda,** remains behind

queremos, we wish; 1*st pers. pl. pres. indic. of* **querer**

querer (**ie**), *v. tr.*, to wish, want, desire; — **a**, to wish, want; love; — **decir**, to mean, signify

quería, querías, quería, queríamos, queríais, querían, *past descr. of* **querer**

queso, *m.*, cheese

Quevedo: Francisco Gómez de — y Villegas, *Spanish poet and prose writer of the Classic Period* (1580–1645)

quien, *rel. pron.*, who, whom, which, the one who, the one that

¿ quién ? who? whom? which?

quienes, ¿ quiénes ? *pl. of* **quien, ¿ quién ?**

quiere, he, she wishes, you wish; 3*d pers. sing. pres. indic. of* **querer**: *see* **quiero**

quieren: *see* **quiero**

quiero, quieres, quiere, queremos, queréis, quieren, *pres. indic. of* **querer**

quieto, –a, quiet, still; **niño, estáte —,** child, keep still

Quijote: *see* **Don Quijote**

química, *f.*, chemistry

quince, fifteen

quince mil, fifteen thousand

quinientos, –as, five hundred

quinientos mil, five hundred thousand

quinto, –a, fifth

quise, quisiste, quiso, quisimos, quisisteis, quisieron, *past abs. of* **querer**

quitar, *v. tr.*, to take away, remove; —**se**, *v. refl.*, to take off, remove; **se quitó su gargantilla,** she took off her necklace

R

r (**ere, erre**) *f.*, *letter* r

rabiar, *v. intr.*, to rage, be furious; **salieron rabiando,** came out furious

radical, radical, principal; **la vocal — *or* la —,** the radical vowel

raíz, *f.*, root, stem

ramillete, *m.*, bouquet, cluster

Ramón Jiménez: Juan — —, *contemporary Spanish poet*

rápidamente, rapidly
rasgo, *m.*, mark, trait, stroke; **los —s característicos**, the characteristic traits, the distinguishing traits
rato, *m.*, while, short time; **al poco —**, after a short while, shortly afterward
raza, *f.*, race
real, *m.*, real (*small Spanish silver coin*)
realidad, *f.*, reality
realismo, *m.*, realism
realístico, **–a**, realistic
rebelarse, *v. refl.*, to rebel, revolt
recaudo, *m.*, supply, provision
recibí, **recibiste**, **recibió**, **recibimos**, **recibisteis**, **recibieron**, *past abs. of* **recibir**
recibir, *v. tr.*, to receive
recitar, *v. tr.*, to recite
recite, **recites**, **recite**, **recitemos**, **recitéis**, **reciten**, *pres. subj. of* **recitar**; **que reciten los discípulos**, let the pupils recite
recoger, *v. tr.*, to gather, collect
reconocer, *v. tr.*, to recognize, acknowledge
reconquista, *f.*, reconquest; **la — de España**, the reconquest of Spain (*by the Spaniards from the Moors*)
recordar (**ue**), *v. tr.*, to remember
reducir, *v. tr.*, to reduce
referir (**ie**), *v. tr.*, to refer, tell
reflexión, *f.*, reflection, consideration
reflexivo, **–a**, reflexive
refrán, *m.*, proverb
regalar, *v. tr.*, to present, give as a gift
región, *f.*, region, locality
regla, *f.*, rule, ruler; **por — general**, as a rule
regular, regular
regularidad, *f.*, regularity
regularmente, regularly
reina, *f.*, queen
reinar, *v. intr.*, to reign
reino, *m.*, kingdom
reír, *v. intr.*, to laugh; **—se**, *v. refl.*, to laugh
religioso, **–a**, religious
remedio, *m.*, remedy; **no tuvo más — que ponerse a cantar**, she could not help beginning to sing, there was nothing for her to do but to begin to sing
renglón, *m.*, line; **saltar un —**, to skip a line
repasar, *v. tr.*, to review, go on

repase, repases, repase, repasemos, repaséis, repasen, *pres. subj. of* **repasar**; **que repasen los discípulos,** let the pupils review

repaso, *m.*, review

repetir (i), *v. tr.*, to repeat

repita, repitas, repita, repitamos, repitáis, repitan, *pres. subj. of* **repetir**; **repita usted,** (please) repeat; **repítanlas** (*or* **que las repitan**) **los discípulos,** let the pupils repeat them

representación, *f.*, representation, picture

república, *f.*, republic

residencia, *f.*, residence

resistir, *v. tr.*, to resist

resoplido, *m.*, blowing, snorting; **dar un —,** to snort

respetar, *v. tr.*, to respect, venerate

respectivamente, respectively

responda, respondas, responda, respondamos, respondáis, respondan, *pres. subj. of* **responder**

responder, *v. tr.*, to reply, answer

respuesta, *f.*, reply, answer

retener, *v. tr.*, to retain, keep

revés, *m.*, reverse; **al —,** wrong side out, contrariwise

revolución, *f.*, revolution; **la Guerra de la Revolución,** the Revolutionary War

rey, *m.*, king

rezar, *v. tr.*, to pray

riachuelo, *m.*, rivulet, brook

Ricardo, *m.*, Richard

Ricardo León, *modern Spanish novelist* (1877–

rico, –a, rich

riendo, *pres. p. of* **reír**

rima, *f.*, rhyme, verse; **—s infantiles,** nursery rhymes

rimado, –a, rhymed, in rhyme

rimar, *v. tr.*, to rhyme

río, *m.*, river; **Río Grande del Norte,** the Rio Grande

riqueza, *f.*, wealth, riches

riquísimo, –a, very rich

Rodrigo Díaz de Bivar: *see* **Bivar**

rogar (ue), *v. tr.*, to beg, request, ask; **te ruego que te lleves el don maldito,** I beg you to take away the accursed gift

rojo, –a, red

románico, –a, Romanic, Romance

romano, –a, Roman

rosa, *f.*, rose; **palo de —,**

rosewood; **color de —**, pink

Rosario *or* **El Rosario**, *city in Argentina*

Rubén Darío, *modern Spanish poet, born in Nicaragua* (1864–1916)

ruin, mean, vile, low

Rusia, *f.*, Russia

ruso, –a, *a. and s.*, Russian

S

s (ose), *f.*, *letter* s

sábado, *m.*, Saturday

sabe, he, she knows, you know; *3d pers. sing. pres. indic. of* **saber**

sabemos, we know; *1st pers. pl. pres. indic. of* **saber**

saben, they know; *3d pers. pl. pres. indic. of* **saber**

saber, *v. tr.*, to know, know how; **¡ no lo había de — !** I should say I do know it !

sabía, sabías, sabía, sabíamos, sabíais, sabían, *past descr. of* **saber**

sabiduría, *f.*, wisdom, knowledge

sabio, –a, wise, learned

sacar, *v. tr.*, to take out, get out, remove; **le sacó los ojos**, scratched out his eyes

saco, *m.*, sack; **el — de cien libras**, per hundred pound sack

sal, *f.*, salt

sala, *f.*, hall; **— de clase**, classroom

salga, salgas, salga, salgamos, salgáis, salgan, *pres. subj. of* **salir**; **salga bien o mal**, whether it come out good or bad, whether it come out well or badly

salida, *f.*, exit, way out

salir, *v. intr.*, to go out, leave

salitre, *m.*, nitrate, saltpeter

salitrero, –a, nitrate, nitrous

saltar, *v. tr.*, to jump, leap; **— un renglón**, to skip a line

salud, *f.*, health; **estar bueno de —**, to be in good health

Salvador (el), *m.*, San Salvador

salvadoreño, –a, *a. and s.*, Salvadorean

san: *see* **santo, –a**

Sancho Panza, *name of the companion and shield-bearer of Don Quijote in the famous novel of Cervantes*, **Don Quijote de la Mancha**

San Martín: **José de — —**, *Argentine general and patriot* (1778–1850)

Santa Fe, *city in Argentina*

Santa Lucía: **el Cerro de — —**, *mount and park in the city of Santiago de Chile*

Santa Teresa de Jesús, *famous Spanish nun and mystic writer of the Classic Period* (1515–1582)

Santiago: **— de Chile**, *capital of Chile*

santiaguino, –a, *a. and s.*, inhabitant of Santiago de Chile

santo, –a (**san** *before most masc. names*), *a. and s.*, saint; **el — más pacífico**, the most pacific saint

Santo Domingo, *m.*, Santo Domingo

satírico, *m.*, satirist

satírico, –a, satiric, satirical

satisfecho, –a, satisfied

sé, I know: *see below*

sé, sabes, sabe, sabemos, sabéis, saben, *pres. indic. of* **saber**

se, *pers. pron.* = **le, les** (*when before a pron. of the 3d pers.*)

se, *refl. pron.*, himself, herself, itself, themselves, each other, one another

sea, seas, sea, seamos, seáis, sean, *pres. subj. of* **ser**; **o —**, or rather; **para que el metro — regular**, so that the meter may be regular

seguida: **en —**, at once, forthwith

seguir (**i**), *v. tr.*, to follow, continue

según, according, according to, as

segundo, *m.*, second

segundo, –a, second

seis, six

seiscientos, –as, six hundred

semana, *f.*, week; **la — pasada**, last week

sembrar (**ie**), *v. tr.*, to sow

semejante, similar, like

semicivilizado, –a, semicivilized

sentado, –a, seated, sitting

sentar (**ie**), *v. intr.*, to fit, be becoming; **le sentaba tan bien**, was so becoming to her

sentarse, *v. refl.*, to sit, sit down; **se sentó a la mesa**, he sat down at the table; **siéntese usted**, have a seat

sentido, *m.*, sense; meaning

sentir (**ie**), *v. tr.*, to feel, be sorry; **lo que sienten**, what they feel

señor, *m.*, sir, lord; gentle-

man, man; **los —es**, the masters, husband and wife

señora, *f.*, lady, woman, madam, Mrs.

señorita, young lady, madam, Miss

sepa, sepas, sepa, sepamos, sepáis, sepan, *pres. subj. of* **saber**

separado, –a, separate, separated

separar, *v. tr.*, to separate, divide

septiembre, *m.*, September

séptimo, –a, seventh

ser, *v. intr.*, to be

servidor, *m.*, servant, waiter

servir (i), *v. tr.*, to serve; — **para**, to be used for; — **de**, to be of use, serve as

sesenta, sixty

sesenta y cinco, sixty-five

sesenta y cuatro, sixty-four

sesenta y dos, sixty-two

sesenta y nueve, sixty-nine

sesenta y ocho, sixty-eight

sesenta y seis, sixty-six

sesenta y siete, sixty-seven

sesenta y tres, sixty-three

sesenta y uno, sixty-one

setecientos, –as, seven hundred

setecientos mil, seven hundred thousand

setenta, seventy

setenta y cinco, seventy-five

setenta y cuatro, seventy-four

setenta y dos, seventy-two

setenta y nueve, seventy-nine

setenta y ocho, seventy-eight

setenta y seis, seventy-six

setenta y siete, seventy-seven

setenta y tres, seventy-three

setenta y uno, seventy-one

Sevilla, *f.*, Seville, *city in southern Spain*

sexto, –a, sixth

si, if, whether, indeed, why; **por —**, to see if, so in case (that)

sí, yes, indeed; **yo no tengo dinero pero usted —**, I haven't any money but you have

sí, *refl. pron.*, self, himself, herself, themselves

sido, been; *p. p. of* **ser**

siembra, *f.*, sowing, farming

siempre, always, ever; — **que**, whenever; — **que sea necesario**, whenever it may be necessary

sienta, sientas, sienta, sintamos, sintáis, sientan, *pres. subj. of* **sentir**

siente, sientes, siente, sentemos, sentéis, sienten, *pres.*

subj. of **sentar**; **siéntese usted aquí**, sit down here, please

siento, **sientes**, **siente**, **sentimos**, **sentís**, **sienten**, *pres. indic. of* **sentir**

siete, seven

siga, **sigas**, **siga**, **sigamos**, **sigáis**, **sigan**, *pres. subj. of* **seguir**; — **usted**, continue; — **usted leyendo**, continue reading

siglo, *m.*, century, age; **el Siglo de Oro**, the Golden Age

significado, *m.*, meaning

significar, *v. tr.*, to signify, mean

sigo, **sigues**, **sigue**, **seguimos**, **seguís**, **siguen**, *pres. indic. of* **seguir**

siguiente, following, next; **por consiguiente**, consequently

sílaba, *f.*, syllable

silbido, *m.*, whistling; **dar un** —, to whistle, hum

silla, *f.*, chair

símbolo, *m.*, symbol

Simón Bolívar: *see* **Bolívar**

sin, without; — **embargo**, nevertheless, however

sinalefa, *f.*, synalepha, *the pronunciation of two or more vowels of different words as one syllable*

singular, singular

sino, but, except

sinónimo, *m.*, synonym

sinopsis, *f.*, synopsis

sirven, they, you serve: *see* **sirvo**

sirvo, **sirves**, **sirve**, **servimos**, **servís**, **sirven**, *pres. indic. of* **servir**; **¿ en qué se sirve la comida?** what do we serve the dinner in?

sitio, *m.*, site, place

situado, **–a**, situated, located

situar, *v. tr.*, to situate, locate

sobre, upon, on, over

sois: *see* **soy**

sol, *m.*, sun

solamente, only, merely

soldado, *m.*, soldier

sólo, only

solo, **–a**, alone, only, single

solución, *f.*, solution; answer

solver, *v. tr.*, to solve

sollozar, *v. intr.*, to sob

sombra, *f.*, shadow, shade

sombrero, *m.*, hat

somos, we are: *see* **soy**

son, they are: *see* **soy**

sonar (**ue**), *v. tr.*, to sound, ring, play

sonido, *m.*, sound

sonoro, –**a**, sonorous
sopa, *f.*, soup
soplido, *m.*, blowing, snort, puff
sorprender, *v. tr.*, to surprise; —**se**, *v. refl.*, to be surprised; **se sorprendió**, was surprised
Soto: **Hernando de** —, *Spanish explorer and discoverer of the Mississippi* (*ca.* 1500–1542)
soy, eres, es, somos, sois, son, *pres. indic. of* **ser**
su (*pl.*, **sus**), his, her, your, their, its
subido: *p. p. of* **subir**
subir, *v. tr. and intr.*, to climb, increase, rise
subjetivo, –**a**, subjective
subjuntivo, *m.*, subjunctive
subrayar, *v. tr.*, to underscore *or* mark
substantivo *or* **sustantivo**, *m.*, substantive, noun
substantivo, –**a**, substantive; **cláusula substantiva**, substantive *or* noun clause
substituir, *v. tr.*, to substitute, exchange
substituya, substituyas, substituya, substituyamos, substituyáis, substituyan, *pres. subj. of* **substituir**; **substitúyase**, substitute, let there be substituted
sucesión, *f.*, succession, sequence
sufrir, *v. tr.*, to suffer, undergo
sugerir, *v. tr.*, to suggest
sujeto, *m.*, subject; **pronombre** —, subject pronoun
sujeto, –**a**, subject, hanging, held; **y las estrellas, ¿ dónde están sujetas ?** and the stars, where are they fastened (held)?
superficie, *f.*, surface, area
supiese, supieses, supiese, supiésemos, supieseis, supiesen, *past subj. of* **saber**; **admiróse de ver que supiesen**, he wondered when he saw that they knew
sur, *m.*, south; **la América del Sur**, South America
suramericano, –**a**, *a. and s.*, South American
suroeste, southwest
sus: *pl. of* **su**, his, her, your, their, its
suspirar, *v. intr.*, to sigh
sustantivo: *see* **substantivo**

T

t (**te**), *f.*, *letter* t
tabaco, *m.*, tobacco

tabla, *f.*; board; table; —**s de multiplicación**, multiplication tables

Tajo, *m.*, Tagus, *river in western Spain*

también, also

Tampico, *city and port at the mouth of the Panuco River in eastern Mexico*

tan, as, so, so much, such a; — **largo**, so long

tan, tan, ding-ding, ting-a-ling (*imitation of knock on a door*)

tanto, *adv.*, so much

tanto, –a, so much, as much, so many, as many; — **como**, as much as, as many as

tapar, *v. tr.*, to cover; —**se**, *v. refl.*, to cover, cover one's self

Tarapacá, *city and port on northern coast of Chile*

tardar, *v. tr.*, to delay, be long, tarry

tarde, *adv.*, late, tardy; **más** —, later

tarde, *f.*, afternoon, evening; **buenas** —**s**, good afternoon, good evening

taza, *f.*, cup

teatro, *m.*, theater; drama

techo, *m.*, roof

Tejas, Texas

tejedora, *f.*, weaveress

tejer, *v. tr.*, to weave, knit

telaraña, *f.*, cobweb

temeroso, –a, fearing, afraid; — **de meterse en un callejón sin salida**, fearing that he might get into a blind alley (be unable to answer)

templado, –a, tempered, temperate, moderate

temprano, *adv.*, early, on time

tenedor, *m.*, fork

tenemos, we have; *1st pers. pl. pres. indic. of* **tener**; *see* **tengo**

tener (ie), *v. tr.*, to have, hold; — **que**, to have to, must; — **miedo**, to be afraid; — **hambre**, to be hungry; — **razón**, to be right

tenga, tengas, tenga, tengamos, tengáis, tengan, *pres. subj. of* **tener**

tengo, tienes, tiene, tenemos, tenéis, tienen, *pres. indic. of* **tener**

tenía, tenías, tenía, teníamos, teníais, tenían, *past descr. of* **tener**

tercer: *see* **tercero, –a**

tercero, –a, third
Teresa, *f.*, Theresa; *see* **Santa Teresa**
terminación, *f.*, termination, end, ending
terminar, *v. tr.*, to terminate, end, finish
terreno, *m.*, district, territory, country, land
territorio, *m.*, territory, district
testigo, *m. and f.*, witness, eyewitness
th (**te ache**), *f.*, *digraph* th
tiempo, *m.*, time; weather; tense; **no tengo — de ir**, I have no time to go; **desde hace mucho —**, since a long time ago
tienda, *f.*, store; **— de comestibles**, grocery store
tiene, he, she has, you have; *see* **tengo**
tienen, they, you have; *see* **tengo**
tierno, –a, tender; delicate
tierra, *f.*, earth, land; world
tinta, *f.*, ink
tío, *m.*, uncle
tipo, *m.*, type; **la moneda —**, the standard coin
tiranía, *f.*, tyranny
tiroteo, *m.*, cross fire, shooting
Titicaca: **el lago —**, Lake Titicaca, *lake in South America, between Bolivia and Peru*
título, *m.*, title, name
tiza, *f.*, chalk
tocante a, about, concerning, with respect to
tocar, *v. tr.*, to touch; to feel; to play (*instrument*); **quiero que todo lo que toque se vuelva de oro**, I wish that everything that I may touch be changed into gold; **y al tocarla el padre**, and as the father touched her; **¡ qué bien sé —!** how well I can play!
todavía, yet, still, already; **— no**, not yet
todo, –a, all, everything; **—s los días**, every day
Toledo, *city in central Spain*
toma, *f.*, taking, capture
¡ toma ! well! I'll declare!
tomar, *v. tr.*, to take, have; **¿ a qué hora se toma?** at what hour does one take?
tomé, tomaste, tomó, tomamos, tomasteis, tomaron, *past abs. of* **tomar**
tome, tomes, tome, tomemos, toméis, tomen, *pres. subj. of* **tomar**

tonelada, *f.*, ton
tonto, **–a**, fool, foolish, stupid
torcer (**ue**), *v. tr.*, to twist, turn
toro, *m.*, bull
torta, *f.*, cake, round cake; **unas —s**, some cakes
tostada, *f.*, toast, piece of toast; **—s**, toast
total, total, all
total, *m.*, total
trabajar, *v. tr.*, to work, toil
trabajé, **trabajaste**, **trabajó**, **trabajamos**, **trabajas eis**, **trabajaron**, *past abs. of* **trabajar**
trabajo, *m.*, work, toil; **días de —**, work days
trabajo, **trabajas**, **trabaja**, **trabajamos**, **trabajáis**, **trabajan**, *pres. indic. of* **trabajar**
traducción, *f.*, translation
traducir, *v. tr.*, to translate; **traduciendo al inglés**, translating into English
traduzca, **traduzcas**, **traduzca**, **traduzcamos**, **traduzcáis**, **traduzcan**, *pres. subj. of* **traducir**; **traduzca usted**, you may translate; **tradúzcase al inglés**, translate into English
traer, *v. tr.*, to bring, carry; wear
traía, **traías**, **traía**, **traíamos**, **traíais**, **traían**, *past descr. of* **traer**
traiga, **traigas**, **traiga**, **traigamos**, **traigáis**, **traigan**, *pres. subj. of* **traer**; **que traigan**, let them bring
trajín, *m.*, errand; going to and fro; movement; **no estaba ya para muchos trajines**, he was no longer able to do much work
transatlántico, **–a**, transatlantic
transatlantico: **los grandes —s**, the large transatlantic steamers
trapo, *m.*, cloth; **con los pies de —**, with its feet made out of cloth
tras de, behind, back of
tratar, *v. tr.*, to treat; **— de**, to treat of, attempt, try; **¿ de qué trata esa lección?** what is the subject-matter of that lesson?
trece, thirteen
treinta, thirty
treinta y cinco, thirty-five
treinta y cuatro, thirty-four
treinta y dos, thirty-two

treinta y nueve, thirty-nine
treinta y ocho, thirty-eight
treinta y seis, thirty-six
treinta y siete, thirty-seven
treinta y tres, thirty-three
treinta y uno, thirty-one
tren, *m.*, train; **¿ el — cómo anda?** how does the train go?
tres, three; **por —es**, by threes
trescientos, –as, three hundred
trescientos mil, three hundred thousand
trigésimo, –a, thirtieth
trigésimo primero, trigésima primera, thirty-first
trigésimo quinto, trigésima quinta, thirty-fifth
trigésimo cuarto, trigésima cuarta, thirty-fourth
trigésimo segundo, trigésima segunda, thirty-second
trigésimo tercero, trigésima tercera, thirty-third
trigo, *m.*, wheat
triste, sad, dejected
triunfo, *m.*, triumph
tropa, *f.*, troop
tropical, tropical
trueno, *m.*, thunder
tú, *pers. pron.*, thou, you; **hablarle a uno de —**, to address one as thee and thou
tu (*pl.*, **tus**), your, thy
tulipán, *m.*, tulip
Turquía, *f.*, Turkey
tuve, tuviste, tuvo, tuvimos, tuvisteis, tuvieron, *past abs. of* **tener**
tuvo: *see* **tuve**, *above*
tuyo, –a, *poss. pron. and a.*, thine, yours; thy, your

U

u, *f.*, *letter* u
¡ uau, uau ! bow-wow, wow-wow !
último, –a, last, past
un, una, *indef. art.*, a, an; **unos, unas**, some, a few, a pair
undécimo, –a, eleventh
único, –a, only, unique, sole
unido, –a, united
uniforme, uniform, equal
unir, *v. tr.*, to unite, bind
universidad, *f.*, university; **la Universidad Central**, the Central University of Madrid
un millón, *m.*, a million
uno, una, one, a person
Uruguay (el), *m.*, Uruguay; **el río —**, the Uruguay River

uruguayo, **–a**, *a. and s.*, Uruguayan

usa, he, she uses, you úse; *3d pers. sing. pres. indic. of* **usar**; **se —**, is used, is employed

usamos, we use; *see* **uso**

usan, they use; *3d pers. pl. pres. indic. of* **usar**; **se —**, are used

usando, *pres. p. of* **usar**

usar, *v. tr.*, to use, employ; **—se**, *v. refl.*, to be used

úsese, use, let there be used; *see* **usar**

uso, *m.*, use

uso, usas, usa, usamos, usáis, usan, *pres. indic. of* **usar**; **no se usan**, are not used; **¿ se usan siempre ?** are they always used?

usted, *pers. pron.*, you (*used with the third person*); **hablarle a uno de —**, to address one by the pronoun **usted**; **¿ qué es —?** what are you?

ustedes, *pl. of* **usted**

V

v (ve), *f.*, *letter* v

va: *see* **voy**

van: *see* **voy**

vaca, *f.*, cow

vacación, *f.*, vacation; **vacaciones**, vacation, vacations

vacuno, **–a**, bovine, belonging to cattle

vale, he, she, it is worth; *3d pers. sing. pres. indic. of* **valer**

valen, they, you are worth; *3d pers. pl. pres. indic. of* **valer**

Valencia, *f.*, Valencia, *city and port in eastern Spain*

valer, *v. intr.*, to be worth, be of value; **vale más**, it is better, it is worth more; **no vale la pena**, it is not worth while

valía, valías, valía, valíamos, valíais, valían, *past descr. of* **valer**

valiente, valiant, brave

valientemente, valiantly, bravely

valor, *m.*, valor, bravery; value, worth; **el mismo — que**, the same value as

Valparaíso, *city and port in central Chile*

valle, *m.*, valley

¡ vamos ! come ! well !

vamos, we go; *see* **voy**; **— a la escuela**, we go to school

vamos, let us go; *imper.* 1*st pers. pl. of* **ir**; **a ver** *or* — **a ver**, let's see
variar, *v. tr.*, to vary
variedad, *f.*, variety, range
vario, **–a**, various, several
vas: *see* **voy**
vaso, *m.*, vase, glass
vasto, **–a**, vast, extensive
vaya, **vayas**, **vaya**, **vayamos**, **vayáis**, **vayan**, *pres. subj. of* **ir**; **vaya usted**, you (may) go
ve, he, she sees, you see; 3*d pers. sing. pres. indic. of* **ver**; *see* **veo**; **se** —, is seen or evident, can be seen
vé, go; *imper. sing. of* **ir**
vea, **veas**, **vea**, **veamos**, **veáis**, **vean**, *pres. subj. of* **ver**; **véase**, see, look
veinte, twenty
veinte y cinco mil, twenty-five thousand
veinticinco *or* **veinte y cinco**, twenty-five
veinticuatro *or* **veinte y cuatro**, twenty-four
veintidós *or* **veinte y dos**, twenty-two
veintinueve *or* **veinte y nueve**, twenty-nine
veintiocho *or* **veinte y ocho**, twenty-eight
veintiséis *or* **veinte y seis**, twenty-six
veintisiete *or* **veinte y siete**, twenty-seven
veintitrés *or* **veinte y tres**, twenty-three
veintiuno *or* **veinte y uno**, twenty-one
Velázquez: **Diego de Silva y** —, *famous Spanish painter of the Classic Period* (1599–1660)
vemos, we see; *see* **veo**
ven, come; *imper. sing. of* **venir**
vencer, *v. tr.*, to conquer
vencido, **–a**, conquered, overcome; **darse por** —, to give up, surrender
vende, he, she sells, you sell; 3*d pers. sing. pres. indic. of* **vender**
vendemos, we sell; 1*st pers. pl. pres. indic. of* **vender**
venden, they, you sell; 3*d pers. pl. pres. indic. of* **vender**; **se** —, are sold
vender, *v. tr.*, to sell
vendo, **vendes**, **vende**, **vendemos**, **vendéis**, **venden**, *pres. indic. of* **vender**

vendré, vendrás, vendrá, vendremos, vendréis, vendrán, *future indic. of* **venir**

veneno, *m.*, poison

venerar, *v. tr.*, to venerate, honor, respect

venezolano, –a, *a. and s.*, Venezuelan

Venezuela, *f.*, Venezuela

venga, vengas, venga, vengamos, vengáis, vengan, *pres. subj. of* **venir**

vengo, vienes, viene, venimos, venís, vienen, *pres. indic. of* **venir**

venir, *v. intr.*, to come; to arrive

ventana, *f.*, window

veo, ves, ve, vemos, veis, ven, *pres. indic. of* **ver**

ver, *v. tr.*, to see, look; **a** — *or* **vamos a** —, let's see

Vera Cruz, *f.*, Vera Cruz, *city and port in eastern Mexico*

verano, *m.*, summer; **el** — **pasado,** last summer

veras: de —, really, truly, in reality

verbal, verbal; **la terminación** —, the verb termination

verbo, *m.*, verb

verdad, *f.*, truth; **es** —, it is true; **no es** —, it is not true; **¿ verdad ?** is that true ? really ? is that so ?

verdaderamente, really, truly

verdadero, –a, true, truthful, real

verde, green

verificarse, *v. refl.*, to take place, occur

verso, *m.*, verse, strophe

vestido, *m.*, dress, garment

vestigio, *m.*, vestige, trace

vestir (i), to dress; — **de,** to dress in

vez, *f.*, time; **otra** —, again, another time; **cada** —, each time, every time; **dos veces,** twice; **a la** —, at the same time; **una** —, once, for once; **a veces,** at times, sometimes

ví, viste, vió, vimos, visteis, vieron, *past abs. of* **ver**

viajaba, viajabas, viajaba, viajábamos, viajabais, viajaban, *past descr. of* **viajar**

viajar, *v. intr.*, to travel, journey

viaje, *m.*, journey, trip

viajé, viajaste, viajó, viajamos, viajasteis, viajaron, *past abs. of* **viajar**

vice versa, vice versa

víctima, *m. and f.*, victim

victorioso, –a, victorious, triumphant
vida, *f.*, life
vieja, *f.*, old woman
viejo, *m.*, old man; — **gordo,** old fat one, old fat thing; **un — pordiosero,** an old beggar
viejo, –a, old, aged
viene, he, she comes, you come; *see* **vengo**
vienen: *see* **vengo**
viernes, *m.*, Friday
vigésimo, –a, twentieth
vigésimo cuarto, vigésima cuarta, twenty-fourth
vigésimo nono, vigésima nona, twenty-ninth
vigésimo primero, vigésima primera, twenty-first
vigésimo quinto, vigésima quinta, twenty-fifth
vigésimo segundo, vigésima segunda, twenty-second
vigésimo séptimo, vigésima séptima, twenty-seventh
vigésimo sexto, vigésima sexta, twenty-sixth
vigésimo tercero, vigésima tercera, twenty-third
vigor, *m.*, vigor, strength, power
villa, *f.*, village, town; **en su —,** in his own town
vine, viniste, vino, vinimos, vinisteis, vinieron, *past abs. of* **venir**
vino, *m.*, wine
vino: *see* **vine**
violeta, *f.*, violet
visitar, *v. tr.*, to visit
viste, *imper. sing. of* **vestir**; **vístete de verde,** dress in green; *also 3d pers. sing. pres. indic. of* **vestir**, *see* **visto**
visto, vistes, viste, vestimos, vestís, visten, *pres. indic. of* **vestir**; **todas visten de morado,** all are dressed in purple
visto, –a, seen; *p. p. of* **ver**
vive, he, she lives, you live; *3d pers. sing. pres. indic. of* **vivir**
viven, they, you live; *3d pers. pl. pres. indic. of* **vivir**
viví, viviste, vivió, vivimos, vivisteis, vivieron, *past abs. of* **vivir**
vivía, vivías, vivía, vivíamos, vivíais, vivían, *past descr. of* **vivir**
vivir, *v. tr.*, to live, dwell
vivo, vives, vive, vivimos, vivís, viven, *pres. indic. of* **vivir**

vivo, **–a**, vivid, lively, alive
Vizcaya, *f.*, Biscay; **bahía de —**, Bay of Biscay
vocabulario, *m.*, vocabulary
vocal, *f.*, vowel; — **radical**, radical vowel
vocálico, **–a**, vocalic
volar (**ue**), *v. intr.*, to fly
volver (**ue**), *v. tr. and intr.*, to turn, return; — **a**, to . . . again; **no volvió a venir**, he did not come again; —**se de** *or* **en**, to turn into, become; **se volvió de oro**, turned into gold; **se había vuelto de oro**, had turned into gold
volví, **volviste**, **volvió**, **volvimos**, **volvisteis**, **volvieron**, *past abs. of* **volver**; **volvíme** *or* **me volví**, I returned
vosotros, **–as**, *pers. pron. pl.*, you, ye
voy, **vas**, **va**, **vamos**, **vais**, **van**, *pres. indic. of* **ir**
voz, *f.*, voice; — **de trueno**, thundering voice
vuelta, *f.*, turn, return, turning
vuelto, **–a**, *p. p. of* **volver**
vuelvo, **vuelves**, **vuelve**, **volvemos**, **volvéis**, **vuelven**, *pres. indic. of* **volver**

Y

y (**ye** *or* **i griega**), *f.*, *letter* y
y, and
ya, already, now; — **no**, no longer, no more
yendo, going; *pres. p. of* **ir**; — **de casa en casa**, going from house to house
yo, *pers. pron.* 1*st pers. sing.*, I; **soy —**, it is I

Z

z (**zeta**), *f.*, *letter* z
zagal, *m.*, boy, youth, shepherd
zapatería, *f.*, shoeshop, shoestore
zapatero, *m.*, shoemaker
zapato, *m.*, shoe
Zaragoza, *f.*, Saragossa, *city in eastern Spain*
zona, *f.*, zone
zorra, *f.*, fox; **una — iba huyendo**, a fox was fleeing
zozobra, *f.*, worry, anguish; **muy sin —**, without the least worry
Zuloaga: **Ignacio —**, *contemporary Spanish painter*
zurrón, *m.*, bag, game-bag, sack

Cardinal Numbers — Números cardinales

1	uno
2	dos
3	tres
4	cuatro
5	cinco
6	seis
7	siete
8	ocho
9	nueve
10	diez
12	doce
14	catorce
15	quince
16	diez y seis
18	diez y ocho
19	diez y nueve
22	veinte y dos
25	veinte y cinco
34	treinta y cuatro
40	cuarenta
43	cuarenta y tres
52	cincuenta y dos
54	cincuenta y cuatro
56	cincuenta y seis
60	sesenta
63	sesenta y tres
65	sesenta y cinco
71	setenta y uno
72	setenta y dos
77	setenta y siete
80	ochenta

86 ochenta y seis
87 ochenta y siete
88 ochenta y ocho
90 noventa
99 noventa y nueve
100 ciento
101 ciento uno
106 ciento seis
109 ciento nueve
115 ciento quince
121 ciento veinte y uno
125 ciento veinte y cinco
134 ciento treinta y cuatro
150 ciento cincuenta
156 ciento cincuenta y seis
170 ciento setenta
177 ciento setenta y siete
186 ciento ochenta y seis
189 ciento ochenta y nueve
190 ciento noventa
197 ciento noventa y siete
199 ciento noventa y nueve
200 doscientos, –as
256 doscientos cincuenta y seis
300 trescientos, –as
301 trescientos uno
345 trescientos cuarenta y cinco
403 cuatrocientos tres
421 cuatrocientos veinte y uno
501 quinientos uno
509 quinientos nueve
543 quinientos cuarenta y tres
568 quinientos sesenta y ocho

598 quinientos noventa y ocho
678 seiscientos setenta y ocho
702 setecientos dos
706 setecientos seis
789 setecientos ochenta y nueve
876 ochocientos setenta y seis
915 novecientos quince
970 novecientos setenta
987 novecientos ochenta y siete
992 novecientos noventa y dos
1000 mil
1001 mil uno
1006 mil seis
1100 mil ciento
1220 mil doscientos veinte
1234 mil doscientos treinta y cuatro
1282 mil doscientos ochenta y dos
1284 mil doscientos ochenta y cuatro
1348 mil trescientos cuarenta y ocho
1492 mil cuatrocientos noventa y dos
1500 mil quinientos
1515 mil quinientos quince
1532 mil quinientos treinta y dos
1547 mil quinientos cuarenta y siete
1562 mil quinientos sesenta y dos
1573 mil quinientos setenta y tres
1581 mil quinientos ochenta y uno
1582 mil quinientos ochenta y dos
1600 mil seiscientos, –as
1605 mil seiscientos cinco
1616 mil seiscientos diez y seis
1635 mil seiscientos treinta y cinco
1639 mil seiscientos treinta y nueve

1681	mil seiscientos ochenta y uno
1776	mil setecientos setenta y seis
1781	mil setecientos ochenta y uno
1810	mil ochocientos diez
1817	mil ochocientos diez y siete
1824	mil ochocientos veinte y cuatro
1833	mil ochocientos treinta y tres
1845	mil ochocientos cuarenta y cinco
1864	mil ochocientos sesenta y cuatro
1866	mil ochocientos sesenta y seis
1874	mil ochocientos setenta y cuatro
1905	mil novecientos cinco
1913	mil novecientos trece
1914	mil novecientos catorce
1915	mil novecientos quince
1916	mil novecientos diez y seis
1917	mil novecientos diez y siete
1918	mil novecientos diez y ocho
1919	mil novecientos diez y nueve
1920	mil novecientos veinte
1921	mil novecientos veinte y uno
1922	mil novecientos veinte y dos
4321	cuatro mil trescientos veinte y uno
4567	cuatro mil quinientos sesenta y siete
6890	seis mil ochocientos noventa
10,098	diez mil noventa y ocho
34,567	treinta y cuatro mil quinientos sesenta y siete
456,987	cuatrocientos cincuenta y seis mil novecientos ochenta y siete
800,999	ochocientos mil novecientos noventa y nueve

Ordinal Numbers — Números ordinales

1st	1º, 1ª	primero, –a
2d	2º, 2ª	segundo, –a
3d	3º, 3ª	tercero, –a
4th	4º, 4ª	cuarto, –a
5th	5º, 5ª	quinto, –a
6th	6º, 6ª	sexto, –a
7th	7º, 7ª	séptimo, –a
8th	8º, 8ª	octavo, –a
9th	9º, 9ª	nono, –a
10th	10º, 10ª	décimo, –a
11th	11º, 11ª	undécimo, –a
12th	12º, 12ª	duodécimo, –a
13th	13º, 13ª	décimo tercero, décima tercera
14th	14º, 14ª	décimo cuarto, décima cuarta
15th	15º, 15ª	décimo quinto, décima quinta
16th	16º, 16ª	décimo sexto, décima sexta
17th	17º, 17ª	décimo séptimo, décima séptima
18th	18º, 18ª	décimo octavo, décima octava, *o* décimoctavo, –a
19th	19º, 19ª	décimo nono, décima nona
20th	20º, 20ª	vigésimo, –a
21st	21º, 21ª	vigésimo primero, vigésima primera
22d	22º, 22ª	vigésimo segundo, vigésima segunda
30th	30º, 30ª	trigésimo, –a
40th	40º, 40ª	cuadragésimo, –a
50th	50º, 50ª	quincuagésimo, –a

Money — Dinero

$.10	diez centavos
.35	treinta y cinco centavos
.50	cincuenta centavos

.55	cincuenta y cinco centavos
.75	setenta y cinco centavos
.80	ochenta centavos
$3.50	tres dólares y medio, o tres pesos y medio
$14.85	catorce dólares y ochenta y cinco centavos
$22.50	veinte y dos dólares y medio
$45.75	cuarenta y cinco dólares (y) setenta y cinco centavos
$50.00	cincuenta dólares
$56.90	cincuenta y seis dólares (y) noventa centavos
$100.00	cien dólares
$125.75	ciento veinte y cinco dólares (y) setenta y cinco centavos
$450.00	cuatrocientos cincuenta dólares
$567.00	quinientos sesenta y siete dólares
$1000.00	mil dólares
$1999.00	mil novecientos noventa y nueve dólares

4,50 ptas	cuatro pesetas y media, o cuatro pesetas cincuenta céntimos
10,60 ptas	diez pesetas sesenta céntimos
20,25 ptas	veinte pesetas veinte y cinco céntimos
124,45 ptas	ciento veinte y cuatro pesetas cuarenta y cinco céntimos
200 ptas	doscientas pesetas
400 ptas	cuatrocientas pesetas
500 ptas	quinientas pesetas

Sophomore, Sophomore, Junior

hold

you're only a Freshman, one year

red.

Harriet M. Graves

(Bright)

Eudoria { Pleasant Mary

May you ever glide smoothly
down the river of time
Like a bob-tailed chicken
On a watermelon rind.

May your life be long and sunn
And your old man fat & funny.

Permit me to present to you Señorita Brown.

Permítame que le presente a Vd a la señorita Brown.

H.S.H.S. A.O.M.H.

Mary Jones
Junior '25
Senior '26

Finished Dec. 11, 1925

Mr Starke - teacher

Dorothy

Texas

C0-CEK-335

MARY